



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

*Особое приложение къ  
Священной Дѣтописи.*

# УКАЗАТЕЛЬ

## КЪ ПЯТОКНИЖІЮ МОИСЕЕВУ

СОСТАВЛЕНЪ

Г. Властовымъ.



**КРАТКІЙ ИСТОРИЧЕСКІЙ ОБЗОРЪ Еврейскаго языка.**

ПЕРЕВОДЪ ИЗЪ

**Прейсверка.**



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія Цедербаума и Гольденблюма, Чернышевъ переулокъ, д. № 2 (Рогова).

1877.

Отъ С.-Петербургскаго Комитета Духовной Цензуры печатать дозволяется.  
С.-Петербургъ, Апрѣля 22-го дня 1877 года.

Цензоръ Архимандритъ *Иосифъ*.

---

Отъ С.-Петербургскаго Комитета Духовной цензуры печатать дозволяется  
С.-Петербургъ, Ноября 12 дня 1876 года.

Цензоръ Архимандритъ *Иосифъ*.

# УКАЗАТЕЛЬ \*).



## А.

Ааронъ (сынъ Авраама), Исх: VI, 20.	אַהֲרֹן (בן עשרה)
назначеніе его первосвященникомъ, Исх. XXVIII. (נקרב לכהונה)	—
выливаетъ золотаго тельца, Исх: XXXII. (עשה העגל)	—
посвященіе его, Лев. VIII (נקדש לכהונה)	—
смерть его, Числа XX, 23—29.	(מתו) —
Аваримъ (горы), Ч. XXVII, 12; XXXIII, 47; Второз. XXXII, 49.	הַר הָעֲבָרִים
Авель (сынъ Адама), Быт. IV, 1—16.	הָבֶל (בן אדם)
Авель-Мидраимъ (мѣстность), Быт. L, 11.	אַבֵּל מִדְרַיִם
Аве-Ситтимъ (мѣстность), Числа XXXIII, 49.	אַבֵּל הַשִּׁטִּים
Авивъ (мѣсяцъ), Исх. XII пр. 1-е.	אַבִּיב
Авида (внукъ Авраама отъ Хеттуры), Б. XXV, 4.	אַבִּידָע (בן מדין נכד אברהם)
Авиданъ (князь кол. Веніамина), Чис. I, 11. (בן גדעני, נשיא בנימן)	אַבִּידָן
Авиезеръ (озеръ, потом. Галаада, плем. Манассіи), Ч. XXVI, 30 (ср. Ис. Нав. XVII, 2)	אַיְעָזַר (בן גלעד, בן מכדי, בן כנשה)
Авихаилъ (Левитъ), Числа III, 35.	אַבִּיחַיִל (אבי צוריאל נשיא טרי)
Авиудъ (сынъ Аарона), Лев. X; Числа III, 2.	אַבִּיהוּא (בן אהרן)
Авимаселъ (потомокъ Іоктана, Семитъ), Быт. X, 28.	אַבִּימָאֵל (בן יקטן)
Авимелехъ (царь Герарскій), Быт. XX, XXI, XXVI, 1. (מלך גר)	אַבִּימֶלֶךְ

\*) Еврейскій текстъ внесенъ А. О. Цедербаумомъ.

Авиронъ (пот. Рувима, одинъ изъ возмущившихся (בן אהליהב, ראובני) съ Кореємъ), Числа XVI, 1, 12, 27.

Авнанъ (западн. пишутъ Онъ, потом. Рувима, одинъ (בן פלם, ראובני) изъ возмущившихся съ Кореємъ), Числа XVI 1.

Аврамъ и Авраамъ (патріархъ), рожденіе В. XI, 26. (לידתו) אַבְרָם, אַבְרָהָם

призваніе, Быт. XII. (משלחתו)  
 война царей, Быт. XIV, (מלחמת המלכים)  
 обрѣзаніе, В. XVII, (המולו)  
 видѣніе, В. XVIII, 1—16, (הראות אליו יי)  
 рожд. Исаака, В. XXI, 5, (לידת יצחק)  
 жертвопринош. В. XXII, (עקדת יצחק)  
 смерть его, В. XXV, 7—8. (מותו)

Аввеи (народъ), Втор. II, 23. עֲוִים (עם)

Авиеъ (городъ), Быт. XXXVI, 35. עֵוִית (עיר)

Авронъ (мѣстность), Числа XXXIII, 34. עֲבְרֹנָה (תחנות במדבר)

Агагъ (царь Амаликитскій), Числа XXIV, 7, прим. 3. אֲגָג (מלך עמלק)

Агарь (наложница, Авраама), Быт. XVI, 1—14; XXI, 14—19. (שפחת שרי) הָגָר

Агаряне (потомки Агари, Измаильяне), В. XXV 12—16. תְּלֵדֹת יִשְׁמַעֵאל

Агатъ (драг. камень), Исх. XXVIII, 19. שָׁבִי (מאבני החשן)

Аголиавъ (колѣна Данова, помощникъ Веселиила (בנאחיסב) управлявшаго работами Скинии), Исх. XXXI, 6; XXXV 30—35.

Ада (жена Ламеха, Каинита), Быт., IV, 19. עֵדָה (אשת למך)

Ада (жена Исава), Быт. XXXVI, 2, 10. עֵדָה (אשת עשו)

Адамъ, Быт. II, 7. אָדָם (הראשון)

Адмѣ (городъ), Быт. X, 19; XIV, 2, 8. אֲדָמָה (עיר)

Адбеель (сынъ Измаила), Быт. XXV, 13. אֲדָבְאֵל (בן ישמעאל)

Адолламъ (Одолламъ, мѣстность на югѣ Палестины), В. XXXVIII, 1. (עיר) עֲדָלָם

Азза (городъ, чтеніе имени Газа во), Второз. III, 23. עֲזָזָה (עיר)

Азанъ (потом. Иссахара), Числа XXXIV, 26. (אבי פלמיאל נשיא יששכר) עֶזְנָן

Азазель („для отпущенія“), Лев. XVI, 10, примѣч. 3-e. עֲזַזְאֵל

Аинъ (букв. глазъ, въ перен. смыслѣ—источникъ), (רואה, עין מים) Исх. XV, 27; Числа XXXIV, 11. עֵינָן

- Аккадъ (городъ), Быт. X, 10. (עיר נמרד) אַכַּד
- Аккаба (заливъ), Быт. вступл. въ гл. XIX стр. 233; (עקבה) עַצְיוֹן גָּבֵר  
Числа XXXIII. прим. 26, 27.
- Аканъ (потом. Сеира Хорреян.), В. XXVI, 27. (בן אצר בן שעיר החרי) עֶקֶז
- Аккравимъ («ascensus scorpiorum»), горный проходъ, на-(—(מעלה) עֶקְרָיִם  
зываемый скорпиономъ подъемомъ), Ч. XXXIV, 4, пр. 1-е.
- Ала (старѣйшина Эдома), В. XXXVI, 40. (אלוף אדום) עֶלְוָה
- Алванъ (пот. Сеира Хорреян.) В. XXXVI, 23. (בן שובל בן שעיר החורי) עֶלְוָן
- Аллонъ (дубъ, сравни Еллонъ теревиней) Быт. XII, 6, пр. 10. (טורה) אֶלּוֹן
- Аллонъ-бахусъ (дубъ плача), В. XXXV, 8. (קברת דבורה מינקת רבקה) אֶלּוֹן בְּבוֹת
- Алмодадъ (сынъ Юктана, Семить) Быт. X, 26. (בן יקטן) אֶלְמוֹדָד
- Алмонъ-Дивлааимъ (мѣстность), Числа (תחנות במדבר) עֶלְמוֹן דְּבַלְתַּיִם  
XXXIII, 46, 47.
- Алое (дерево), Числа XXIV, 6. (עץ בשם) אֶהָלִים
- Алтарь (жертвенникъ) Ноевъ, Быт. VIII, 20. (זבח) מִזְבֵּחַ
- Авраамовъ въ Сихемѣ, В. XII, 7. (אברהם בשכם) —
- Авраамовъ въ Хевронѣ, В. XIII, 18. (— בחברון) —
- Исааковъ въ Вирсави, В. XXVI, 23, 25. (יצחק בבאר שבע) —
- Иакова въ Веилѣ, В. XXXV, 1. (יעקב בבית-אל) —
- Моисея въ пустынѣ для жертвоприн. (אדמה או אבנים) —  
Израиля. Исх. XX, 24—26.
- жертвенникъ всесожженій на дворѣ скинии, Исх. (העלה) —  
XXVII, 1: XXXVIII, 1.
- жертвенникъ куреній внутри скинии, Исх. XXX, 1. (הקמרת) —
- Алмазъ (драгоц. Кам.), Исх. XXVIII, 18; XXXIX, 11. (סאבני החשן) יְהֵלִם
- Алушъ (мѣстность), Числа XXXIII, 13. (תחנות במדבר) אֶלוּשׁ
- Амаликъ (сынъ Исава отъ Ады), В. XXXVI, 12, 16. (בן עשו) עַמְלֵק
- Амаликъ и Амаликитяне (хананейскаго происхож- (עם) עַמְלֵק, עַמְלֵקִים  
денія), В. XIV, 7; Исх. XVII, 8; Ч. XIII, 30; Вт. XXV, 17.
- Аметистъ (драг. камень), Исх. XXVIII, 19; XXXIX, 12. (סאבני החשן) אֶחְלָמָה
- Аммилъ (соглядатай отъ кол. Дана), Ч. XIII, 13. (בן גמלי, מן המרגלים) עַמִּיאל
- Амиудъ (отецъ начальника кол. Ефрема), (אבי אלישמע נשיא אפרים), עַמִּיהוּד  
Числа I, 10.

- עַמְיִהוּד** (אבי שמואל נשיא שמעון, Симеоно и Нефалима), Числа XXXIV, 20, 28. (אבי פדהאל נשיא נפתלי)
- עַמְיִנְדָב** (אבי נחשון נשיא יודן), Числа I, 7 (Исх. VI, 23).
- עַמְיִשְׁדִּי** (אבי אחיעזר נשיא דן), Числа I, 12.
- עַמּוֹן** (בן עמי, בן לוט מכבת), Б. XIX, 38.
- עַמּוֹן, בְּנֵי עַמּוֹן, עַמּוֹנִים**, Втор. II, 19, 20; XXIII, 3, 4.
- אַמּוֹרִי** (בן כנען, בן חם), Быт. X, 16.
- אַמּוֹרִי** (עם), Числа XIII, 30; XXI, 21—29; Второз. I, 7; II, 24, 35.
- עַמְרָם** (אבי משה, אהרן ומרים), Исх. VI, 20.
- אַמְרָפֶל** (מלך שנער), В. XIV, 1, 9.
- עֵנָה** (בן שעיר הזרי), Быт. XXXVI, 20, 24.
- אַנְקָה** (שרץ טמא), Лев. XI, 30, см. прим. 21-е.
- עַנְזִים** (בן מצרים, בן חם), В. X, 13.
- חָרֵם**  
 Анаема (так переводить слав. текстъ, евр. слово *חרם* — заклятіе, отлученіе), Лев. XXVII, 21, пр. 11-е; Ч. XVIII, 14; XXI, 2, см. слово «заклятіе».
- עֵנָר** (בעל ברית אברהם), В. XIV, 13, 24.
- מְלֶאֶךְ, מְלֶאֶךְ, יְהוָה**, В. XVI, 7; XIX, 1. XXII, 11, 12; Исх. III, 2—14; XXXIII, 2, 3; Ч. XXII, 22—35.
- מְלֶאֶךְ הַיְאֻלָּהִים, מְלֶאֶכִים**, Второз. XVII, 8, 9.
- עַרְבָה** (אצל ים המלח), В. XIX, 3-е.
- אַרָם** (בן שם), В. X, 22.

- Арамъ (потомокъ Нахора), Быт. XXII, 21. (בן קמח, בן נחור) אַרַם
- Арамъ-Нахараниъ (Мессопотамія), Быт. XXIV, 10; אַרַם נַחְרַיִם
- Аранъ (сынъ Фарры), Быт. XI, 26—28. (בן תרה) אֲרָן
- Аранъ (потом. Сеира Хоррея), В. XXXVI, 28. (בן דישן בן שעיר התיי) אֲרָן
- Аранъ (потомокъ Ефрема), Числа XXVI, 36. (בן שיתלח סכמה אפרים) אֲרָן
- Арарать (горы и область), Быт. VIII, 4. См. также въ (הרי) אֲרָרַט  
вст. въ гл. VII, стр. 89.
- Арба (отецъ племени Анакимъ: «сыновъ Энака»), Числ. (אבי הענקים) אַרְבַּע  
XIII, пр. 7-е и 10-е.
- Арговь (или Аргобъ, «каменная страна», Трахонитида), Вт. III, 4. (חבל) אֲרֻגָב
- Арвадей (сынъ Ханаана, Хамить), В. X, 18. (פלידי כנע בן הם) אֲרֻדַי
- Ардъ (потом. Венямина), Числа XXVI, 40. (בן блע בן בנימן) אֲרֻדַי
- Арелій или Арели (потомокъ Гада), В. XLVI, 16; Ч. XXVI, 17. (בן גר) אֲרַאֲלִי
- Арюхъ (царь Елласарскій), Быт. XIV, 1, 9. (מלך אלסр) אֲרֻיָחַד
- Арменія (страна), В. X, 11, прим. 11-е. (ארמ) אַרְמִי
- Армія (войско Израиля), Исх. XIII, 18; XVII, 9; Числа, הַמְּלָשִׁים, פְּתוּרִים,  
I, 3; II, 2; X, 14—28. יוֹצְאֵי צְבָא, מַחֲנֵה צְבָא
- Арнонь (рѣка или потокъ), Числа XXI, 13—26; Втор. (נחל) אֲרֻנוֹן  
II, 24, 26; III, 8, 12; IV, 48.
- Ароеръ (городъ нз р. Арнонъ; нѣкот. перевод. «развалины»), Числа XXXII, 34; Второз. II, 36.  
(прим. Ароеръ упом. въ Исх. Нав. XIII, 25 не тотъ же городъ какъ Ароеръ на Арнонѣ, см. Числ. XXXII, прим. 7-е). עֲרֹעֵר (עיר)
- Ародій или Ародъ (потом. Гада), В. XLVI, 16; Ч. XXVI, 17. (בן גר) אֲרֻדַי
- Арфаксадъ (сынъ Сима), Быт. X, 22; XI, 10. (בן שם) אֲרַפְכַּשַׁד
- Арь (городъ Моавитскій), Второз. II, 9, 18, 29. (עיר) אֲרַ
- Арь-Моавъ (употреблено въ смыслѣ всего народа (עיר הבירה) אֲרַ מוֹאָב  
Моава), Числа XXI, 28.
- Арь-Шебеть (или Шебеть-Арь, городъ), Числа XXI, 15. (עיר) אֲרַ שְׁבֵת
- Асенева (дочь жреца Египетск., жена Иосифа), (בת פוטופре אשת יוסף), אֲסֵנָה  
В. XLI, 45.



- Асироѣъ (станѣ въ пустынѣ), Числа XI, 35; XIII, 1; (תַּחֲנוּת בְּמִדְבָּר) חֲצֵרוֹת  
XXXIII, 17; Вт. I, 1.
- Асидоѣъ (см. Ашдоѣъ). אֲשֵׁדָת
- Асирь (сынъ Иакова), Б. XXX, 13; XLVI, 17; Исх. I, 4; (בן יעקב) אֲשִׁיר  
Числа I, 40, II, 27, XXVI, 44; Вт. XXXIII, 24.
- Асирь (сынъ Корея), Исх. VI, 24. (בן קרח) אֲסִיר
- Аскеназъ (сынъ Гомера, Іафетидъ), Быт. X, 3. (בן נמר בן יפת) אֲשֶׁכְנַז
- Асриилъ (потомокъ Манассіи по Галааду), (בן גלעד בן מכיר בן מנשה), אֲשִׁרְיָאֵל  
Числа XXVI, 31.
- Асуръ (сынъ Сима), Быт. X, 11, 22. (בן שם) אֲשׁוּר
- Аспидъ (зміѣй, упомянутъ въ сравненіи въ) Быт. XLIX, (מין נחש), שְׂפִיפָן  
17; Второз. XXXII, 33.
- Атадъ (см. въ составн. Горенга-атадъ), Быт. L, 10. (טון האמד) אָטָד
- Атароѣъ (городъ), Числа XXXII, 3, 34. (עיר) עַמְרוֹת
- Атароѣъ-Шофанъ (городъ), Числа, XXXII, 35. (עיר) עַמְרַת שׁוֹפָן
- Алборъ (отецъ Бааль-Ханана, царя Эдом.), (אבי בעל חנן מלך אדום), עַבְבֹּר  
Б. XXXVI, 38.
- Ахіезеръ (князь кол. Дана) Числа I, 12. (בן עמישרי, נשיא דן) אַחִיעֶזֶר
- Ахіудъ (князь кол. Асира, назн. (בן שלמי, נשיא אשר לחלוקת הארץ) לחלוקת  
для раздѣла земли), Числа XXXIV, 27. אַחִיהוּד
- Ахиманъ (сынъ Энака), Числа XIII, 23. (יליד הענק) אַחִימָן
- Ахира (князь кол. Нефэалима), Числа I, 15. (בן-עין, נשיא נפתלי) אַחִירָע
- Ахирамъ (Ехи, Б. XLVI, 21 (?) потомокъ Веніамина), (בן בנימין), אַחִירָם  
Числа XXVI, 38.
- Ахисамахъ (отецъ Аголіава распорядителя работамъ, (אבי אהליאב) (Скинн), Исх. XXXI, 6. אַחִיסָמָךְ
- Ахузаѣъ (сановникъ Авимелѣха Герарскаго), Быт. XXVI, 26. (פרעה) אַחֲזָת
- Ацмонъ (городъ), Числа XXXIV, 4, 5. (עיר) עַצְמוֹן
- Ашбелъ (сынъ Веніамина), Б. XLVI, 21; Числа XXVI, 38. (בן בנימין) אֲשֶׁבֶל
- Ашдоѣъ, или Асидоѣъ (въ слав. текстѣ собств. имя, оз-  
начаетъ „подошву горы Фасги“), Втор. III, 17; IV, 49. אֲשֵׁדָת (הפסגה)
- Ашторетъ или Астарта. Быт. XXXVIII, прим. 14-е. (אלהי צידונים) עֲשֵׁתָרֶת

Аштероъ (городъ), Второз. I, 4. (עיר עונ מלך הבשן) עֲשֶׁתֶּרֶת  
 Аштероъ-Карнаимъ (г. Рефаимовъ), В. XIV, 5. (עיר רפאים) עֲשֶׁתֶּרֶת קַרְנַיִם  
 Ашуриимъ (потомокъ Авраама отъ Хеттуры), Быт. XXV, 3. (בן אברהם) אֲשׁוּרִיִּם

## Б.

Баредъ (городъ) Быт. XVI, 14. בָּרֶדַד (עיר)  
 Бальзамъ (смола), Быт. XXXVII, 25, XLIII, 11. (מִן שֶׁרֶף מֵרִיחַ) זָבְרִי  
 Бальзамированіе, Быт. I; 2, 3, 26. תַּנְמַף  
 Бдоллахъ (бделліумъ), Быт. II, 12; Числа XI, 7. בְּדֹלַחַף  
 Бедадъ (от. Гадада, царя Эдомскаго), В. XXXVI, 35. (אבי הדר מלך אדום) בְּדַדַּד  
 Бела (сынъ Веніамина), В. XLVI, 21; Числа XXVI, 38. (בן בנימן) בְּלַעַד  
 Бела (Цоаръ, городъ), Быт. XIV, 2; XIX, 22. (צער, עיר) בְּלַעַד  
 Бела (царь Эдома), В. XXXVI, 32. (מלך אדום) בְּלַעַד  
 Бееръ (колодезь, пѣснь о колодцѣ), Числа XXI, 16—18. בְּאֵר  
 Бееръ Шеба (Вирсавія; колодезь семи или клятвы), Б. XXI, 31 и пр. 24-е. בְּאֵר שֶׁבַע  
 Бееръ-Лахай-рой (колодезь, показанный Агарю), В. XVI, 14. XXIV, 62; XXV, 11. בְּאֵר לַחַי רֹאֵי  
 Беерооъ-бене-Яааканъ (колодцы сыновъ Яаакана, мѣстность), Второз. X, 6. בְּאֵרֹת בְּנֵי-יַעֲקֹב  
 Бене-Яааканъ (мѣстность), Числа XXXIII, 31. 32. (תחנות במדבר) בְּנֵי-יַעֲקֹב  
 Бень-Амми (Аммонитяне), Быт. XIX, 38. בֶּן-עַמְמִי (עמון)  
 Бене-Кедежъ (сыны востока), Быт. XXIX, 1. בְּנֵי-קֶדְדָּם  
 Бень-Они (сынъ скорби, первое имя Веніамина), В. XXXV, 18. (בנימן) בֶּן-אֹנִי  
 Бера (царь Содома), Быт. XIV, 2, 17, 21. (מלך סדם) בְּרַעַד  
 Бериллъ (драг. камень; въ нашемъ чтеніи хрисолитъ), (כאבני החשן), Исх. XXVIII, 20. תִּרְשִׁישׁ  
 Бехеръ (сынъ Веніамина), В. XLVI, 21. (בן בנימן) בְּכָר  
 Бехеръ (сынъ Ефрема), Числа XXVI, 35. (בן אפרים) בְּכָר

- Веперь въ пустынь (городъ кол. Рувима, городъ убѣ-  
жища), Второз. IV, 43. **בְּצַר בַּמִּדְבָּר**
- Вееъ-Гаранъ (городъ), Числа XXXII, 36. **בֵּית הָרָן** (עיר)
- Вееъ-Нимра или Нимра (городъ), Чис. XXXII, 3, 36. **בֵּית נִמְרָה, נִמְרָה** (עיר)
- Вееъ-Иешимоеъ (мѣстность), Числа XXXIII, 49. **בֵּית יִשְׁמוֹת** (תחנות ישראל)
- Вееъ-Реховъ (чтеніе въ Суд. XVIII, 28, полага. что  
это *Рехова*), Числа XIII, 22. **בֵּית רְחוֹב** (רחב עיר)
- Вееъ-Ситтимъ или Беешитта (упом. въ Суд. VII, 22, **בֵּית הַשִּׁטִּים**,  
думаютъ что то тотъ же Аве-Ситтимъ),  
Числа XXXIII, 49 et passim. **אֵבֶל הַשִּׁטִּים** (מקום)
- Вееъ-Фегоръ (мѣстность), Второз. III, 29; IV, 46. **בֵּית פְּעוֹר** (מקום)
- Беэръ (Хеттеянинъ), Быт. XXVI, 34. **בְּאֵרֵי** (אב יהודית אשת עשו)
- Билганъ (потом. Сеира, Хоррея), В. XXXVI, 27. **בִּלְגָן** (בן אצור בן שער הדרי)
- Бирша (царь Гоморры), В. XIV, 2. **בִּרְשָׁע** (מלך עטרה)
- Борода (законы о бородахъ), Лев. XIX, 27; XXI, 5. **זָקָן** (פאת זקן)
- Браслеты (запястья), В. XXIV, 22, 30; Ч. XXXI, 50. **צַמִּיד** (צמידים על הידים)
- Бриа (сынъ Асира), Быт. XLVI, 17; Числа XXVI, 44, 45. **בְּרִיעָה** (בן אשר)
- Бронза (мѣдъ), Быт. IV, 22; Исх. XXXVIII, 29, прим.  
9-е; Второз. VIII, 9; XXXIII, 25. **נְחֹשֶׁת**
- Буйволъ (упом. въ чистыхъ животн.) Второз. XIV, 5. **יְדוּמוֹר** (בהמה פהורה)
- Буккій (депутатъ для раздѣла земли (בן יגלי, נשיא הן להלוקח הארץ)  
отъ кол. Дана), Числ. XXXIV, 22. **בִּקְיָן** (בן יגלי, נשיא הן להלוקח הארץ)

## B.

- Вааль (Ваальъ, Бель), Числа XXII 41; XXV 3, прим. 2. **בַּעַל** (במת בעל)
- Вааль Меонъ (городъ), Числа XXXII, 38. **בַּעַל מְעוֹן** (עיר)
- Вааль Фегоръ (западн. чг. Вааль-Пеоръ, божество),  
Числа XXV, 3, и см. Второз. IV, 3. **בַּעַל פְּעוֹר** (אליל)
- Вааль Хананъ (Вааль Хананъ, царь Эдона) (בן עכבור, מלך עאב)  
Быт. XXXVI, 38. **בַּעַל חָנָן**
- Вааль-Цесонъ (городъ или поселеніе), Исх. XIV 2—9; Числа XXXIII, 7. **בַּעַל צִפְוֹן** (עיר)

- Вавилонъ (городъ), Быт. XI, 4—9. **בָּבֶל** (עיר)
- Вагебъ въ Суфѣ (мѣстность близъ Моава), Числ. XXI, 15, **וְהַב בְּסוּפֵה (מָצִים)**
- Валаамъ (пророкъ), Числа XXII, 5; XXIII; XXIV; XXXVI (בן בעור) **בְּלָעָם** (בן בעור)  
3, 16; Втор. XXIII, 4, 5.
- Валакъ (сынъ Сепфоровъ, царь Моавитянъ), Ч. **בְּלָק** (בן צפור, מלך מואב)  
XXII, 2; XXIII; XXIV.
- Валла (служанка Рахили), Быт. XXIX 29; XXX, 3—8; **בְּלָהָה** (שפחה לאה);  
XXXV 22—25; XLVI, 25.
- Вамоъ (или Бамотъ, мѣстность), Числа XXI 19 прим. 14-е. (מָקוֹם) **בְּמֹוֹת**  
XXII 41, прим. 14-е.
- Вассемаа (Хеттеянка, жена Исава), **בְּשֵׁמֶת** (בת-אילן החרתי, אשת עשו),  
Б. XXVI 34; XXXVI, 3, 4, 13 и примѣч.
- Васялиски (въ пустынь), Вт. VIII, 15. **שָׂרָף** (מין נחש)
- Вассанъ (страна), Ч. XXI 33; XXXII, 33; Вт. III 1, 10—14. (ארץ) **בְּשָׁן**
- Ваоуиль (сынъ Нахора, отецъ Лавана) **בְּתוֹאֵל** (בן נחור, אבי רבקה)  
Б. XXII 22; XXIV, 15.
- Ваоуиль (предполагаемый братъ Лавана) Быт. XXIV, 50 и пр. **בְּתוֹאֵל**  
14 и 20,
- Вдовы (запрещено обижать ихъ, общество должно помогать имъ), Исх. XXII, 22; Второз. XIV, 29; [XVI,  
11; XXIV, 19—21; XXVII, 19. **אֶלְמָנָה** (משפם)
- Вдова (распоряжается своимъ имуществомъ), Числа XXX, **נִדְרֵי אֶלְמָנָה**  
10, прим. 4-е.
- Веніаминъ (сынъ Іакова), Быт. XXXV, 18; XLIII, 29; **בְּנֵימִן** (בן יעקב)  
XLV, 14; XLVI, 21; XLIX, 27; Числа II, 22;  
XXVI, 41; XXXIV, 21; Второз. XXXIII, 12.
- Веонъ (городъ, полагають что это сокр. форма имени Вааль-Меонъ упом. въ) Числ. XXXII; 3. **בְּעֹן** (עיר)
- Вооръ (отецъ Едомитскаго царя Бела), Б. XXXVI, 32. **בְּעוֹר** (אבי בלע מלך אדום)
- Вооръ (отецъ Валаама), Числа XXII, 5. **בְּעוֹר** (אבי בלעם)
- Верба Лев. XXIII, 40. **עֵרְבֵי-נֹחַל**
- Верблюдь (вьючн. жив. въ древн. времена), Б. XII, 16; **גָּמָל** (בהמה למשא);  
XXIV, 10 Исх. IX, 3.
- Верблюдь (нечистое животное), Лев. XI, 4; Вт. XIV, 7. **גָּמָל** (בהמה טמאה)

- Весслиль (сынъ Уріевъ и внукъ Ора изъ колѣна Іудина, **בַּצְרִיָּאל** (בן אורי), главный распорядитель по работамъ устройства Скинии), Исходъ XXXI, 1—6; XXXVI, 1. et sequ.
- Вевиль (Бетъ-Ель, домъ Божій; названіе мѣстности), **בֵּית-אֵל** (מקום), Быт. XXVШ, 19. XXXV, 14, 15.
- Вино (упом. вмѣстѣ съ сикеромъ и отдѣльно), Быт. IX, 20, 21; Исх. XXIX, 40; Лев. XXШ, 13; Числа VI 3; XV. 5; XXVШ, 7. прим. 2-е. **יַיִן**
- Виночерпій (сановникъ Египта), Быт. XL, 1 XLI, 9. **מִשְׁקֵה הַמִּשְׁקִים**
- Вирсавія (Бееръ-Шеба, колодезь семи или клятвы, на-**בְּאֵר שֶׁבַע** (מקום), званіе мѣстности), Быт. XXI, 31; XXVI 31, 33.
- Виссонъ (ткань; *byssus*; льняное полотно; евр. **יָשָׁשׁ** (בגדי-שש, שש משיור), шпешъ) В. XLI, 42; Исх. XXV вст. стр. 217; XXVI, 1.
- Виоія (Виоія, имя, по преданію, **בְּתִיָּה** (עפי האגדה שם בת פרעה שהצילה את משה), дочери Фараоновой, спасшей Моисея) Исх. II. 5; прим. 7-е.
- Виоелемъ (Ефрава, городъ) В. XXXV, 19; XLVШ, 7. **בֵּית לָהֶם** (אפרתה, עיר)
- Возношкіе (предъ Господа части жетвы; потрясаніе), **הַתְּנוּפָה** (כנהקרבות), Лев. VII 30—34; VIII, 27; Числа, VI, 20; XVШ, 11.
- Воинство Израіля Числа II. **צְבָאוֹת יִשְׂרָאֵל לְדָגְלָיו**
- Вода горькая (ревности), Числа V, 18—27. **מֵי הַמְּרִים** (המארים)
- Вода очистительная (рыжей телицы), Ч. XIX. **מֵי נִדְחָה** (מאפר פרה האדומה)
- Воль (издревло рабочее животное), Исх. XXIII. 12; Втор. XXII, **שׂוֹר** 10 et passim.
- Волкъ (упом. въ сравненіи), В. XLIX, 27. **זֶאֵב**
- Волшебство (чародѣйство, гаданіе), Быт., **תְּרָפִים, לְהַטִּים, נְחֹשׁ, עֹנֵן, אֹב,** XXXI, 19, 30—35; Исх. VП, 8—12, 22; VIII, 7; Лев. XIX, 26; **יִדְעֵנִי קַסֵּם, כְּשָׁפִים, חֲבֵר,** XX, 6; Вт. XVШ 10—14. **חֲבֵר, דִּרְשׁ אֶל הַמַּתִּים**
- Ворошь (нечист. птица), Лев. XI, 15. **עֶרֶב** (עוף טמא)
- Воспаленіе съ нарывами (язва Египетская), Исх. IX, 9; **שְׁחִין פֶּרַח** Второз. XXVШ 59, 60.
- Востокъ (кедезь), Быт. XXV, 6. **קָדָם** (מזרח)
- Восточныя горы, Числа XXIII, 7. **הַרֵי-קָדָם**
- Воссій (потомокъ Неффалима), Чис. XIII, 15. **וּפְסִי** (אבי נחבי, מן המגלים)

- Всесожженія (жертвы), В. VIII, 20; XV, 9, 17; XXII (קרבן אשה) עֹלָה  
2—13; Исходъ XXIX, 18.  
(уставъ) Лев. I; VII, 8; Ч. XXIX; et passim. (תורת העולה) —
- Вузь (потомокъ Нахора), В. XXII, 21. בּוּז (בן נחור)
- Вѣтви деревь для праздника кущей, Лев. XXIII, 40. עֵנַף עֵץ עֲבוֹת
- Вѣсы (по формѣ названія «мозенаимъ» (двойств. число) (משקל) מֵאֲזֵנִים  
были съ двумя чашками и извѣстны были въ выс.  
древности), В. XXIII, 16; Лев. XIX, 36; Второз. XXV, 18.

Г.

- Габеръ (сильный, укрѣпленный въ составн. слов. напр. (עציון נבר) גַּבֵּר  
Еціонъ-Габеръ), Числа XXXIII, 35, прим. 27-с.
- Гадъ (сынъ Іакова), В. XXX, 11; XLVI, 16; XLIX, 19; (בן יעקב) גָּד  
Числа II, 14; XXVI, 3, 15; XXXII, 1 — 5;  
33—36; Второз. XXXIII, 20 21.
- Гададь, (пот. Исава, царь Эдома), В. XXXVI, 35. (בן בדר, מלך אדום) גַּדְדִּי
- Гадаръ (потомокъ Исава, царь Эдома), В. XXXVI, 39. (מלך אדום) גַּדְרִי
- Гаддій (соглядатай отъ кол. Манассин), Ч. XIII, 12. (בן-מוסי, מן המרגלים) גַּדְדִּי
- Гаддіилъ (согляд. отъ кол. Завулона) Ч. XIII, 11. (בן-סורי, מן המרגלים) גַּדְדִּיאל
- Гадорамъ (Юктанидъ, плем. Синова), Быт. X, 27. (בן יקמן) גַּדְוֹרָם
- Гадеръ (башня) Быт. XXXV, 21. (בגדל) גַּדְרִי
- Газа (Азза, городъ), Быт. X, 19; Второз. II, 23. (עיר) גַּזָּה
- Гай (куча), Быт; XII, 8; XIII, 3. (עיר) עֵי
- Гай (долина), Числа, XXI, 20. (עמק, תחנות מול בית פעור) גַּיָּא
- Галгалъ (страна), Второз. XI, 30. (מקום) גַּלְגָּל
- Галаадъ (гора и страна) В. XXXI, 21; (הר הגלעד, ארץ הגלעד) גַּלְעָד  
Ч. XXXII, 1. Вт. III, 15; IV, 43.
- Галаадъ (холмъ свидѣтель; Арам. Іогаръ Сагадува), (יגר שהדותא),  
Быт. XXXI, 47. גַּלְעָד
- Галаадъ (потомокъ Манассин), Числа, XXVII, 1. (בן מכיר בן מנשה) גַּלְעָד

- Гамъ (поселеніе Зузимовъ), В. XIV, 5. (מקום מושב הזוים) הַם
- Гамалииль (князь кол. Манассія), Ч. I, 10. (בן מרהצור, נשיא מנשה) גַמְלִיִּיל
- Гаризимъ (гора, у подошвы которой Сихемъ), Вт. XXVII, 12. (הר) גְרִזִים
- Гахамъ (сыны Нахора отъ Реумы), Быт. XXII, 24. (בן נחור) גַחַם
- Гавамъ (сынъ Исава), Быт. XXXVI, 11, 16 (בן עשו) גַעְתָּם
- Гацаръ-аддаръ (городъ), Числа XXXIV, 4. (עיר) חֲצַר-אֲדָר
- Гацаръ-енинъ (городъ), Числа XXXIV, 9. (עיר) חֲצַר-עֵינָן
- Геваль (или Еваль, гора противу Гаризима), Вт. XI, 29; XXVII, 13. (הר) עֵיבָל
- Гемалій (отець соглядатая кол. Дана), Ч. XIII, 13 (אבי המרגלים, מן המרגלים) גַמְלִי
- Геманъ (потом. Сеира Хоррея), В. XXXVI, 22. (בן לישן בן שעיר החרי) הַיָּמָם
- Генисаретское озеро (Киннеретъ), Числа, XXXIV, 11. יַם-כִּנְרֶת
- Гера (сынъ Веніамина), Быт. XLVI, 21. (בן בנימן) גֵרָא
- Гера (единица вѣса; зерно, grain, гранъ), Исх. XXX, 13, пр. 7. (מטבע, מטבע) גֵרָה
- Гераръ (царство на югѣ Палестины), В. X, 19; XX, 1; XXVI, 1, 6. (ארץ) גֵרָר
- Гергесей (сынъ Ханаана, Хамитъ), Быт. X, 16 (בן כנען) גֵרְגֵשִׁי
- Гергесеи (народъ), Быт. XV, 21; Второз. VII, 1. (עם) גֵרְגֵשִׁי
- Гессемъ (страна), Быт. XLVI, 28; XLVII, 27; Исх. IX, 26. (ארץ) גֵשֶׁם
- Гесуръ (народъ), Второз. III, 14. (עם) גְּשׁוּרִי
- Геуиль (соглядатай, кол. Гада), Числа, XIII, 16. (בן מכימן המרגלים) גְּאוּיָל
- Геверъ (сынъ Арама, Семитъ), Быт. X, 23. (בן ארם, בן שם) גְּוֶר
- Гиганты (исполины. по Евр. невлиль), Быт. VI, 4. גְּמָלִים
- Гиганты, т. е. исполины, см. Реваимы, Емимы, Замзу-  
 мимы, сыны Енава: Второз. II, 10, 11; 20, 21. רְפָאִים, עֲנָקִים, אֲמִים, וּמְזֻמִּים
- Гидеоній (потомокъ Веніамина), Числа I, 11. (אבי אבידן נשיא בנימן) גִדְעוֹנִי
- Гирсонъ (сынъ Левія), Быт. XLVI, 11; Исх. VI, 16, 17; Числа, III, 17, 23, 25. (בן לוי) גִרְשׁוֹן
- Гирсамъ, (сынъ Моисея), Исх. II, 22. (בן משה) גִרְשָׁם
- Гихонъ, (рѣка) Быт. II, 13. (נהר) גִיחוֹן

- Гоимъ (язычники, мож. б. означ. и кочевыхъ), В. XIV, 1, пр. 1. (תּרעלמלך גוים)
- Голанъ (городъ кол. Манассина въ Вассанѣ, городъ убъжища), Второз. IV, 43. (בבשן, עיר מקלט)
- Гомеръ (сынъ Іафета), Быт. X, 2. (גֹמֶר בן יֶפֶת)
- Гоморра (городъ), В. X, 19; XIV 2, 8; XIX, 24; Вт. XXIX, 23. (עִיר)
- Гоморрское поле, (выраж. употребл. во) Второз. XXXII, 32. עֲרַמַת עֲמֹרָה
- Горень-Гаатадъ (Гуно Атада), Быт. L, 10, прим. 7-е. (מקום) גֶרֶן הָאֵמֶד
- Гора Аморрейская, Второз. I, 19, 44 (сравни Ч. XIV, 45) הַר הָאֲמֹרִי
- Города (древнѣйшее упоминаніе), Быт. IV, 17; X, 10, 12, 19; XI, 3—9; XIV; XXXVI 32, 35, 37. עִיר (ערים)
- Города убъжища (для совершившихъ нечаянное убійство) Ч. XXXV, 6—15, пр. 3-е и 4-е; Втор. IV, 41—43. עִירי מִקְלָט
- Горькія травы, Исх. XII, 8; Числа IX, 11. (מצות ומררים) מִרְרִים
- Гоеръ (дерево), Быт. VI, 14. (עצי-) גֵפֶר
- Градъ (казнь Египетская), Исх. IX, 18—26. (מכת מצרים) בָּרָד
- Гранатовыя яблоки, (упом. въ) Числа, XX, 5. רְמוֹן
- Гробы Египетскіе (упрекъ Израильтянъ Моисею), Исх. XIV, 11, примѣч. 9-е. קְבָרִים בְּמִצְרַיִם
- Грифъ (птица, нечистая), Лев. XI, 13 (עוף טמא) פָּרָס
- Гудгодъ (Хоръ Агидгадъ, мѣстность), Числ. XXXIII, 32; Второз. X, 7. (חר הנגד) גִּדְגָד
- Гуни или Гуній (потом. Нефеалима), Быт. XLVI, 24; Числа XXVI, 48. (בן נפתלי) גּוּנִי

## Д.

- Дамаскъ (городъ), Быт. XIV, 15; XV, 2. (עיר) דַּמָּשֶׁק
- Данъ (сынъ Іакова), Быт. XXX, 6, XLIX, 16; Ч. II, 25; XXVI, 42; Второз. XXXIII, 22. (בן יעקב) דָּן
- Даене (истокъ Іордана у подошвы Ермона), Ч. XXXIV, пр. 2. (עיר) דַּפְנָא
- Дааванъ (кол. Рувима, одинъ изъ вождей возмущенія Корея), Числа XVI, 1, 27. (בן אליאב בן פלוז בן ראובן) דָּתָן



- Едрей (городъ), Числа, XXI, 33; Второз. I, 4; III, 10. (עיר) אֲדְרַעִי
- Елаѣъ (сынъ Сима), Быт. X, 22. (בן שם) עֵילָם
- Елаѣъ (Сузіяна, назв. страны), Быт. XIV, 1, 9. (ארץ) עֵילָם
- Елаѣъ (городъ), Второз. II, 8. (עיר) אֵילַת
- Елеале (городъ), Числа, XXXII, 3, 37. (עיר) אֲדַעְלָה, אֲלַעְלָא
- Елдага (внукъ Авраама по Хетгурѣ), Б. XXV, 4. (בן מדין בן אברהם) אֲדַדְעָה
- Елдадъ (одинъ изъ 70 старѣйшихъ пророчествовавшихъ въ станѣ), Ч. XI, 26. (אחד המתנבאים במחנה) אֲדַדָּד
- Елеазаръ (сынъ Аарона, наслѣдов. Первосвященство), (בן אהרן הכהן) אֲדַעְזָר  
Исх. VI, 23,; XXVIII, 1; Числа. III, 32; XX, 28;  
XXVI, 3; XXVIII, 22; XXXI, 21, XIXXV, 17.
- Елидадъ (депутатъ для раздѣла земли (בן כמלון, נשיא בנימין לחלק הארץ) отъ кол. Вениамина), Ч. XXXIV, 21. (תהנות ישראל) אֵילָם
- Елиѣъ (мѣстность на Синайск. полуостр.) Исх. XV, 27; Числа, XXXIII, 9. (בן יון בן יפת) אֲלִישָׁה
- Елиса (сынъ Іавана, внукъ Іафета Быт. X, 4. (בן עמידה, נשיא אפרים) אֲלִישָׁמַע
- Елишама (князь кол. Ефремова), Чис. I, 10. (בן פרנך, נשיא זבולן לחלק הארץ) אֲלִישָׁפָן
- Елицафанъ (депутатъ для разд. земли отъ кол. Завулона) Ч. XXXIV, 25. (בן שריאר, נשיא ראובן) אֲלִיצוּר
- Елисавета (дочь Аминадава, жена Аарона) Исх. VI, 23. (בת עמינדב, אשת אהרן) אֲלִישֶׁבַע
- Елифазъ (сынъ Исава отъ Ады), Быт. XXXVI. 4. (בן עשו) אֲלִיפָן
- Елиезеръ Дамасскій (слуга Авраама), В: XV, 2; XXIV, 2. (עיר אברהם) דְּמוּשֶׁק אֲלִיעֶזֶר
- Елиезеръ (второй сынъ Моисея), Исх: XVIII, 4, (בן-משה) אֲלִיעֶזֶר
- Елиавъ (князь колѣна Завулона), Числа I, 9. (בן-חלון, נשיא זבולן) אֲלִיאָב
- Елиавъ (потомокъ Рувима), Числа XXVI, 8, 9. (בן פלוז בן ראובן) אֲלִיאָב
- Елиасафъ (князь колѣна Гада), Числа I, 14. (בן-דעואל, נשיא נד) אֲלִיָסָף
- Елиасафъ (Левитъ, князь покол. Гирсона), Числа III, 24. (בן לאל, נשיא לנרשני) אֲלִיָסָף
- Елонъ (Хеттеянинъ, отецъ Ады, жены Исава), В: XXXVI, 2. (החתני) אֵילֹן

- Елонъ (сынъ Завулона), Быт. XLVI, 14; Числа, XXVI, 26. אֵלֹן (בן זבולון)
- Ель-Веоиль (жертвенникъ), В. XXXV, 7, прим. 7-е. אֵל בֵּית-אֵל (שם מובה)
- Елцафанъ (или Элцафанъ, Левитъ, князь (בן עזראל, נשיא הקהילה) покол. Каава), Исх. VI, 22; Лев. X, 4; Ч. III, 30. אֶלְצָפָן
- Елласаръ (царство), В. XIV, 1, 9. אֶלְסָר (ארץ, אריון מלך)
- Емаъ (городъ и горный проходъ), Числа, XIII, 22, XXXIV, 8. הַמָּת (עיר)
- Емины (народъ), Быт. XIV, 5; Второз. II, 11. אֲמִים, אֵימִים (אומה)
- Енанъ (потомокъ Пефэалима), Числа, I, 15. עֵינָן (אבי אחרע נשיא גתלי)
- Енанимъ (городъ), Быт. XXXVIII, 14. עֵינִים (עיר)
- Енакимъ, см. Энака сыны, Ч. XIII, 23, 34; Втор II, 21. עֲנָקִים
- Ень-Гедди (онъ же Хацапонъ Оамаръ, городъ (עין גדי (עם חצצן חבר, עיר) Аморреевъ), В. XIV, 7, прим. 7-е. עֵין גְּדִי
- Еношь (сынъ Сноа), см. Эношь, В. IV, 26; V, 6, 7. אֲנוּשׁ (בן שת)
- Енохъ, (каинитъ), Быт. IV, 17, 18. תְּנוּךְ (בן קין)
- Енохъ (потомокъ Сноа), см. Энохъ, Быт: V, 18. תְּנוּךְ (בן ירד)
- Ери (сынъ Гада), Быт. XLVI, 16. עֵרִי (בן גד)
- Ермонъ (гора), Второз. III, 8. הַרְמוֹן (הר)
- Ерехъ (городъ), Быт. X, 10. אֶרֶךְ (עיר)
- Есевонъ (зап. пишутъ Heshbon; городъ), Ч., XXI 25, 30; XXXII, 3, 37. חֶשְׁבוֹן (עיר)
- Есромъ (сынъ Фареса, внукъ Иуды), Ч. XXVI, 21. הַצֶּרֶן (בן פרץ, בן יהודה)
- Есколь (долина близъ Хеврона, быть можетъ полу- (נחל) אֶשְׁכּוֹל, אֶשְׁכּוֹל чившая имя отъ соверш. тожд. имени Ешколь, союзника Авраама), Числа, XIII 24, 25; Втор. I, 24.
- Есекъ (колодезь), Быт. XXVI, 20. עֵשֶׂק (באר)
- Ефа (потомокъ Авраама отъ Хеттуры), В. XXV, 4. עֵיפָה (בן מרון)
- Еферъ (потом. Авраама отъ Хеттуры), В. XXV, 4. עֵפֶר (בן מרון)
- Ефодъ (потомокъ Манассин), Ч. XXXIV, 23. אֶפֶד (אבי-חניאל נשיא מנשה לחלקה ארץ)
- Ефодъ (облачение первосвященника), Исх. XXVIII, 4, 14. אֶפֶד (מעיל)
- Ефремъ (или Ефраимъ, сынъ Иосифа), Быт. XLI, 52; XLVIII, 19 20; Числа I, 10; II, 19; XVI, 37. אֶפְרַיִם (בן יוסף)

XVIII

- Ефронъ (Хеттеянинъ), Б. XXIII 8-17; XXV, 9; L, 13. (בן צחר החתי) עֶפְרוֹן  
 Ефрава (древнее названіе Виелема), Быт. (בית לחם, עיר) אֶפְרָתָה, אֶפְרָתָה XXXV, 16, 19; XLVIII, 7.  
 Ехи (потомокъ Веніамина), Быт. XLVI, 21. (בן בנימין) אַחִי  
 Ецерь, см. Эцерь, В. XXXVI, 27. (בן שעיר הררי) אֶצֶר  
 Еціонъ-Гаверь (городъ и портъ на зал. Аккабы), Числа, (עיר) עֵצִיֹן גָּבֵר XXXIII, 35; Втор. II, 8.  
 Есамъ (укрѣпленіе при входѣ въ Египетъ изъ пустыни), (תְּרֻמַת יִשְׂרָאֵל) אֲתָם Исх. XIII, 20; Числа, XXXIII, 6, 7.  
 Есіоплянка (такъ названа жена Моисея въ) Числа, XII, 1. (אשת משה) בְּשִׁית  
 Ешколь (союзникъ Авраама, см. Эшколь), Быт. XIV, 13, 24. (אחי סמרא) אֶשְׁכֵּל

Ж.

- Жабы (казнь Египетская), Исх. VIII, 2-7. (מנ.) צַפְרָדַיִם  
 Желѣзо, упомянуто въ Числа, XXXI, 22. בְּרִזָּל  
 Жена Лота, В. XIX, 26. אִשְׁתִּי לוֹט  
 Женщина (твореніе ея), Быт I, 27; II, 22. (יצירתה) אִשָּׁה  
 Женщина (положеніе ея въ обществѣ сыновъ  
 Еверовыхъ) В. XVI; XXVII; XXIX, 20;  
 XXXI, 14; Исх. XV, 20; Ч. XXVII  
 1—8 прим. 1, 2, 3; XXX, 4—16, прим. 2-5. (משפחה) אִשָּׁה  
 Жертвоприношенія: Каина и Авеля, В. IV, 3, 4 и слѣд. (של קין והבל) מִנְחָה  
 Ноя, Быт. VIII 20-22. (של נח) עֹלֹת  
 Авраама, Быт. XXII. (של אברהם, עקרת יצחק) מִזְבֵּחַ  
 По закону Моисееву, Лев. I,—VII; (תורת) קַרְבָּנוֹת  
 Числ. XXVIII, XXIX.

З.

- Зааванъ (потомокъ Сеира Хоррея), В. XXXVI, 27. (בן אצור בן שעיר הררי) זַעֲוָן  
 Заецъ (нечистое животное), Лев. XI, 6. (חיה טמאה) אַרְנָבֵת

Завулонъ (сынъ Иакова), Быт. XXX, 20; XLVI, 14, (בן יעקב) זְבֻלוֹן  
 XLIX, 13; Числа, XXVI, 26; Второз. XXXIII, 18.

Заклятіе (Херемъ), Лев. XXVII, 21; Ч. XVШ, 14; XXI, 2. תְּרֵם

Законы уголовные и гражд. Израйля: Исх. XXI—XXIII; המִשְׁפָּטִים  
 Лев. XI—XV; XVII—XX; XXIV, 17—21. דיני נפשות)  
 XXV; XXVI, 1—5; XXVII, Числа, V; VI; XV;  
 29—31; 38—39; XIX; XXVII, 8—11; XXX;  
 XXXV; XXXVI, 6—9. Второз. IV, 2; 8, 16—  
 19; VII, 5; 25—26 XII—XV; XVI, 18—22;  
 XVII, XVШ; 10—12; XIX; XX, 1; 5—20;  
 XXI; XXII, XXIV; XXV, 1—16. (דיני סמונות)

Закхуръ (потомокъ Рувима), Числ. XIII, 5. (אבי שמוע בן הרגלים) זַכּוּר

Замзумы и Зузумы (народъ), В. XIV, 5; Втор. II, 20. (עם) זְמוּזִים, זֻזִים

Зара, (потомокъ Симеона), въ В. XLVI, наз. Цохаръ Ч. XXXVI, 13. (בן שכעון) זָרַח

Зара (сынъ Иуды отъ Тамари), В. XXXVIII, 30; XLVI, (בן יהודה) זָרַח  
 12; Ч. XXVI, 20.

Заредъ (долина, потока), Ч. XXI, 12; Втор. II, 13. (נחל) זָרַד

Зелѣа (служанка Лія, наложн. Иакова), Быт. XXX, 9, (שפחת לאה), זֶלְפָּה  
 10; XLVI, 18.

Зерахъ (потомокъ Исава), Быт. XXXVI, 13, 17. (בן רעואל, בן עשו) זֶרַח

Зеркала, см. прим. 8-е, на стихъ 18-й, главы XXX Исх. מִרְאֵת הַצְּבָאוֹת

Зимранъ (сынъ Авраама отъ Хеттуры), В. XXV, 2. (בן אברהם) זִמְרָן

Зимри (князь кол. Симеонова, убитый Финеесомъ), Ч. XXV, 14. (בן סלוא) זִמְרִי

Зихри (потомокъ Каава), Исх. VI, 21. (בן יצרי) זִכְרִי

Змѣя (и змѣи), В. III, 1, 14—15; Ч. XXI, 6—9; Втор. VIII, 15. נָחָשׁ, נְחָשִׁים

Зоѣимъ, поле- (въ наш. пер. по значенію: «мѣсто стражей» שְׂדֵה צְפִים  
 на горѣ Фасги), Числа, XXIII, 14. (עוף סמא) אֲנָפָה

Зуй (птица нечистая), Лев. XI, 19.

Зубрь (животн. разрѣшенное въ пищу), Второз; XIV, 5. (חיה טהורה) דִּישָׁן

## И.

Ибисъ (птица нечистая), Лев. XI, 17. (עוף סמא) יְבִישׁוּף

Игаль (потомокъ Иссахара, соглядатай), Числа, XIII, 8. (בן יוסף) יְגָל

- Идлафъ (сынъ Нахора), Быт. XXII, 22. (בן נחור) יִדְלָף
- Идумея (страна), В. XXXVI. (אדום) אֲדוּם
- Идумеи, Эдомъ, (потомки Исава), В. XXXVI. (ורע עשו) אֲדוּם, אֲדָמִי
- Идолы, Идолопоклонство Быт. XXX, 27; XXXI, 19; XXXV, 2, 4; ТѢРְפִים, אֱלֹהֵי יִנְכַר, אֱלֹהִים אֲחֵרִים, עֵגֶל מִסִּבָּה, מִלֶּךְ, אֱלִילִים, פֶּסֶל, מִצִּבְתָּה, אֶבֶן מִשְׁבִּית, אֱלֹהֵיהֶם, בַּעַל פְּעוֹר, מִשְׁבִּית, צִלְמֵי מִסִּבָּה, אֲשִׁירָה, פְּסִלֵי אֱלֹהֵיהֶם, קֹדֶשׁ, קֹדֶשֶׁה, זָרִים, תַּעֲבוֹת, שִׂדִים, לֹא אֱלֹהִים, אֱלֹהִים לֹא יִדְעוּם
- Измаиль (сынъ Авраама отъ Агари), Быт. XVI, 11; XXI, 10—20; XXV, 13—17. (בן אברהם) יִשְׁמָעֵאל
- Измаильяне, Быт. XXXVII, 25—28; XXXIX, 1. (בן אברהם) יִשְׁמָעֵאֵלִים
- Израиль (имя нарѣченное Иакову и перешедшее къ потомству его) Быт. XXXII, 28; Исх. III, 16 et passim. יִשְׂרָאֵל
- Изумрудъ (драг. камень), Исх. XXVIII, 17. (מאבני החשן) בְּרִקֶת
- Иліополь (Онь, городъ солнца), В. XLI, 45, אֵן (עיר)
- Имна (сынъ Асира), В. XLVI, 17; Чис. XXVI, 44 יִמְנָה (בן אשר)
- Ирь (сынъ Иуды), В. XXXVIII, 3, 7; XLVI, 12. עֵר (בן יהודה)
- Ирадъ (сынъ Еноха, внукъ Каина), В. IV, 18. עִירָד (בן חנוך בן קין)
- Ирафъ (старѣйшина Идумейскій), В. XXXVI, 43, עִירָם (אלוף אדום)
- Исаакъ (сынъ Авраама), В. XXI, 2—8, XXII, 1—8; XXIV, 62—67; XXV, 23—29; XXXV, 28, 29. יִצְחָק
- Исавъ (Эдомъ, отецъ Идумеевъ), В. XXV, 22, 28, 30; XXXIII 8, 9. עֵשָׂו
- Исава родословіе, В. XXXVI. תּוֹלְדוֹת עֵשָׂו
- Ископаемый человѣкъ, Св. Лѣт. Ч. I, стр 88 и слѣд. עצמות אדם בעמקי הארמה
- Иска (дочь Арана, племянница Авраама), Быт. XI, 29. יִסְכָּה (בת הרן)
- Исповины, В. VI, 4; Втор. II, 10, 11; 20—21. נִפְלִים, רִפְאִים, עֲנָקִים
- Иссахаръ (сынъ Иакова), Быт. XXX, 17, 18, XLIX, (בן יעקב), Чис. I, 8; II, 5; XXVI 23—25; Втор. XXXIII, 18, יִשָּׁשְׁכָר

- Иссааръ (отецъ Корея, кол. Левина), Чис. XVI, 1. (אבי קרח) יִצְהָר
- Иссофъ (вѣр. маіоранъ), Исх. XII, 22; Лев. XIV, 4, 51; Чис. XIX, 6. אִזּוּב
- Истеченіе (натуральное и болѣзненное: законы о нихъ), (זב, זוב, שכבת זרע), Лев. XV, 26. XXII, 4; Чис. V, 2.
- Иеранъ (потомокъ Свира, Хоррея), В. XXXVI, 26. (בן רישן, בן שעיר הדרי) יִתְרָן
- Иеамаръ (сынъ Аарона), Исх. VI, 23; XXVIII, 1, 40, (בן אהרן) אִיתָמָר  
43; Чис. III, 2; IV 21—33.
- Исчисленіе Израиля Исх. XXX, 12, 18; XXXVIII, 26; (פקדי ישראל)  
Чис. I, 2, 3; II, 32; XXVI, 2 и сл.
- Ишва } сыны Асира, В. XLVI, 17; Числа, XXVI, 44. יִשְׁוּהָ  
и } בני אשור } יִשְׁוֵי  
Ишви }
- Ишбакъ (сынъ Авраама отъ Хеттуры), В. XXV, 2. (בן אברהם) יִשְׁבָּק
- Ицгаръ (сынъ Каафа, кол. Левина), Числа, III, 19. (בן קרח) יִצְהָר

## I.

- Иааканъ (отецъ «сыновъ Иаакановыхъ упом. въ) Второз, X, 6. (בני) יַעֲקֹב
- Иаазеръ или Иазеръ (городъ), Числа, XXI, 32; XXXII, 35. (עיר) יַעֲזָר
- Иаваль (сынъ Ламеха, Каинита), В. IV, 20. (בן למך) יָבֵל
- Иаввокъ (рѣка), В. XXXII, 22; Числа, XXI, 24; Втор Ш, 16. (נהל) יַבְבֹּק
- Иаванъ (сынъ Иафета), В. X, 2, 4. (בן יפת) יָוָן
- Иавръ (потомокъ Манассин), Ч. XXXII, 41; Втор. III, 14. (בן מנשה) יַאֲוִיר
- Иаковъ (сынъ Исаака, Израиль), Быт. XXV, 26; XXVII 6-30; (ישראל) יַעֲקֹב  
XXVIII 10—22; XXIX; XXX—XXXV; XXXVII; XLII 1-4;  
XLVI 26—28; XLVII 1—10; XLVIII—L.
- Иаминъ (сынъ Симеона), В. XLVI, 10; Числа, XXVI, 12. (בן שמעון) יָמִין
- Иамврій } имена Египетскихъ волхвовъ  
и } сохраненныхъ по преданію, Исх. VII, 11, 22; מִכְשָׁפִים  
и } упомянутыхъ въ посл. 2. Ти- } וְרַמְזֵימִים  
моѳ. III, 8; (также Таргумы) } VIII, 18, 19.
- Ианній
- Иаредъ (потомокъ Своя, отецъ Эноха), Быт. V, 18-20, (בן מהללאל) יָרֵד
- Иафеть (сынъ Ноя), Быт. V, 32. IX, 27; X, 2-5. (בן נח) יַפֶּת

- Іахинъ (сынъ Симеона), Быт. XLVI, 10; Числа, XXVI, 12. (בן שמעון) יֶכִיִן  
 Іахлаилъ (сынъ Завулона), Б. XLVI, 14; Числа, XXVI, 26. (בן זבלון) יַחְלָאֵל  
 Іахцилъ (сынъ Нефалима), Б. XLVI, 24; Чис. XXVI, 48. (בן נפתלי) יַחְצִיֵּאל  
 Іацца (поселеніе), Числа, XXI, 23; Второз. II, 32. (עיר) יַהֲצָה  
 Іевуссей (сынъ Ханаана, Хамитъ), Быт. X, 16. (מילדי כנען בן חם) יְבוּסִי  
 Іевуссей (народъ), Б. XV, 21; Ис. III, 8; XXXIII, 2, Ч. XIII, 30; В. XX, 17. (עם) יְבוּסִי  
 Іегаръ Сагадува (холмъ свидѣтельства), Быт. XXXI, 47. יְגַר שְׁהָרוּתָא  
 Іегломъ (сынъ Исава), Быт. XXXVI, 5, 18. (בן עשו) יַעְלֹם  
 Іегова (имя Божіе) В. I, прим. 2-е; Исх. III, 15, пр. 17, 18. יְהוָה  
 Іегова-ире (Господь усмотритъ), Быт. XXII, 14, пр. 14-е. יְהוָה יִרְאֶה  
 Іегова-нисси (Господь знамя мое), Исх. XVII, 15. יְהוָה נְסִי  
 Іегудиѳъ (дочь Беэра Хеттеян. жена Исава), Б. XXVI, 34. (אשת עשו) יְהוּדִית  
 Іезеръ (потомокъ Манассія по Галладу), Чис. XXVI, 30. (בן גלעד) אִיעֶזֶר  
 Іемуилъ (онъ же Немуилъ, сынъ Симеона), Б. XLVI, 10; Числа, XXVI, 12. (נמואל, בן שמעון) יְמוּאֵל  
 Іерахъ (сынъ Іоктана, Семитъ), Быт. X, 26. (בן יקמן) יֶרַח  
 Іерихонъ (городъ), Числа, XXII, 1; Втор. XXXIV, 3. (עיר) יְרִחוֹ  
 Іетеѳъ (старѣйшина Эдома), В. XXXVI, 40. (אלוף אדום) יֶתֶת  
 Іетуръ (сынъ Измаила), Б. XXV, 15. (בן ישמעאל) יֶטוּר  
 Іеусъ (сынъ Исава), Быт. XXXVI, 5, 18. (בן עשו) יַעֻשׁ  
 Іофоній (потомокъ Іуды, отецъ соглядат. Халева), Ч. XIII, 7. (אבי כלב) יוֹפְנֵה  
 Іецеръ (сынъ Нефалима), Б. XLVI, 24; Ч. XXVI, 48. (בן נפתלי) יֶצֶר  
 Іовавъ (сынъ Іовтана, Семитъ), Быт. X, 29. (בן יקמן) יוֹבָב  
 Іовавъ (цар. Эдома), Быт. XXXVI, 33. (מלך אדום) יוֹבָב  
 Іовъ (сынъ Иссахара), Быт. XLVI, 13. (בן יששכר) יוֹב  
 Іогбега (городъ), Числа, XXXII, 35. (עיר) יִגְבֵּהָה  
 Іоглій (потомокъ Дана), Чис. XXXIV, 22. (אבי בקי נשיא דן לחלוקת הארץ) יוֹגְלִי  
 Іоктанъ (сынъ Евера, Семитъ, родоначальникъ, (בן עבר) יֶקְתָן  
 Іоктанидовъ Аравіи), Б. 25.  
 Іокшанъ (сынъ Авраама отъ Хеттуры), Быт. XXV, 2 3. (בן אברם) יֶקְשָן

- Иорданъ (рѣка), В. XIII, 10; XXXII, 10; L, 10; Ч. XXII, 1; XXXIV, 12; (נהל) יַרְדֵּן XXXV, 1; Второз. III, 17; XXXIV: 8.
- Иосифъ (сынъ Иакова), В. XXX, 23—24, XXXVII; XXXIX—L. (בן יעקב) יוֹסֵף
- Ютвааа (станъ въ пустынь), Ч. XXXIII, 33; Вт. X, 7. (תחנות במדבר) יַמְבֵּתָהּ
- Юхаведъ (мать Моисея), Исх. VI, 20. (אם משה) יוֹכָבֵד
- Юворъ (родствен Моисея по женѣ его), Исх IV, 18; XVШ, 1—27. יִתְרוֹ יִתֵּר
- Иисусъ Навинъ (помощн. и преемн. Моисея), Исх. XVII, 9—14; XXXIV, 13; XXXIII, II. Числа, XIII, 17; XIV, 6; XXVII, 18—23; Втор. XXXI, 14; XXXIV, 9. יְהוֹשֻׁעַ בֶּן נֹון
- Иимъ (станъ Израильскій передъ Дивонъ Гадомъ; сокра. ценная форма Иие-Аваримъ), Числа, XXXIII, 45. (תחנות ישראל) עֵיִם
- Иие-Аваримъ (тогъ же станъ), Ч. XXI, 11, XXXIII, 44. (הנ"ל) עֵיִי הָעֵבְרִים
- Иуваль (сынъ Ламеха, Каинита), Быт. IV, 21. (בן למך) יוֹבָל
- Иуда (сынъ Иакова), В. XXIX, 35; XXXVIII; XLIV, 18—34. (בן יעקב) יְהוּדָה XLVI, 12; XLIX 8—12; Ч. I, 7, 27; II, 3; XXVI, 22; Втор. XXXIII, 7.

К.

- Кааоъ (сынъ Левинъ), В. XLVI, 11; Исх. VI, 16; Ч. III, 17, (בן לוי) קָהָת
- Кадильница, Исх. XXX 7; Лев. X, 1; Числа, XVI, 6, 37, 46. מִזְבֵּחַתָּהּ
- Кадесь  $\left\{ \begin{array}{l} \text{мѣстность въ} \\ \text{пустынь Фараъ)} \end{array} \right. \left\{ \begin{array}{l} \text{В. XIV, 7; XX, 1; Ч.} \\ \text{XIII, 4, 27; XX, 1, XXXIV,} \\ \text{4; Втор. I, 19, 46;} \\ \text{II, 14; (о мѣстность Ка-} \\ \text{деса см. Ч. XIII, 27,} \\ \text{прим. 6-е).} \end{array} \right. \left. \begin{array}{l} \text{קָדֵשׁ} \\ \text{קָדֵשׁ בְּרִנְעַן} \end{array} \right\} \text{(מקום במדבר)}$
- Кадесь Варни  $\left\{ \begin{array}{l} \text{мѣстность въ} \\ \text{пустынь Фараъ)} \end{array} \right. \left\{ \begin{array}{l} \text{В. XIV, 7; XX, 1; Ч.} \\ \text{XIII, 4, 27; XX, 1, XXXIV,} \\ \text{4; Втор. I, 19, 46;} \\ \text{II, 14; (о мѣстность Ка-} \\ \text{деса см. Ч. XIII, 27,} \\ \text{прим. 6-е).} \end{array} \right. \left. \begin{array}{l} \text{קָדֵשׁ} \\ \text{קָדֵשׁ בְּרִנְעַן} \end{array} \right\} \text{(מקום במדבר)}$
- Каинъ (сынъ Адама), Быт. IV. 1, 8, 16—24. (בן אדם) קַיִן
- Каинанъ (сынъ Эноса), Быт. V, 9—14 (בן אנוש) קַיִן
- Каинанъ (Семить, сынъ Арфаксада, по. чт. LXX), (בן ארפכשד, בן שלח) קַיִן Быт. X, 24; XI, 12.
- Калахъ (городъ), Быт. X, 11. כְּלָח (עיר)



- Камелеopardъ (животное разрѣшенное въ пищу, жира- (חיה טרורה) זָמֵר  
фа), Второз. XIV, 5.
- Карбункулъ (драг. камень), Исходъ, XXVIII, 18. נֶפֶךְ (מאבני החסן)
- Каслухиъ (сынъ Мицраима), Быт. X, 14. כְּסֻלִיִּים (כורע כצרים בן חם)
- Кассія (благов. вещество), Исх. XXX, 24. קָדְיָה (בושם)
- Касторъ (мѣстность), Второз. II, 23. כְּפַתָר (עיר)
- Касторитъ (сынъ Мицраима), Быт. X, 14. כְּפַתְרִים
- Квасное (евр. сеоръ, fermentum), Исх. XII, 15, 19; XIII, 7; ШАР;  
Лев. II, II; Втор. XVI, 4.
- Кегелаъ (станъ въ пустынь), Числа, XXXIII, 22. קְהֵלָה (תחנות במדבר)
- Кедеша (посвященная), Быт. XXXVIII, 21, прим. 14. קְדֵשָׁה
- Кедерлаомеръ (царь Еламскій), см. вступл. въ гл. (מלך עלים) בְּדִרְלֵעֹמֶר  
XIV, кн. Быт. и Быт. XIV 1, 4—9; 17.
- Кедрь (дерево, упом. въ сравн.) Числа XXIV, 6. אֶרֶז (כארזים)
- Кедрь (какъ очист. средство; дерево), Ч. XIX, 6 и Лев: XIV, 4, 6. אֶרֶז (עץ)
- Кедмоней (народъ), Быт. XV, 19. קְדְמוֹנֵי (אומה)
- Кедма (сынъ Измаила), Быт. XXV, 15. קְדְמָה (בן ישמעאל)
- Кедаръ (сынъ Измаила), Быт. XXV, 13. קְדָר (בן ישמעאל)
- Кедемоъ (название пустыни), Второз. II, 26. קְדְמוֹת (מדבר)
- Кемуиль (сынъ Нахора), Быт. XXII, 21. קְמוּאֵל (בן נחור)
- Кемуиль (депутатъ для разд. земли (נשיא אפרים לחלק הארץ) отъ кол. Ефремова), Числа, XXXIV, 24. קְמוּאֵל (בן שפמן)
- Кеназъ (внукъ Исава, старшина Эдома), В. XXXVI, 15, 42. קְנָז (בן אליפו, אלוף אדום)
- Кенаъ (городъ или мѣстность), Числа, XXXII, 42. קְנָת (עיר)
- Кеней (народъ), Быт. XV, 19. Числа, XXIV, 21, 22. קְנֵינִי (אומה)
- Кенезей (народъ), Быт. XV, 19. קְנֵזִי (אומה)
- Кеседъ (сынъ Нахора), Быт. XXII, 22. כְּשֵׁד (בן נחור)
- Кесита (единица цѣнности), Быт. XXXIII, 19 прим. 10-е. קְשִׁטָּה (מטבע)
- Кибротъ-Гаттаава (гробы прихоти, станъ (תחנות במדבר) въ пустынь), Ч. XI, 34; XXXIII, 17. קְבֻרֹת הַתְּאֵוָה

- Кидарь (головное украшение Первосвященника), Исх. XXVIII, 39. **מְצַנֶּפֶת**
- Киннереево море (озеро Генисаретское или Тиверіадское), Ч. XXXIV, 11. **יַם־כִּנְרֵת**
- Кириа (древнее слово, означ. городъ, употребл. вмѣсто обыкновенно употребляемаго *ира*), Числа XXI, 28; Второз. II, 36; III, 4. **קִרְיָה**
- Кириаеаниъ (городъ въ удѣлѣ кол. Рувима), Ч. XXXII, 37. **קִרְיַת־עֵיר**
- Кириаеъ-Арба (городъ Хевронъ въ мѣстности (היא חברון) называемой Маамре), В. XXIII, 2; XXXV, 27. **קִרְיַת־אַרְבַּע**
- Кириаеъ-Хуцоъ (городъ Моавитскій), Числа, XXII, 39. **קִרְיַת־חֲצוֹת**
- Кисти (на одеждѣ и значеніе ихъ), Числа, XV, 38, 39 и пр. 10-е. **צִיצִית**
- Кислонъ (потомокъ Веніамина), Ч. XXXIV, 21. (אבי אלידר למטה בנימן). **כְּסִלּוֹן**
- Киттимъ (сынъ Іафета и народъ), В. X, 4; (בן יון בן יפת, גם שם אומה). Ч. XXIV, 24. **כִּתִּים**
- Ковчегъ Ноевъ, Быт. VI, 14 и слѣд. **תֵּבַת נֹחַ**
- Ковчегъ завѣта, Исх. XXV, 10 и слѣд. **אָרוֹן** (העדות)
- Козель (какъ жертв. животное), Исх. XII, 5; Лев. III, 12; IX, 15. **שְׂעִיר** (שעיר עזים, עז)
- Козель отпущенія, Лев. XVI, 21—22. **שְׂעִיר** (המשתלה לעזאזל)
- Колесницы (упом. въ) Быт. XLV, 19, 27; XLVI, 29; L, 9. Исх. XIV, 7; Втор. XX, 1. **עֲגָלָה**, **מִרְפָּבָה**, **רֶכֶב**
- Коккубинать (законы о немъ), Исх. XXI, 3, 4; 7—11; Втор. XXI, 11—17. **פְּלֹגֶשֶׁת**, **פִּילֹגֶשֶׁת**
- Корица (благов. вещество), Исх. XXX, 23. **קַנְמֹן־בָּשֵׂם**
- Кориандровое сѣмя (въ сравн.), Исх. XVI, 31; Ч. XI, 7. **זֶרַע גֵּר**
- Коршунъ (птица нечистая), Лев. XI, 14. **דָּאָה** (עוף טמא)
- Корей (сынъ Исавъ), Быт. XXXVI, 5, 14, 16. **קִרְחַ** (בן עשו)
- Корей (возмутившійся Левитъ), Числа, XVI; XXVI 9, 11, 58. **קִרְחַ** (בן יצרה)
- Кормилица (почетный членъ семьи), Быт. XXIV, 59; XXXV, 8. **מִיִּנְקַת**
- Кравчій (виночерпій), Быт. XL, 1; XLI, 9. **מִשְׁקֵהָ**, **שֹׂרֵה־הַמִּשְׁקִים**
- Кредиторъ (законы о займѣ и ростѣ), Исх. XXII, 25; Лев. XXV, 35, 37. Второз. XV, 3, 7—10; XXIII, 19, 20. **נוֹשֵׂה** (דיני הלואה, עובש, נשך וטריחה)

Кровь (казнь Египетская, обращеніе воды въ кровь), Исх. (מַכַּת מִצְרַיִם) דָּם  
VII, 19—24.

Купцы (Мадіамскіе), Быт. XXXVII, 28. סַחְרִים

Куреніе, Исх. XXV, 6; XXX, 1, 37; Лев. X; XVI קַמְרֹת, קַמְרֹה  
12—13; Втор. XXXIII, 10.

Кушъ (земля), Быт. II, 13. כּוּשׁ (אֶרֶץ)

Кушъ (или Хушъ, сынъ Хама, или народъ), Б. X, 6—8. (בֶּן חָם, נֹחַ שֵׁם אֹמֶת) כּוּשׁ

Кушей праздникъ, Исх. XXIII, 16; Л. XXIII, 39—43; חַג הַסֻּפּוֹת, חַג הָאֶסֶף;  
Ч. XXIX 12—38; Вт. XVI, 14—15.

## Л.

Лаванъ (сынъ Вауила, отецъ Лія и Рахали), Быт. (בֶּן בְּתוּלָה) לָבָן  
XXIV, 29, 50; XXIX, 13—29; XXXI.

Лаванъ (мѣстность неизвѣстная; нѣкоторые считаютъ или  
Ливаномъ или Либной), Числа XXXIII, 20); Вт. I, 1. לָבָן (מָקוֹם)

Ладанъ (благовонное вещество), Быт. XLIII, II. לֹט (כּוּשֵׁם)

Лаель (потомокъ Гирсона, Левитъ), Ч. III, 24. (אֲבִי אֵלִיפָה נְשִׂיא גֵרְשׁוֹן) לְאֵל

Ламехъ (Канитъ), Быт. IV, 18—24. (בֶּן מֵתוּשָׁלַח, מוֹרַע קִין) לָמֶךְ

Ламехъ (потомокъ Сифа, отецъ Ноя), Б. V, 25—29. (בֶּן מֵתוּשָׁלַח, אֲבִי הַנּוֹחַ) לָמֶךְ

Лампады (къ свѣтильнику Скинии), Исх. XXV, 37; XXX, 7, 8. נֵרוֹת

Лань (жив. дозволенное въ пищу), Второз. XIV, 5. (חַיָּה מְדֻבָּחָה) לָאֵי

Лахай-рон (название колодца; см. Бееръ-Лахай-рон),  
Быт. XXIV, 62; XXV, 11. לַחַי רֹאֵי (בְּאֵר)

Лаша (мѣстность), Быт. X. 19. לָשֶׁע (מָקוֹם)

Лебедь (птица нечистая), Лев. XI, 18. (עוֹף טָמֵא) תְּנִשְׁמֹת

Левирата (законъ), Второз. XXV, 5, 6. יְבוּם

Левій (сынъ Іакова отъ Лія), Быт. XXIХ, 34; XXXIV, 30; XLIX, 5--7; Исх. VI, 16—25. לְוִי (בֶּן יַעֲקֹב)

Левиты, Исх. XXXII, 26—29; Ч. III, 5—9; בְּנֵי לְוִי מִמֶּנּוּ לְוִי לְוִים;  
и сл. IV; XVIII 21—30 XXVI;  
57—62 XXXV, 2—3; Втор. X 8—9  
XII, 12, 19, XIV, 27—29. XVI, 14;  
XVIII 1—8; XXI, 5; XXVI, 11—13  
XXVII, 14; XXXIII 8—11.

- Левъ (упомянуть въ сравн.), В. XII, 9; Ч. XXIV, 9; Вт. XXXIII 22. אֲרִיֶה
- Легавимъ, (сынъ Мицраима, Хамитъ), Б. X, 13. (מִלְדֵי מִצְרַיִם בֶּן הָאֵם) לְהַבִּים
- Летаа (родъ ящерицы; упом. въ нечис. животн.) Л. XI, 30. (שָׂרָץ טֹמָא) לְמִטָּאָה
- Летушимъ { внуки Авраама }  
 Леюнимъ { по Хеттуръ } В. XXV, 3 (בְּנֵי דִדּוֹן בֶּן יִקְשָׁן בֶּן אֲבִרָהָם) } לְמוֹשָׁם  
 לְאֻמִּים
- Ливанъ (благовонное вещество), Исх. XXX, 34; Л. II, 1. לִבְנֶה
- Ливанъ, (горы Ливанскія), Второз. I, 7; XI, 24. לְבָנוֹן (הַר)
- Ливна (или Либна, станъ въ пустынь); Ч. XXXIII, 20, 21. (תַּחַטּת יִשְׂרָאֵל) לְבָנָה
- Ливни (сынъ Гирсона, Левитъ), Числа, III, 18. (בֶּן נִרְשׁוֹן, בֶּן לֹוִי) לְבָנִי
- Лія (дочь Лавана, жена Иакова), В. XXIX, 16 и слѣд. XXX; XLIX, 31. לִיָּאָה
- Лотъ (племянникъ Авраама), В. XI, 27, 31; XIV 12—14; XIX (בֶּן הָרֵן) לֹוֹט
- Лотанъ (сынъ Сеира Хоррея), Быт. XXXVI, 20, 22. (בֶּן שַׁעֲדֵי הַחֹרֵרִי) לֹוֹטָן
- Лошакъ (извѣстенъ въ древности), Быт. XII, 16, и вѣроятно XXXVI, 24, см. пр. 16-е. אֲתַנָּת (אֲתָן), יַמָּם
- Лудимъ (сынъ Мицраима, Хамитъ), Быт. X, 13. (מִלְדֵי מִצְרַיִם) לְוִדִים
- Лудъ (сынъ Сима), Быт. X, 22. לֹוֹד (בֶּן שֵׁם)
- Лузь (Воеиль, мѣстность и городъ), Быт. XXVIII, 19. (עֵדִי, בֵּית־אֵל) לֹוֹז
- Лукъ (въ воспоминаніе народа объ Египтѣ), Ч. XI, 5. (צֶל) בְּצֻלִים

## M.

- Мааха (дочь Нахора отъ Реумы), Быт. XXII, 24. (בַּת נַחֹר) מַעֲכָה
- Мааха, Маахскіе предѣлы (страна или царство лежавшее (נְבוּל) מעכה, מעכה) по видимому у подошвы горы Ермона), Второз. III, 4, 14. מַעֲכָתַי
- Магогъ (сынъ Иафета), Быт. X, 2. (בֶּן יַפֶּת) מַגּוּג
- Маги, Магизмъ, см. Вст. въ Св. Лѣт. стр. 163—165. (כְּהֵן הַפְּרָסִים, קֹוסִם) מַגִּי
- Магдіилъ (старѣйшина Эдома), Быт. XXXVI, 43. (אֱלֹוף אֲדוֹם) מַגְדִּיֵּאל
- Мадай (сынъ Иафета), Быт. X, 2. (בֶּן יַפֶּת) מַדַּי
- Мадіанъ (сынъ Авраама отъ Хетуры), Быт. XXV, 1, 2. (בֶּן אֲבִרָהָם) מַדְיָן

- Мадіанитяне (народъ). В. XXXVII, 28. (אֲשֵׁר מִדִּין) 36; Исх. II, 15, 16. Ч. XXII, 4: XXV, 17; XXXI, 2.
- Макелоеъ (станъ въ пустынѣ), Числа, XXXIII, 25. (תַּעֲנֹת יִשְׂרָאֵל)
- Малелеиль (потомокъ Снеа), Быт. V, 12, 15, 17. (בֶּן קִינָן, מוֹרֵעַ שָׁם)
- Малхиль (внучъ Асира), В. XLVI, 17; Ч. XXVI, 45. (בֶּן בְּרִיעָה בֶן אִשֶׁר)
- Мамре (урочище, и роща), Быт. XXIII, 17; XXV, 9. (אֵלוֹנֵי) XLIX, 30; L, 13.
- Мамрій (союзникъ Авраама). Быт. XIV, 13, 24. (בְּעַל בְּרִית אַבְרָם)
- Манассія (сынъ Иосифа), В. XLI, 51; XLVI, 20; XLVIII, 13—20. Ч. XXXII, 39; XXXVI; Вт. XXXIII, 17. (בֶּן יוֹסֵף)
- Манахаеъ (потомокъ Сеира Хоррея), Быт. XXXVI, 23. (בֶּן שׁוּבֵל)
- Мандрагоровыя яблоки, Мандрагора растеніе (дудайтъ), В. XXX, 14. (דִּוְדָאִים)
- Манна (въ пустынѣ, пища народа Израильскаго), Исх. XVI, 14—36; Числа, XI, 7, 9; Второз. VIII, 3, 16. (מָן)
- Маріамъ (сестра Моисея, пророчица), Исх. VI, 20 (ср. אחות משה). Исх. II, 4; XV, 20, 21; Числа XII; XX, 1.
- Масса (сынъ Измаила), Быт. XXV, 14. (בֶּן יִשְׁמַעֵאל)
- Масса и Мерива («искушеніе и укореніе», мѣстность (מקום) такъ названная Моисеемъ, которая находилась на Синайскомъ полуостровѣ близъ Хорива и Рефидима), Исходъ, XVII, 7.
- Масора, см. прим. къ ст. 42, глава XI Левита. (מְסֹרָה)
- Масрека (городъ или мѣстность въ Эдомѣ), В. XXXVI, 36. (מִסְרֵקָה) (מקום)
- Матаина (станъ Израилевъ близъ земли Моавитской и царства Сигона Аморейскаго), Числа XXI, 18, 19. (תַּחֲנוֹת יִשְׂרָאֵל)
- Матреда (или Матредъ, отецъ жены Гадара ц. Эдомскаго), Быт. XXXVI, 39. (הוּתָן הָרַר מֶלֶךְ אֲדוֹם)
- Маханаймъ («ополченіе Божіе», мѣстность на вост. отъ Іордана, такъ назв. Іаковомъ), Быт. XXXII, 2. (מַחֲנַיִם) (מקום)
- Махалаа (дочь Измаила, одна изъ женъ Исава), В. XXVIII, 9. (בֵּת יִשְׁמַעֵאל, אִשָּׁה עֵשָׂו)
- Махиръ и его родъ (потомокъ Манассія), Числа XXVI, 29; XXXII 39, 40; XXXVI, 1. (בֶּן מְנַשֶּׁה)
- Махій (потомокъ Гада), Числа XIII, 16. (אֲבִי נְאוּמַל מַמְסָה נָדָר)

Махли (сынъ Мерари, колѣна Левина), Исходъ VI, 19; (בן מדי) מחלי  
Числа, XXVI, 58.

Махла (дочь Салпаада, кол. Манасси), Числа, XXVI, 33; (בת שלפחד) מחלה  
XXVII, 1. XXXVI, 11.

Махпела (погребальная пещера «передъ מערת המכפלה, מערת המכפלה, מערת שדה המכפלה, Махре» близъ Хеврона), В. XXIII, 17, 19: XXV, (מערת שדה המכפלה)  
9; XLIX, 30; L, 13.

Машъ (сынъ Арама, Семитъ), Быт. X, 23. (בן ארם, מורע שם) מוש

Маусаль (сынъ Эноха, потом. Сива), В. V, 21—27. (בן הנוך מורע שח) מתושלח

Маусаль (Каинитъ), Быт. IV, 18. (בן מתיאל, מורע קין) מתושאל

Мегатавелъ (жена Гадара ц. Эдомскаго), (אשת הדר, מלך אדום) מהימבאל  
В. XXXVI, 39.

Меданъ (сынъ Авраама отъ Хеттуры), Быт. XXV, 2. (בן אברהם) מדן

Медева (городъ, упомянутъ въ древн. пѣснѣ), Ч. XXI, 30. (עיר) מידבה

Мегагавъ (дѣдъ жены Гадара ц. Эдомскаго), (אבי אב אשת הדר, מלך אדום),  
В. XXXVI, 39. מי זהב

Мелхиседекъ (царь Салима, священникъ Бога всевыш- (מלך שלם)  
няго), Быт. XIV, 18—20. מלכי צדק

Мерари (сынъ Левия), Быт. XLVI, 11, (בן לוי) מררי

Мерари родъ, Исходъ, VI, 16—19; Числа III, 17—20; בני מררי  
IV, 29—33; VII, 8; X, 17—21.

Меридово озеро (Фаимъ), Быт. XLVII, прим. 14-е. תעלה שחפר יוסף

Мерива (мѣстность въ пустынѣ Сивъ или Фаранъ, близъ (מי מריבה)  
Кадеса), Числа XX, 13; XXVII, 14; Вт. XXXII, 51. מריבה

Мерра («горечь», мѣстность въ пустынѣ Суръ, между Египтомъ и (מקום)  
собств. Синайскимъ полуостровомъ), Исх. XV, 23; Числа XXXIII, 8. מרה

Мертвое (соленое) море, Быт. XIV, 3 и вступл. въ XIX гл. кн. Быт. ים המלח

Месопотамія (Арамя Нахараимъ, междурѣчье, назывъ также Сирия (ארם נהרים)  
междурѣчная), Быт. XXIV 10; Втор. XXIII, 4 et passim.

Мессіанскія пророчества въ Пятонкижнѣ, В. III, 15; קללה הנחש עתידות יתרה,  
XLIX, 10; Вт. XVIII, 17—19; XXXII, 43. נביא יקים להם, הדנינו ניום כו'

Мессіанскія прообразованія въ Пятонкижнѣ; В. XIV, מנחת מלכי צדק, עקדת יצחק,  
18—20; XXII; XXXVII, 24, 28; Исх. XII, 2—11; יוסף בבור, החדש היה כו',  
13, 23; Лев. XVI, 16, 34. דם הפסח, יום הכפורים

- Михаэль (или по LXX, Малелелъ, сынъ Ирада, Каинитъ), Быт. IV, 18. מִחְיֵאל, מְחִיֵּאל (בן עירד)
- Меша (мѣстность, уном. въ) Быт. X, 30. מִשָּׂא (מקום)
- Мешехъ (сынъ Іафета), Быт. X, 2. מִשְׁךָ (בן יפת)
- Мивцаръ (старѣйшина Эдома), Быт. XXXVI, 42. מִבְּצָר (אלוף ארם)
- Мивсамъ (сынъ Измаила), Быт. XXV, 13. מִבְּשָׁם (בן ישמעאל)
- Мигдоль (поселеніе на Египетск. берегу Черн. моря), Исх. XIV, 2, Числа XXXIII, 7. מִגְדֹּל (מקום)
- Миза (потомокъ Исава), Быт. XXXVI, 13. מִזָּה (בן רעואל, בן עשו)
- Милка (дочь Арана, жена Нахора), В. XI, 29; XXII, 20, 23; XXIV, 15. מִלְכָּה (בת הין)
- Милка (дочь Салпада, кол. Манассія), Числа XXVI, 33; XXVII, 1; XXXVI, 11. מִלְכָּה (בת זלפחד)
- Миндаль (дерево и плодъ, уном.) Быт. XXX, 37; XLIII, 11; Исх. XXV, 33; XXXVII, 19; Ч. XVII, 8. מִדְּוָן, מִשְׁקָדִים (משקדים)
- Михаэль (потомокъ Асира), Числа XIII, 14. מִיכָאֵל (אבי סתור, בן המנלים)
- Мисаилъ (потомокъ Кааза, Левитъ), Исх. VI, 22; Л. X, 4, 5. מִישָׂאֵל (בן עואל, בן קהת)
- Мицца (холмъ изъ камней, или столбъ), В. XXXI, 49. מִצְפָּה (מקום)
- Мицраимъ (сынъ Хама), Быт. X, 6, 13. מִצְרַיִם (בן חם)
- Мицраимъ (двойств. числа отъ единств. Мацоръ; означаетъ Египетъ, или лучше сказать оба Египта, верхній и нижній), употребляется въ Пятикнижїи вездѣ для означ. Египта. מִצְרַיִם (ארץ)
- Мишпатъ (источникъ), Быт. XIV, 7. מִשְׁפָּטָא (עין מצפן, היא קיש)
- Мишма (сынъ Измаила), Быт. XXV, 14. מִשְׁמָעָא (בן ישמעאל)
- Миока (станъ въ пустынѣ), Числа XXXIII, 28, 29. מִתְקָה (תחנות במדבר)
- Моавъ (сынъ Лота), Быт. XIX, 37. מוֹאָב (בן לוט)
- Моавитяне (народъ), Числа, XXI, 26—28; XXII, 1—7; 14, 21; XXV, 1; XXXV, 1; Второз. II, 9—11; 18; XXIII, 3. מוֹאָב, מוֹאָבִים, מוֹאָבֵי (עם)
- Модадъ (одинъ изъ 70 старѣйшинъ, пророчество-вавшій въ станѣ), Числа XI, 26. מוֹדָד (מהמתנבאים במחנה)
- Мозеръ (мѣстность; считаютъ тожд. съ Мосероузъ, Числа, XXXIII, 30), Второз. X, 6. מוֹזֵרָה (מקום)

Моисей (избранный Божій, вождь Израильскій)

מֹשֶׁה (בחור שר)

рождение его, Исходъ, II, 1—10.

לידתו

бѣгство въ Мадіамъ, Исходъ, II, 11—22.

ברחו במדבר

Горящій кусть и откровение, Исх. III, IV.

המנה בוער באש

Казни Египетскія, Исходъ, VII, 17—XII.

גלוי שכנה

Пасха, Исходъ XII, 1—27.

מכות מצרים

פסח

Смерть первенцевъ Египетскихъ, Исх. XII 29—30.

מכת בכורי מצרים

исходъ изъ Египта, Исх. XII, 34—42.

יציאת מצרים

прохождение моря, Исх. XIV, 19—31.

מעבר ים סוף

пѣснь Моисея, Исходъ, XV, 1—19.

שירת משה (או ישׁר)

Законъ Божій на Синаѣ, Исх. XX.

מעמד סיני

Скинія Исходъ, XXV—XXVII.

משכן

Священство, Исх. XXVIII.

תורת הכהונה

золотой телець, Исх. XXXII.

עגל הזהב

моление объ Израилѣ

התחנונו בעד ישראל

и видѣніе, Исх. XXXIII.

מחזה שר

устройство войска

יצאי צבא

и становъ

תחנותם לדגליהם

и исчисленіе народа, Числа I, II.

ומפקד העם

призваніе Левитовъ, Числа III; IV.

קריאת הלויים לעבודת המקדש

движеніе въ пустыню, Числа X, 1 2.

מסעות המדבר

посылка соглядатаевъ, Числа XIII.

משלחת המרגלים

возмущеніе Корея, Числа XVI.

קח ועדתו

воды Меривы близъ Кадеса, Ч. XX, 13, 24; XXVII, 14.

ימי מריבת קדש

жѣдный Змѣй, Числа, XXI, 9.

נחש הנחשת

война Мадіамская, Числа XXXI.

מלחמת נקם במדן

последняя пѣснь Моисея, Второз XXXII.

שירת האזינו

Благословеніе Моисея, Второз. XXXIII.

ברכת משה

смерть Моисея, Второз. XXXIV.

מות משה

Молохъ (языческое божество), Лев. XVII, 21; XX, 2, 5; Вт. XII, 31. מֹלֶךְ (איל)

Море (дубрава близъ Сихема), Быт. XII, 6; Вт. XI, 30. מִזְרָה, מִזְרָה (אליק)

Мори-лагъ («усмотреніе Іеговы»), Быт. XXII, 2, прим. 4-е. (יזוח דאמ) מִרְיָה

Морія («земля»; полагають что это имя тождественна съ (ארץ הר) מִרְיָה названіемъ горы Морія, упом. въ 2 Парал. III, 1) Быт. XXII, 2.

Моровая язва на скоть (казнь Египетская) Исх. IX, 3—6. (מכת מצרים) דִּבְרַר

Морской орель (птица нечистая), Лев. XI, 13. (עוף טמא) עֲוִינְיָה

Мосерооъ (мѣстность, станъ Изр. въ пустынѣ; полагають что это тоже имя что Мозеръ, Вт. X, 6), Ч. XXXIII, 30, 31. (מסרות) מִסְרֹת

Мошки (казнь Египетская), Исх. VIII, 16—19. (מכת מצרים) כְּנָם

Муль (лошакъ, катеръ, см. сказаніе объ Авѣ), Быт. XXXVI, 24, пр. 16-е. (במדבר) יָמָם



- Мушпимъ (потомокъ Веніамина), Быт. XLVI, 21. (בן בנימן) מִשְׁפֵּי־  
 Мухи песьи (казнь Египетская), Исх. VIII. 20—32. (מכת מצרים) עֲרֵב  
 Муши (сынъ Мерари изъ колѣна Левина), Исх. VI, 19, (בן מררי) מוֹשֵׁי  
 Числ. XXVI, 58.  
 Мышь (нечистое животное), Лев. XI, 29. (שׂוֹץ טמא) עֶכְבֵר

## H.

- Нааманъ (потомокъ Веніамина), В. XLVI, 21, Ч. XXVI, 40. (בן בנימן) נְעֻמָן  
 Наассонъ (вождь, или князь колѣна Іуды, (בן עמינדב, נשיא יהודה),  
 братъ жены Аарона), Исх. VI, 23, Ч. I,  
 7; II, 3; VII, 12; X, 14.  
 Наваюсъ (сынъ Измаила), Быт. XXV, 13. (בן ישמעאל) נְבִיִת  
 Нагалилъ («ручей Божій» упом. въ) Чис. XXI, 19. (מקום) נַחֲלֵי־אֵל  
 Надавъ (сынъ Аарона, умершій передъ скиніей), Исх. (בן אהרן) נָדָב  
 VI, 23; Лев. X, 1—5.  
 Назорей, (законы о Назорействѣ), Числа VI. (דיני) נְזִיר  
 Наперсникъ судный, Исх. XXVIII, 15—30. חֹשֶׁן מִשְׁפָּט  
 Нарѣзы и накалываніе письменъ на тѣлѣ (запрещены), (שָׂרֵט, פְּתֻחַת קַעֲקַע,  
 Лев. XIX, 28.  
 Нараникъ, Исх. XXVIII 12, 14. כְּתֹפֶת הָאֶפֶד, שְׂרָשֻׁרַת הָעֵבֶתֹת  
 Наслѣдыванія (законы), Ч. XXVII, 1—11, (משפטי) אַחֲזֵזָה, נַחֲלָה, יְרוּשָׁה  
 XXXVI, 6—9; Второз. XXI, 15—17.  
 Нафисъ (сынъ Измаила), Быт. XXV, 15. (בן ישמעאל) נְפִישׁ  
 Нафтухимъ (сынъ Мицраима, Хамитъ), Быт. X, 13. (בן מצרים) נַפְתָּחִים  
 Нахаъ (внукъ Исава), Быт. XXXVI, 13, 17. (בן רעואל בן עשו) נַחַת  
 Нахбій (соглядатая отъ кол. Нефеалима), Ч. XIII, 15. (בן המרגלים) נַחְבִּי  
 Нахоръ (отець Фарры, потом. Ебера), В. XI, 22—24. (בן שרון אבי תרח) נַחֹר  
 Нахоръ (сынъ Фарры, братъ Авраама), Быт. XI 26—29; (בן תרח) נַחֹר  
 XXII 20—24.

- Наоанаиль (князь кол. Иссахара), Чис. I, 8; **נְתַנְיָאֵל** (בן צוער, נשיא יששכר) II, 5, X, 15.
- Нево (гора, или вѣрнѣе одна изъ вершинъ горы Фасги), Вт. **נְבוֹ (הר)** XXXII, 49, XXXIV, 1.
- Нево (городъ, вѣроятно у подошвы горы Нево), Ч. XXXII, 3, 38. **נְבוֹ (עיר)**
- Незиръ (избранный, или князь), Быт. XLIX, 26, прим. 25-е. **נְזִיר (אחיו)**
- Немуиль (колѣна Рувимова, братъ Даана и Ави- (בן אליאב, בן ראובן) рона, погибшихъ во время возмущенія Корея), Ч. XXVI, 9.
- Немуиль (сынъ или потом. Симеона, повидимому въ Быт. (בן שמעון) XLVI, 10, названъ Іемуиломъ), Чис. XXVI 12,
- Нетопыръ (нечистое животное), Лев. XI, 19. **עֲטֹלֶף (עוף טמא)**
- Нефалимъ (сынъ Іакова), Быт. XXX, 8; XLVI, 24; XLIX, (בן יעקב), 21; Ч. I, 15, II, 42, 43; XXVI, 48; Втор. XXXIII, 23.
- Нефегъ (потомокъ Левія), Исх. VI, 21. **נֶפֶג (בן יצחק)**
- Нехуштанъ (мѣдн. змѣй въ IV Царствѣ XVIII, **נְחֻשְׁתָּן, נְחֹשׁ הַנְּחֹשֶׁת** 4), Числа, XXI, 9.
- Нечистыя животныя (законы объ нихъ), Лев. XI, **בְּעֵרֵי חַיִּים טְמֵאִים** Втор. XIV, 7—21.
- Низанъ (см. Авивъ, мѣсяцъ колосьевъ), Исх. XII, примѣч. 1-е. **נִזְמָן (הרש)**
- Ниль (рѣка Египта, названія Ниль нѣтъ въ Пятокни- **נְהַר מִצְרַיִם, יַאֲרֹ** жив), В. XV, 18; XLI, 1, 2; Исх. II, 3; VII, 17.
- Нимродъ (Хамитъ изъ рода Хуша, основатель царства **נִמְרֹד (בן כוש)** Вавилонскаго), Быт. X, 8—10.
- Ниневія (городъ на вост. берегу Тигра), Быт. X, 11. **נִינְוָה (עיר)**
- Ноа (дочь Салпаада кол. Манассія), Числа, XXVI, 33; **נֹעָה (בת שלפחד)** XXVII, 1, XXXVI, 11.
- Новахъ (одинъ изъ потомковъ Манассія), Чис. XXXII, 42. **נֹבַח (משבט מנשה)**
- Новахъ (городъ, переименованный, называвш. прежде Кенааъ), **נֹבַח (עיר)** Чис. XXXII, 42.
- Новомѣсячія (празднованіе ихъ), Ч. X, 10; XXVШ, 11—15. **רָאשֵׁי הַחֳדָשִׁים**
- Нодъ (земля въ которую идетъ Каинъ), Быт. IV, 16. **נוֹד (אֶרֶץ)**
- Ноема (дочь Каинита Ламеха отъ Циллы), Быт. IV. 22. **נֹעְמָה (בת למך)**

- Ной (патріархъ), Быт. V, 29, 32; VII, VIII; IX, X, 1. נֹחַ  
 Нонъ (или Нунъ, отецъ Иисуса Навина), Исх. XXXIII, 11; Чис. XIII, 17; сравни 1 Паралипом. VII, 27. נֹנִן (אבי יהושע)  
 Нова (мѣстность), Чис. XXI, 30. נֶפֶחַ (עיר)

## O

- Облачный столпъ, Исх. XIII, 21; Ч. IX, 18—22; X, 34. עֶמֶד עֲנַן עֲנַן  
 Образъ и подобіе Божіе; Быт. 1, 26, 27. בְּצַלְמֵ אֱלֹהִים  
 Обрѣзаніе; Быт. XVII, 10—14; XXXIV, 15—17, 22, המזל  
 25—27; Исх. IV, 24—26.  
 Оваль (сынъ Иоктана, Семить), Быт. X, 28. עֹבֵל (בן יקפו)  
 Овоъ (станъ Израильскій близъ Моавитской земли), (תחנות ישראל), אֲבוֹת  
 Чис. XXI, 10; XXXIII, 43.  
 Огъ (царь Вассана), Чис. XXI, 33; Втор. III, 11, 13. עֹג (מלך הבשן)  
 Огадъ (сынъ Симеона), Быт. XLVI, 10; Исх. VI, 15, אֶהָד (בן שמעון)  
 Одоламъ (мѣстность, упом. въ), Быт. XXXVIII, 1. עֶדְלָם (עיר)  
 Озній (потомовъ Гада), Чис. XXVI, 16. אֹזַנִי (בוגד)  
 Оливковое масло (Елей, въ приношеніяхъ для Скинии), (שמן זית), שֶׁמֶן  
 Исх. XXV, 6; Лев. II, 4; Чис. VII, 19 et passim.  
 Оливма (одна изъ женъ Исава), Быт. XXXVI, 2, 25. אֶהְלִיבְמָה (אשת עשו)  
 Олово (металль, упомян. въ) Числахъ XXXI, 22. בְּדִיר  
 Олень (животное, разрѣшенное въ пищу), Втор. XIV, 5. אֵיל (חיה פורורה)  
 Омаръ (внукъ Исава), Быт. XXXVI, 11. אֹמֶר (בן אליפז, בן עשו)  
 Онанъ (сынъ Иуды), Быт. XXXVIII, 4, 8—10. אֹנָן (בן יהודה)  
 Онамъ (потомокъ Сеира Хоррея), Быт. XXXVI, 23. אֹנָם (בן שובל)  
 Ониксъ (драгоц. камень), Быт. II, 12; Исх. XXVIII, 20. שֹׁהַם (מאבני החשן)  
 Онихъ (полагають что это обозначаетъ особую мор- שְׁחֻלַּת  
 скую раковину), Исх. XXX, 34. (כרשם לקפרה)  
 Онь (Иліополь, городъ солица), Быт. XLI, 45. אֵן (עיר)

- Орь (дѣдъ Веселіла, распорядителя работъ Скиніи; (אבי אורי אבי בצלאל) **אורי** полагають что это былъ мужъ Маріамъ сестры Моисея),  
Исх. XVII, 10; XXIV, 14; XXXI, 2; XXXV, 30.
- Орь (гора), въ пустынѣ на югъ отъ Кадеса (אום נבול כמדבר) **הר הָהָר**  
и Палестины; на горѣ этой умеръ Ааронъ),  
Числа XX 22, 23; XXXIII, 37—39.
- Орь гора (на сѣверъ отъ Палестины; полагають (לצפון הלבנון) **הר הָהָר**  
что это одна изъ горныхъ вершинъ Ливана),  
Числа, XXXIV, 7, 8.
- Ориксъ (предпол. что это родъ антилопы; животное доз- (חיה שהורה) **תָאוּ**  
воленное въ пищу), Втор. XIV, 5.
- Орель (птица нечистая), Лев. XI, 13, Второз. XIV, 12. **נֶשֶׁר**
- Осель (съ древнихъ временъ вьючное животное, и какъ (כרכה למשא) **הַמֹּזֵר**  
животное нечистое выкупается), Быт. XII, 16; Исх.  
XIII, 13; Лев. XXVII, 11, 27; Числ. XVIII, 15.
- Осія сынъ Навинъ (первое имя Исуса навина), Ч. XIII, 9, 19. **הוֹשִׁיעַ בֶּן נֹנִן**
- Офиръ (сынъ Юктана, Семить), Быт. X, 29. **אֹפִיר (בן יוקטן)**
- Охранъ (потомокъ Асира), Числа I, 13. **עֲכָרָן (אבי פנעאל)**

## П.

- Пагилъ (князь кол. Асира), Ч. I, 13, X, 26. **פַּנְעִיאל (בן עכרן, נשיא אשׁר)**
- Паданъ Арамъ (сѣверная часть Месопотаміи, окрестнос-  
ти Орфы), Быт. XXV, 20, XXVIII, 2. **פַּדָן אֲרָם**
- Палестина (Пелешеть, «страна филистимская»),  
Исх. XV, 14. **פְּלִשְׁתִּים (ארץ פלשתים)**
- Пальма (финиковая), Исх. XV, 27; Числ. XXXIII, 9. **תְּמָר (תמרים)**
- Пальмъ городъ (полагають что такъ названъ Иерихонъ),  
Втор. XXXIV, 3. **עִיר הַתְּמָרִים**
- Пальмъ мѣсторожденіе (такъ переводять имя Хацапон- (עיר) **הַצִּנְזָן תְּמָר**  
Ѳамаръ), Быт. XIV, 7, прим. 7-е.
- Пасха (Песахъ), Исх. XII, 1—51; XIII, 3—10; XXIII, 14 — 19;  
XXXIV 18—26; Лев. XXIII, 4—14; Чис. IX, 1—14; XXVIII,  
16—25; Втор. XVI, 1—6. **פֶּסַח**

- Патрусимъ (сынъ Мицраима, Хамитъ), Быт. X, 14. פְּתֻרְסִים (בן מצרים)
- Патріархи; см. Авраамъ, Исаакъ, Іаковъ. אֲבוֹת
- Пау (городъ), Быт. XXXVI, 39. פְּעוּז (עיר)
- Педаиль (депутатъ для раздѣла земли, отъ кол. Нефалима), Чис. XXXIV, 28. פְּדֵי־הָאֵל (בן המנצלים)
- Педадуръ (потомокъ Манассія), Ч. I, 10. פְּדֵדְדֻר (אבי נמלאל נשיא מנשה)
- Пеликанъ (птица нечистая), Лев. XI, 18; Втор. XIV, 17. קָאֵת (עוף טמא)
- Пенуэль (мѣсто таинственной борьбы Іакова), Быт. XXXII, 30. פְּנִיאֵל, פְּנוּאֵל (מקום)
- Пеоръ (см. Фегоръ, гора, западное чтеніе имени), Ч. XXIII, 28. פְּעוֹר (הר)
- Первенцы Израильскіе посвящены Богу; Исх. XIII, 2, 15. בְּכוֹרֵי יִשְׂרָאֵל
- Первенцовъ Египетскихъ смерть; Исх. XI, 5; XII, 29, 30. בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם
- Песооръ (городъ на Евфратѣ), Чис. XXII, 5; Вт. XXIII, 4. פְּתוֹר (עיר)
- Перепела; Исх. XVI, 13; Чис. XI, 31, 32. שְׁלִיז (עוף)
- Пи-Гахиросъ (поселеніе), Исх. XVI, 2; Чис. XXXIII, 7, 8. פִּי הַחִירֹת, פְּנֵי הַחִירֹת (מקום)
- Пилдашъ (сынъ Нахора), Быт. XXII 22. פִּלְדָּשׁ (בן נחור)
- Пинонъ (старѣйшина Эдома), Быт. XXXVI, 41. פִּינֹן (אלוף אדום)
- Письмо (искусство писать), Исх. XVII, 14; XXIV 4, et passim. כְּתָב (מלאכת הכתב)
- Писомъ (запад. чт. Пн-Тумъ; крѣпость Египетская), Исх. I, 11. פִּסֹם (עיר)
- Повозки (для перевозки нѣкоторыхъ частей Скинии), Чис. VII, 3—8. עֲנָלָה (עגלות צב)
- Поязки (на лбу и рукѣ; филактерій, тефилимы, основыва-  
ются на букв. пониманіи) Исх. XIII, 16; Вт. VI, 8; XI, 18. מוֹמְפֹת, מוֹמְפֹת
- Посвященіе Скинии; Исх. XI. 34; Лев. IX, 23, 24. קָדוֹשׁ הַמִּשְׁכָּן
- Аарона; Лев. VIII. קָדוֹשׁ אַהֲרֹן לְכַהֲנָה
- Потопъ; Быт. VI—VIII, 22. מַבּוּל
- Потиферь (жрецъ Она или Иліополя), Быт. XLI, 45. פּוֹטִיפָרַע (כהן אֵן)
- Потифаръ (царедворецъ Фараона), Быт. XXXVII, 36; XXXIX, 1, 20. פּוֹטִיפָר (שר המבחים)

- Притчи Валаамовы, Чис. XXIII, XXIV. מְשָׁלֵי בַלְעָם
- Приточкиники (въ смыслѣ поэты, народные пѣвцы), Чис. XXI, 27. הַמְשָׁלִים
- Пророкъ великій (Мессіанское пророчество), Втор. XVII, 18, 19. נְבִיא
- Пророки; Чис. XII, 6; Второз. XVII, 20. נְבִיאִים
- Проказа; см. вступл. въ гл. XIII, Левита и Лев. XIII, XIV. נִגְעִים
- Пятидесятница (слав, Пентекостія, съ гр.), называется также праздникомъ начатковъ жатвы и праздникомъ седмиць), Исх. XXIII, 16; XXXIV, 22; Лев. XXIII, 15—17; Ч. XXXVIII, 26; Втор. XVI, 10, יוֹם הַתְּבוּרִים  
תַּג שְׂבַעַת  
תַּג הַתְּצִיר

## P.

- Раама (сынъ Хуша, Хамитъ), Быт. X, 7. רַעְמָה (בן כוש)
- Раамсесь (земля, Гесемъ), Быт. XLVII, 11. רַעַמְסֵס (ארץ)
- Раамсесь (крѣпость), Исх. I, 11. רַעַמְסֵס (עיר מסבנות)
- Рабба (укрѣпленный городъ Аммонитянь, на востокъ отъ Иордана), Второз. III, 11. רַבָּה (רבת בני עמון)
- Рагавъ (сынъ Фалека, Семитъ), Быт. XI, 18. רָעוּ (בן פלג)
- Рагуиль (сынъ Исава), Быт. XXXVI, 10, 13. רַעוּיָאֵל (בן עשו)
- Рагуиль (священникъ Мадіамскій), Исх. II, 16, 18. רַעוּיָאֵל (בן מדין)
- Радуга (какъ знаменіе), Быт. IX, 13—16. קִשְׁת פְּעֻנָן
- Раздѣленіе языковъ; Быт. XI, 7—9 и вступл. (בלבול השפות) דוֹר הַפְּלֻגָּה  
въ эту главу.
- Разноцвѣтная одежда; Б. XXVII, 15; XXXVII, 3. בְּגָדֵי הַמְדוּת, בְּתֻנֹת פָּסִים
- Рамоѣ въ Галаадѣ (городъ удѣла Гада, городъ убѣ- (עיר) רַאמֹת בְּנִגְלָעַד  
жища), Втор. IV, 43.
- Рафу (потомокъ Веніамина), Чис. XIII, 10. רַפּוּא (אבי פלמי מן המרגלים)
- Рахиль (жена Іакова), Быт. XXIX, 9, 28; XXX, 1—15; XXXI, 22—24; XXXI, 19, 34; XXXV, 16—20. רַחֵל (אשת יעקב)
- Рева (одинъ изъ убитыхъ царей Мадіамскихъ), Ч. XXXI, 8. רְבֵעַ (מלך מדין)

- Ревекка (жена Исаака), В. XXIV, 15, 58—67; XXV, (אשת יצחק) רַבְקָה 21—23; XXVІІ,
- Рекемъ (одинъ изъ убитыхъ царей Мадіамскихъ), Ч. XXXI, 8. (מלך מדן) רֶקֶם
- Резень (городъ), Быт. X, 12. (עיר) רֶסֶן
- Реума (наложница Нахора), Быт. XXII, 24. (פילגש חחר) רְאוּמָה
- Рефайимъ (народъ, считались исполнителями), Быт. XIV 5, (עם) רֶפְאִים пр. 4-е; XV, 20; Второз. II, 20.
- Рефидимъ (мѣстность на Синайскомъ полуостровѣ, гдѣ (תחנתו ישראל) происходила битва съ Амаликомъ), Исх. XVII, 1, 2—16; XIX, 2; Чис. XXXIII, 14.
- Реховъ (мѣстность въ Палѣстинѣ), Числ. XIII, 22. (מקום) רְחֹב
- Реховоеъ при рѣкѣ (т. е. при Евфратѣ; городъ), В. (עיר) רְחֹבֹת הַנָּהָר XXXVI, 37, пр. 21.
- Реховоеъ-Ирь (городъ), Быт. X, 11. (עיר) רְחֹבֹת עֵיר
- Рибла (мѣстность упомянутоя для опредѣленія восточн. (עיר נבול) границы земли обѣтованной), Чис. XXXIV, 11.
- Римнонь-Фарець (мѣстность въ пустынѣ, станъ (תחנת במדבר) Израильскій), Чис. XXXIII, 19, 20.
- Рисса (станъ въ пустынѣ), Чис. XXXIII, 21, (תחנת במדבר) רִסָּה
- Рифать (сынъ Гомера, Іафетидъ), Быт. X, 3. (בן נמר) רִיפָּת
- Риома (станъ въ пустынѣ), Чис. XXXIII, 18. (תחנת במדבר) רִתְמָה
- Рошь (сынъ Веніамина), Быт. XLVI, 21. (בן בנימין) רֹאשׁ
- Рубинъ (драг. камень), Исх. XXVIII, 17. (מאבני ההוש) אֲדָם
- Рувимъ (старшій сынъ Іакова), В. XXIX, 32; XXX, 14; XXXV, (בן יעקב) רְאוּבֵן 22; XXXVII, 21; XLVI, 9; XLIX, 3, 4; Исх. VI, 14; Чис. I, 5; II, 10; XXVI, 5—11; XXXII, 1—38; В. XXXIII, 6.
- Рѣзка на камнѣ (искусство), Ис. XXVIII, חֲרָשֵׁת אֲבֵן, חֲרָשֵׁת אֲבֵן, מַעֲשֵׂה חֲרָשׁ 11; XXXI, 2, 5; XXXV, 33.
- Рыболовъ (птица нечистая), Лев. XI, 17. Втор. XIV, 17. (עוף טמא) שִׁלְדָּה

## C.

- Савта (сынъ Хуша, Хамитъ), Быт. X, 7. (בן כוש) סַבְתָּא

- Савтеха (сынъ Хуша, Хамитъ), Быт. X, 7. סַבְתֵּחָא (בן לוש)
- Сала (сынъ Ареактада, Семитъ); Быт. X, 24; XI; 12. שָׁלָח (בן ארפכשד)
- Салимъ (жѣстность въ палестинѣ), Быт. XIV, 18. שָׁלִים (מקום)
- Салмонъ (станъ въ пустынѣ), Чис. XXXIII, 41. צִלְמוֹן (תחנות במדבר)
- Саломонъ (мать казеннаго хулителя, бывшая заму- жемъ за Египтяниномъ), Лев. XXIV, 11. שְׁלֹמִית (בת דברי)
- Салпаадъ (потомокъ Манассин; за неимѣнiемъ сыновей, дочери его наследуютъ удѣломъ), Чис. XXVI, 33; XXVII, 1; XXXVI, 2, 11. צִלְפָּחָד (בן חפר)
- Салу (колѣна Симеонова, отецъ убитаго Финнеесомъ Зимири), Чис. XXV, 14. סָלוּא (אבי זמרי)
- Салха (городъ), Втор. III, 10. סַלְחָה (עיר)
- Самуа (соглядатай отъ кол. Рубима), Ч. XIII, 5. שְׁמוּעָה (בן זכור, מן המרגלים)
- Самуэль (депутатъ для раздѣла (נשיא שמעון לחלוקת הארץ) земли, отъ кол. Симеона), Числа, XXXIV, 20. שְׁמוּאֵל (בן עמידוד, נשיא שמעון לחלוקת הארץ)
- Самла (царь Эдома), Быт. XXXVI, 36. שְׁמֶלָה (מלך אדום)
- Санхедримъ (судилище въ послѣд. времена; начало его Мишна относятъ къ), Чис. XI, 16, 17. שִׁבְעִים אִישׁ (סנהדרין)
- Сапфиръ (драгоц. камень), Исх. XXIV, 10, XXVIII, 18. סַפִּיר (מאבני החשן)
- Сарра и Сара (жена Авраама), Быт. XVI 1; XVII, 15; XVIII, 11—15; XXI, 1—7; XXIII, 1, 2, 19. שָׂרָי, שָׂרָה
- Сара (названа также Серахъ), Быт. XLVI, 17; Ч. XXVI, 46. שָׂרָה (בת אשר)
- Саранча, Исх. X, 14—15; Лев. XI, 22. אֲרָבָה
- Сардiй (драгоц. камень, по LXX и слав. Библии; упомя- нуть первымъ въ) Исх. XXVIII, 17, см. прим. 12-e §1. אֶדָם (מאבני החשן)
- Саулъ (сынъ Симеона отъ Хананейки), Быт. XLVI, 10; Исх. VI, 15; Чис. XXVI, 13. שָׁאוּל (בן הכנענית, בן שמעון)
- Саулъ (царь Эдома), Быт. XXXVI, 37. שָׁאוּל (מרחובות הנדר, מלך אדום)
- Сафатъ (соглядатай отъ кол. Симеона), Ч. XIII, 6. שָׁפָטָה (בן חורי, מן המרגלים)
- Свѣтъ, Быт. I, 3. אֹר
- Свѣтильникъ въ Скинии; Исх. XXV, 31—50; Лев. XXIV, 4. מְנֹרֶת מְנֹרֶת
- Свѣтила небесныя; Быт. I, 14, מְאֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם



- Свинья (животное нечистое), Лев. XI, 7. (כרמה טמאה) **חזיר**
- Сева (сынъ Хуша, Хамитъ), Быт. X, 7. (בן כוש) **סבא**
- Севамъ (или Шевамъ, городъ), Чис. XXXII, 3. (עיר) **שבם**
- Севонимъ (городъ, онъ же Цевоимъ), Быт. X, 19; XIV, 2; Втор. XXIX, 23. (עיר) **צבונים**
- Сеиръ (горы, и страна), Быт. XIV, 6; XXXII, 3; XXXVI, 8; Второз. II, 1, 4, 5, 12, 29. (הר, ארץ) **שעיר**
- Сеиръ Хоррреянинъ, Быт. XXXVI, 20. **שעיר ההר**
- Семиты; Св. Лет. ч. I, стр.151—159; Быт. X, 21—31. **בני שם**
- Сеннааръ (Мессопотамія), Быт. X, 10; XI, 2. (ארץ) **שנער**
- Сениръ (имя которое Аморреи давали горѣ Ермону), — (הר, שריון, חרמון), Второз. III, 9. **שניר**
- Сенфора (жена Моисея, Мадіанитянка), Исх. II, 21; IV, 25; XVII, 2—6. (אשת משה) **צפורה**
- Сенфоръ (отецъ Валака, царя Моавитскаго, котораго считают въкоторыя Мадіанитяномъ), Ч. XXII, 2, 4. (אבי בלק) **צפור**
- Середъ (потомокъ Завулона), Чис. XXVI, 26. (בן זבולן) **סרד**
- Серна (животное дозволенное въ пищу), Втор. XIV, 5. (היה טהורה) **צבי**
- Серухъ (сынъ Рагава, Семитъ), Быт. XI, 20—23. (בן רעו) **שרוג**
- Серьги; Быт. XXIV, 47; Исх. XXXII, 2, 3. **גנים**
- Сесай (одинъ изъ сыновей Энака), Чис. XIII, 23. (מלידי ענק) **ששי**
- Сефаръ (Дзаффаръ, гора), Быт. X, 30. (ספרה הר הקדם) **ספר**
- Сеууръ (соглядатай отъ кол. Асира), Ч. XIII, 14. (בן סיכאל, מן המגלים) **סתיר**
- Сивма (городъ въ удѣлѣ Рувима), Ч. XXXII, 38. (עיר בנחלה ראובן) **שבמה**
- Сигоръ (Цоаръ или Бела, городъ), Быт. XIII, 10; XIV, 2; XIX, 22, 23; Второз. XXXIV, 3. (או בלע, עיר) **צער**
- Сигонъ (царь Аморейскій, разбитый Израильтанами), Ч. XXI, 21—31; Втор. III, 2. (מלך האמורי) **סיהן**
- Сидонъ (городъ), Быт. X, 19; XLIX, 13. (עיר) **צידון**
- Сидоняне (упом. во), Втор. III, 9. (עם) **צידונים**
- Сидонъ (сынъ Ханаана, Хамитъ), Быт. X, 15. (בן כנען) **צידן**

- Сиддимъ (долина) Быт. XIV, 3, 8. שְׂדִים (עמק)
- Сикль (шекель, единица вѣса и цѣнности), Быт. XXIII, 15; Исх. XXI, 32; XXX, 13, 15 и прим. in loco. שֶׁקֶל שְׁבִלִים
- Сиворъ (крѣпкій напитокъ; ср. Славян. текстъ), Числа VI, 3. שִׁבֹר (משקה)
- Симъ (сынъ Ноя), Быт. V, 32; IX, 26, 27; X, 21. שִׁם (בן נח)
- Симеонъ (сынъ Иакова), Быт. XXIX, 33; XXXIV, 25; XII, 24; XLVI, 10; XLIX, 5—7; Исх. VI, 15; Чис. I, 6; II, 12; XXVI, 12—14; Втор. XXXIII, 6. שִׁמְעוֹן
- Синъ пустыня (прилегающая къ южной границѣ Палестины; съ-верная часть пустыни Фаранъ), Ч. XIII, 22; XX, 1; XXXIII, 36. מִדְבַּר-צִן
- Синъ пустыня (на Синайскомъ полуостровѣ, считаютъ тождественною съ широкимъ пустыннымъ ущельемъ Дебеть-ер-Раиле, на югъ отъ хребта Ти), Исх. XVI, 1, см. прим. XVII, 1; Чис. XXXIII, 12. מִדְבַּר-סִין
- Синай (священная гора), Исх. XVI, 1, см. прим. 1-е; XIX, 11, 18—24; XX; XXXIV; XXXIII, 19—22; XXXIV, 2—7; Втор. IV, 11. סִינַי הַר סִינַי
- Синайская пустыня (широкое ущелье ерь-Раха), Исх. XIX, 1, см. прим. 1-е; Чис. IX, 1, X, 12, XXXIII, 15. מִדְבַּר סִינַי
- Синей (сынъ Ханаана, Хамить), Быт. X, 17. סִינִי (בן כנען)
- Сиріонъ (названіе, даваемое горѣ Ермону Сидонянами по Втор. III 9. הַר הַרְמוֹן) שִׁרְיֹן
- Ситна (колодезь), Быт. XXVI, 21. שְׁמֹנֶה (באר)
- Ситтимъ (дерево изъ породы акацій), Исх. XXV, 5, см. прим. 4-е; XXVI, 15, XXXVI, 20, et passim. עֲצֵי) שִׁטִּים
- Ситтимъ (какъ названіе мѣстности) Ч. (אכל השמים, תחנות ישראל) שִׁטִּים, XXV, 1. и въ составныхъ именахъ; XXXIII, 49; Суд. VII, 22 (см. Веель-Ситтимъ, Аве-Ситтимъ).
- Сизъ (птица нечистая), Лев. XI, 18. רָחַם (עוף טמא)
- Сіори (потомокъ Каава, Левитъ), Исх. VI, 22. סִירִי (בן עזיאל, בן קהת)
- Сноъ (сынъ Адама), Быт. IV, 25; V, 3—32. שֵׁת (בן אדם)
- Сихемъ (сынъ Эммора, совершившій насиліе надъ Динной, дочерью Якова), Быт. XXXIV, 2, 26. שִׁכֶם (בן חמור)
- Сихемъ (городъ и урочище), Быт. XII, 6; XXXIII, 18; XXXV 4; XXXVII, 12; XLVIII, 22, прим. 11-е. שִׁכֶם (עיר)

- Сіонъ (гора; Мори-Іагъ), Быт. XXII, 2, прим. 4-е (הר הר הבית) צִיּוֹן
- Сіонъ (гора, названіе данное горѣ Ермону; во) Вт. IV, 48. (הר) שִׂיּוֹן
- Скинія, см. Исх. XXV—XXVII и вступи. XXV—XL. מִשְׁכַּן
- Скорпионы (въ пустынѣ), Втор. VIII, 15. (בושם) מְרִדְדוֹר
- Смирна самоточная (мирра), Исх. XXX, 23. עֶקְרָב
- Сова (птица нечистая), Лев. XI, 16. (עוף טמא) תְּהוֹמָם
- Содома (городъ), Быт. XIV, 2, 8; XIX, 1, 24; XVIII, 17, 20, 23, 26. סְדוֹם
- Садожская лоза, (выраж. употр. во) Втор. XXXII, 32. גֶּפֶן סְדוֹם
- Содій (потомокъ Завулона), Чис. XIII, 11. (אבי נריאל) סוּדִי
- Соколя (птица нечистая), Лев. XI, 14. (עוף טמא) אֵיָה
- Сокхоуъ, (означаетъ шалаши, мѣстность на востокъ (מקום במזרח הירדן) отъ Иордана), Быт. XXXIII, 17. סֻכּוֹת
- Сокхоуъ (шалаши, мѣстность въ Египтѣ), (תחנות ישראל בצאתם מצרים) Исх. XIII, 20; Чис. XXXIII, 5, 6. סֻכּוֹת
- Солажь (родъ саранчи), Лев. XI, 22. (מן ארבה) סֻלְעָם
- Соль (въ жертвоприношеніяхъ), Лев. II, 13; Ч. XVIII, 19. (לקדשנות) מֶלַח
- Соляной столбъ (жена Лотова), Быт. XIX, 26. (אשת לוט) נְצִיב מֶלַח
- Соленое озеро (Мертвое море), В. XIV, 3; 16; XIX вступленіе. יַם הַמֶּלַח
- Солнце (твореніе его), Быт. I, 14—16. (השמש) הַמֵּאוֹר הַגָּדוֹל
- Старшины Эдома и Хорревь, Быт. XXXVI. אֱלוֹפֵי אֲדוֹם וְיַשְׁעִיר הַחַוִּי
- Стиракса (благ. вещество), Быт. XXXVII, 25; XLIII, 11. (בושם) נִכְאֹת
- Стакта (благ. вещество), Исх. XXX, 34. (בושם) נִמְף
- Станы въ пустынѣ, Числа XXXIII. מִסְעֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר
- Строусъ (птица нечистая), Лев. XI, 16. (עוף טמא) בַּת־הַיַּעֲנָה
- Суббота (день покоя), Быт. II, 3; Исх. XVI, 23—29; XX, 8—11; XXXI, 13—17; Числа XV, 32—36; Втор. V, 14, 15. שַׁבָּת
- Субботы Господни, (седмие и юбилейные года), (שבעה יובל) Лев. XXV. שַׁבֹּת לַיהוָה
- Сузь (мѣстность, иня означаетъ стѣну), В. XVI, 7, XX, 1; XXV, 18. (מקום) שׁוּזַר
- Сузь пустыня (на Синайскомъ полуостровѣ), Исх. XV, 22, прим. 15-е. מִדְבַּר־שׁוּזַר

- Сузія (потомокъ Манассія) Числа XIII, 12. סוּסִי (אבי נדי)
- Суѣъ (означаетъ тростникъ: Моремъ Суѣъ называется и Черное Море; мы встрѣчаемъ и другую иѣвность съ такимъ же названіемъ, Вагебъ въ Суѣѣ) Числа XXI, 15 (сравни. и вст. въ гл. XIV, Исх.). סוּפָה (סוף, סוף)
- Сыны Божіи, Быт. VI, 2, прим. 1-е. בְּנֵי־הָאֱלֹהִים
- Сыны Іакова, Быт. XLVI בְּנֵי־עֵשָׂב
- Сынъ, Сущій (Іегова), Быт. I, пр. 3-е; Исх. III, 14, пр. 17. אֱהִיָּה יְהוָה

Т.

- Тавера (горѣніе; станъ въ пустынѣ), Числа XI, 3; Втор. IX, 22. תַּבְעֲרָה
- Тависъ (Цоанъ), Исх. II, прим. 6-е; Числа XIII, 23. צִעֲזָן (עוד במצרים)
- Талантъ (единица вѣса), Исх. XXXVIII, 24—29. כֶּכֶר (משקל)
- Тараха (станъ въ пустынѣ), Чис. XXXIII, 27. הַרְחָח (תוצות במדבר)
- Тахава (станъ въ пустынѣ), Чис. XXXVIII, 26. הַרְחַח (תחנות במדבר)
- Таханъ (потомокъ Ефрема), Чис. XXVI, 35. תַּחֲזָן (בן אשרים)
- Тахашъ (сынъ Нахора отъ Реумы), Быт. XXII, 24. תַּחַשׁ (בן נחור)
- Твердь (твореніе ел), Быт. I, 6—8. רִקְעַע
- Тевахъ (сынъ Нахора отъ Реумы), В. XXII, 24. מִטְבַּח (בן נחור)
- Телець (золотой), Исх. XXXII, 4, 8. עֵגֶל (מסכה)
- Тераѣимы (идолы или пенаты), Быт. XXXI, 19, 34. XXXV, 2. תְּרָפִים
- Тибарени (народъ), Быт. X, 2, пр. 6-е. תִּבְרָנִי (מלודי יפת)
- Тигръ (Хиддекеель, арабск. Диглатъ, рѣка), В. II, 14, пр. 15-е. תִּיגְרִים (נדי)
- Титианъ (муз. орудіе; евр. тофъ, арабск. дофъ, перешло въ испанск. языкъ, подъ формой адуфъ, тамбуринъ), Быт. XXXI, 27; Исх. XV, 20. תִּתִּיאַן
- Тиншеметъ (нечистое животное, или пресмыкающееся), Лев. XI, 30. תִּנְשֵׁמֶת (שׂוֹן שׂוֹמֵא)
- Тирца (или Өирца, одна изъ дочерей Салпаада), Числа (בת זלעות) XXVII, 1; XXXVI, 11. תִּרְצָה

Ткацкое искусство, Исх. XXVI, 1—3; 31, מעשה השב, מעשה רקם, XXXV, 32; XXXVI 1—4, 8.

Толедоны (родословныя таблицы), В. IV; V; (אדם נח, אברהם וכו'), התולדות X; XI, 10—30; XXV, 1—4; 12—16; XXXVI. Исх. VI, 14—25; Чис. XXVI.

Тополь, Быт. XXX, 37. לְבָנָה (עץ)

Топазъ (др. камень), Исх. XXVIII, 17. פְּתֹרָה (מאבני החשן)

Тофель (мѣстность упомян. во) Втор. I, 1. תְּפֹל (מקום במדבר)

Трубы, Левитъ XXV, 9; Числа, X, 2—10. שׁוֹפָר, הַצֹּצְרָה

Трубъ, праздникъ (первое осеннее новолуніе), זְכוֹרֹן הַתְּרוּעָה, יוֹם הַתְּרוּעָה, Лев. XXIII, 24; Числа XXIX, 1—6.

Тувалкаинъ (Оувель Каинить, ковачь), Быт. (בן למך, כורע קין) IV, 22 и пр. 28-е и 30-е. הַטֹּבֵל קִיֵּן

Туммимъ и Уримъ (см. Уримъ и Туммимъ), Исх. XXVIII, (אורים ו...) 30, пр. 15-е. תְּמִיִּם

Тушканчикъ (нечистое животное), Лев. XI, 5; Вт: XIV, 7. (חיה טמאה) שָׁפָן

Тьма (казнь Египетская), Исх. X, 21—23. חֹשֶׁךְ

## У.

Удодъ (птица нечистая), Лев. XI, 19. דּוֹכִיפַת (עוף טמא)

Умывальникъ Скиини, Исх. XXX, 18—21; Лев. VIII, 10—11. כִּיּוֹר

Узалъ (сынъ Юктана, Семить), Быт. X, 27. אֲזוּל (בן יקטן)

Узинль (сынъ Каафовъ, Левитъ), Исх. VI, 18; Лев. X, (בן קהת) עֲזִיזָל 4; Числа III, 19.

Уръ Халдейскій (городъ), Быт. XI, 28, 31. אֲוּר בְּשׂוּדִים

Уримъ и Туммимъ, И. XXVIII, 30, пр. 15-е; Ч. XXVII, 21. אֲוִרִים וְתַמִּיִּם

Уриъ (отецъ Веселила распорядителя работъ Скиини), (אבי בצלאל) אֲוִרִי Исх. XXXI, 2.

Уставы Богослуженія Израильскаго, Исх. XII, 1—20, עבודת האלהים 43—50; Исх. XIII, 1—16; XXV—XXXI; XL; Лев. I—VII; VIII; IX; X, 8—15; XIV; XVI; XXI—XXXIV, 9; Числа X, 1—10; XV, 1—31, 38—41. XVIII, XIX; XXXVIII; XXIX; Втор. XVI; XXVI; XXVII.

- Уць (сынъ Араа, внукъ Сима), Быт. X, 23. עוץ (בן ארם, בן שם)  
 Уць (сынъ Нахора), Быт. XXII, 21. עוץ (בן נחור)  
 Уць (потомокъ Сеира Хоррея), Быт. XXXVI, 28. עוץ (בן דישו)

Ф.

Фалтій (соглядатай изъ Кол. Веніамина), (בן רמוא, בן הכרנלים) Чис. XIII, 10.

Фалтиль (депутатъ для разд. земли, (בן עון, נשיא לחלוקת הארץ), отъ колѣна Иссахарова), Числ. XXXIV, 26.

Фалекъ (западн. чт. Пелогъ; сынъ Евера, Семить), Б. (בן עבר) X, 25; XI, 16, 17, 18.

Фалеоъ (потомокъ Рувима), Числа XVI, 1. (אבי און, בעדת קרח)

Фаллу (сынъ Рувима), Быт. XLVI, 9; Числа XXVI, 5. (בן ראובן)

Фаранъ (Ед-Фаранъ, пустыня), В. XIV, 6; Ч. X. 12; XIII, (מדבר, איל פארן), 4; XXXIII, 36; Втор. I, 19.

Фаранъ Гора (быть мож. «гора Фарана», т. е. гора (הר פארן) въ пустынѣ Фарана), Второз. XXXIII, 2.

Фарнакъ (потомокъ Завулона), Ч. XXXIV, 25. (אבי אליצפן, ממטה זבולן)

Фаресь (сынъ Иуды, отъ Тамари), В. XXVIII, 29; Ч. XXVI, 20. (בן יהודה)

Фараоны (цари Египта), Быт. XII, 15—20; XII (מלכי מצרים) и слѣд.; Иск. I. 15, 19, 22; II, 15; III, 10, 11; IV, 22; XI; XII, 29, 30; XIII, 17; XIV; XV.

Фараона дочь (спасшая младенца Моисея; преданіе называется בת-פרעה, ее Вноія), Иск. II, 5—10.

Фасга гора (по западн. чт. Писга; ראש הפסגה, אשדות הפסגה она же названа въ Числа XXVII, 12, горою Аваримъ, а по чтенію LXX, горою Нево), Числа XXI, 20; XXIII, 14; Втор. III, 17, 27; XXXIV, 1.

Фегоръ, (гора, по западн. чт. Пеоръ), Числа XXIII, 28. (הר) ראש פעור

Фегоръ (божество, онъ же Вааль Фегоръ), Числа (בעל פעור, אליל) XXV, 18, XXXI, 16.

**XLVI**

- Ферези (народъ), В. XIII, 7; XV, 20; Исх. III, 8, 17; Вт. VII, 1. (עם) פְּרִזִּי
- Филистимляне (народъ), Быт. X, 14; (עם, ארץ) פְּלִשְׁתִּים, פְּלִשְׁתֵּי אֶרֶץ  
Исх. XIII, 17; XV, 14.
- Филинъ (птица нечистая), Лев. XI, 17; Втор. XIV, 16. (שף טמא) כֹּס
- Финеесъ (сынъ Елеазара первосвященника), Исх. VI, 25; (בן אלעזר הכהן) פִּנְחָס  
Числа XXV, 7, 10—13; XXXI, 6.
- Фисонъ (рѣка), Быт. II, 11. פִּיֶזוֹן (נהר)
- Фихоль (военачальникъ Герарскій), Быт. XXI, 22; XXVI, 26. (שר צבא אבימלך) פִּיכֹל
- Фуа (Египетская новивальная бабка), Исх. I, 15. (מלדת במצרים) פֹּזְעָה
- Фувъ (сынъ Иссахара), Быт. XLVI, 13; Числа XXVI, 23. (בן יששכר) פֹּזֵה
- Футь (сынъ Хама), Быт. X, 6. (בן חם) פֹּטֵם
- Футиль (тестъ Элеазара, дѣдъ по матери Финееса), Исх. VI, 25. (חתן אלעזר הכהן) פֹּטְמִיָּאל

**X.**

- Хавила (земля), Быт. II, 11. (ארץ) חֵיִלָּה
- Хавила (сынъ Хуша, Хамитъ), Быт. X, 7. (בן נוש) חֵיִלָּה
- Хавила (сынъ, Иоктана, Семитъ), Быт. X, 29. (בן יקטן) חֵיִלָּה
- Хагабъ (родъ саранчи), Лев. XI, 22. (שרץ עף מין ארבה) חָגַב
- Хагги, Хаггій (сынъ Гада), Быт. XLVI 16; Ч. XXVI, 15. (בן גד) חַגִּי
- Хададъ (сынъ Измаила), Быт. XXV, 15. (בן שמעאל) חֲדָד
- Хазо (сынъ Нахора), Быт. XXII, 22. (בן נחור) חָזוֹ
- Хазва (дочь Мадіанитскаго князя Цура, убитая) (בת צור, נשיא מצרן) חַזְוִי  
Финеесомъ), Числа XXV, 15.
- Халдея (страна, на низовьяхъ Еврата), Быт. XI, 28. (ארץ כשדים) כְּשָׁדִים
- Халевъ (сынъ Иефонинъ, посланный согла- (בן יפונה מן הכנענים)  
даться отъ колѣна Іуды), Числа XIII, 7, 31; XIV, 6, 38; XXXII, 12. חָלֵב

- Хаме, (городъ), Быт. X, 10. פְּלִינָה (עיר)
- Хамзанъ (благов. вещество), Исх. XXX, 34. חֶלְבָּנָה (סין שרף נודף)
- Хамъ (сынъ Ноя), Быт. V, 32; VI, 10; VII, 13; IX, 18—22; X, 1, 6—20. חָם (בן נח)
- Хамось (божество Моавитское), Чис. XXI, 29. כְּמוֹשׁ (אלהי מאב)
- Хамуль (сынъ Фареса), Числа XXVI, 21. חָמוּל (בן פרץ)
- Хамелеонъ (нечистое животное), Лев. XI, 30. כִּחַ (שרץ טמא)
- Ханаанъ (сынъ Хама), Быт. IX, 23—27; X, 6, 15, 19. כְּנַעַן (בן חם)
- Ханаанъ (страна, впоследствии называвшаяся Палестиною), Исх. XV, 15; Числа XXXII, 30, 32. כְּנַעַן (ארץ)
- Хананей (какъ названіе народа жившаго въ мѣстахъ низменныхъ Палестины), Числа XIII, 30. כְּנַעֲנִי (אמה)
- Хананей (какъ собирательное названіе (שם הכולל לעמים ירשבי כנען) всѣхъ народовъ живущихъ въ Ханаанѣ), Быт. XII, 6; Числа XXI, 3 et passim.
- Ханохъ (сынъ Авраама отъ Хеттуры), Быт. XXV, 4. חֲנוֹךְ (בן אברהם)
- Ханохъ (сынъ Рувима), Быт. XLVI, 9; Исх. VI, 14; Числа XXVI, 5. חֲנוֹךְ (בן ראובן)
- Ханніилъ (депутатъ для раздѣла (נשיא לחלוקת הארץ) земли, отъ кол. Манассин), Числа XXXIV, 23. חַנְיָאֵל (בן אשר, נשיא לחלוקת הארץ)
- Харадъ (станъ Израиля въ пустынѣ), Ч. XXXIII, 24, 25. חֲרָדָה (תחנות במדבר)
- Харголь (родъ саранчи), Лев. XI, 22. חֲרָגָל (שרץ עף, סין ארבה)
- Харранъ (городъ), Б. XI, 31, 32; XII, 4; XXVII, 43; XXVIII, 10; XXIX, 4. חָרָן (עיר)
- Харии (потомокъ Рувима), Чис. XXVI, 6. חַרְמִי (בן ראובן)
- Хашмонъ (станъ Израилевъ въ пустынѣ), Чис. XXXIII, 29, 30. חַשְׁמוֹנָה (תחנות במדבר)
- Хацармавееъ (сынъ Иоктана, Семитъ), Быт. X, 26. חַצְרַמְבֵּעַ (בן יקסן)
- Хацационъ-Оамаръ (впоследствии. Ень-Геди), Быт. XIV, 7 и пр. 7-е. חַצְצִיֹן הַבְּמִדְבָּר (עין גדי, עיר)
- Хевронъ (сынъ Кааза, Левитъ), Исх VI, 18; Чис. III, 19. חֶבְרוֹן (בן קהת)
- Хевронъ (городъ), Быт. XIII, 18; XXIII, 19; XXXV, 27; Чис. XIII, 23. חֶבְרוֹן (עיר)



- Хевронъ (потомокъ Левія), Ч. XXVI, 58. (משפחת לוי) הַבְּרִנִּי
- Хеверь (внукъ Асира), В. XLVI, 17; Ч. XXVI, 45. (בן בריעה, בן אשר) הַבְּרִי
- Хезивъ (мѣстность), Быт. XXXVIII, 5. (מקום) קְזִיב
- Хелекъ (потомокъ Манассіи отъ Галаада), Ч. XXVI, 30. (בן גלעד בן מנשה) חֵלֶק
- Хелонъ (потомокъ Завулона), Чис. I, 9. (אבי אליאב נשיא זבולון) חֵלֹן
- Хемданъ (потом. Сеира Хоррея), Быт. XXXVI, 26. (בן דישון) חֶמְדָּן
- Херанъ (потом. Сеира Хоррея), Быт. XXXVI, 26. (בן דישון) חֶרָן
- Херемъ (заклятіе), Лев. XXVIII, 28, 29, прим. 11-е;  
Чис. XXI, 2, 3; Втор. VII, 26; XIII, 15, 17: חֶרֶם
- Херувимъ Быт. III, 24; Исх. XXV, 18—22. כְּרֻבִים
- Хетъ (сынъ Ханаана, внукъ Хама), Быт. X, 15. (בן כנען) חֵת
- Хеттеи, Хеттеяне или, сыны Хета (народъ), הַחֵתִי, בְּנוֹת־חֵת, חֵתִי  
Быт. XXIII, 3, 5; XXV, 10; XXVII, 46;  
XLIX, 32; Исх. XXIII, 28, et passim.
- Хеттура (вторая жена Авраама), В. XXV, 1. (אשת אברהם השנית) חֶטְוֵרָה
- Хеферъ (потомокъ Манассіи отъ Галаада), Чис. XXVI, (אבי זלפחד) חֶפְרִי  
32, 33.
- Хецфонъ (сынъ Рувима), В. XLVI, 9; Чис. XXVI, 6. (בן ראובן) חֶצְפֹּן
- Хиддекель (Тигръ, Диклатъ, рѣка), Быт. II, 14. (נהר) חִדְדֶקֶל
- Хитонъ (священная одежда), Исх. XXVIII, 39, 40. (הכתנים) חִטּוֹן
- Химасей (сынъ Ханаана, Хамить), Быт. X, 18, 19. (בן כנען) חִמְסֵי
- Хиръ (Одолламитянинъ, другъ Іуды патриарха), В. (הערלמי, רע יהודה) חִירָה  
XXXVIII, 1, 12, 20,
- Хлѣбы предложенія, Исх. XXV, 30; XXXV, 13; XXXIX, 36, и друг. לֶחֶם פָּנִים, לֶחֶם הַפָּנִים
- Хлѣбъ всегдашній (такъ названы хлѣбы предложенія), Ч. IV, 7. לֶחֶם הַמִּידָה
- Хлѣбодаръ (одинъ изъ главныхъ слугъ Фараона), Быт. (שור האופים) חֶלְבֹדָר  
XL, 1.
- Хова (мѣстность. «на лѣво», т. е. къ сѣверу отъ Да- (מקום) חוֹבָה  
маска), Быт. XIV, 15.
- Ховавъ (сынъ Рагуила, Мадіанитскаго священника), (בן רעואל חותן משה), חֶבֶב  
Числа X, 29.

- Хогла (одна изъ дочерей Салпаада, изъ кол. Манассина), (בת צלפחד), חֲגֹלָה  
Чис. XXVII, 1; XXXVI, 11.
- Хометь (нечистое животное), Лев. XI, 30. חֹמֶט (שרץ טמא)
- Хоривъ (священная гора на Синайскомъ полу- (הר האלהים) הַר הַחֹרִיב, חֹרִיב  
островѣ), Исх. III, 1; XVII, 6; XXXIII,  
6; Втор. I, 2—19; IV, 10—15.
- Хори (потомокъ Севра Хорреа), В. XXXVI, 22. חֹרִי (בן לוימן)
- Хорій (потомокъ Симеона), Чис. XIII, 6. חֹרִי (אבי שפט)
- Хоррей (народъ), Быт. XIV, 6; XXXVI, 20—30; Втор. II, 12. (אומה) הַחֹרִי, הַחֹרִי
- Хорма (городъ, онъ же Цѣфаозъ), Ч. XIV, 45, (עיר לפנים צפת) חֹרְמָה  
прим. 12-е; XXI, 3.
- Хоръ-Агидгадъ (станъ въ пустынѣ, во Втор. X, (תחנות במדבר), חֹר הַגִּידְגָד  
7, названъ Гудгодъ), Чис. XXXIII, 32.
- Хрисолитъ (въ славянск. текстѣ названъ берилль, (מאבני החשן) תְּרִשִׁישׁ,  
такъ и въ Англ. узак. текстѣ; драгоц. камень), Исх. XXVIII, 20.
- Хулъ (сынъ Арама, Семитъ), Быт. X, 23. חוּל (בן ארם בן שם)
- Хуппимъ (Хуфамъ въ Чис. XXVI, 39; пот. Веніамина), חוּפִים (בן בנימן)  
Быт. XLVI, 21.
- Хуръ (одинъ изъ Мадіанитск. князей, убитыхъ Изра- (מלך מדין) חוּר  
ильтянами), Чис. XXXI, 8.
- Хуфамъ (Хуппимъ въ Быт. XLVI, 21, (הוא הנקרא חופים, בן בנימן) חוּפָם  
потомокъ Веніамина), Чис. XXVI, 39.
- Хушъ (сынъ Хама; имя это произносилась прежде Куоъ. и отъ (חם) חוּשׁ  
него называли извѣстные народы Куоитами), Быт. X, 6—8.
- Хушамъ (царь Эдома, Оеманитянинъ), Быт. (מלך אדום) חוּשָׁם  
XXXVI, 34.
- Хушимъ (сынъ Дана), Быт. XLVI, 23. חוּשִׁים (בן דן)

## Ц.

- Цапля (птица нечистая), Лев. XI, 19. חֲסִידָה (עוף טמא)
- Цари Эдома, Быт. XXXVI, 31—39. מְלִכֵי אֲדוּם

- Цахаръ (Отець Ефрона Хеттеянина), Быт. XXIII, 8. (אבי עפרון החתי) צָחָר
- Цаенае-Панеахъ (имя возложенное Фара- (שם יוסף במצרים) צִפְנַת פְּעֻנָּה ономъ на Юсифа), Быт. XII, 45, прим. 31-е.
- Цсвоимъ (онъ же Севоимъ, городъ), В. X, 19, XIV, 2. (עיר) צְבוֹיִם
- Цедадъ (одна изъ мѣстностей упомянутыхъ при описаніи (צדדה) צֶדֶד сѣверн. границы земли обѣтованія), Чис. XXXIV, 8.
- Цемарей (сынъ Ханаана, Хамить), Быт. X, 18. (בן כנען) צְמָרִי
- Цефо (внукъ Исава), Быт. XXXVI, 11, 15. (בן אליפו בן עשו, אלוף) צֶפּוֹ
- Цефонъ, или Цифіонъ } потомокъ Гада, В. XLVI, 16; Ч. XXVI, 15. בן גַּד } צֶפּוֹן  
צִפְיוֹן
- Цивеонъ (Евееянинъ), Быт. XXXVI, 2. (החוי, אבי אהליכמה אשת עשו) צִבְעוֹן
- Цивеонъ (сынъ Сеира Хоррея), Быт. XXXVI, 20, 24, 29. (בן שעיר החורי) צִבְעוֹן
- Цилла (жена каинита Ламеха), Быт. IV, 19, 20. (אשת למך) צִלְלָה
- Цифронъ (одинъ изъ мѣстностей, упомянутыхъ при описаніи (עיר) זַפְרוֹן сѣверн. границы земли обѣтованія, Ч. XXXIV, 9,
- Цоанъ (городъ Египетскій), Числа XIII, 23. (עיר במצרים) צֹעַן
- Цоаръ (Сигоръ, или Бела, одинъ изъ городовъ долины (עיר) צֹעַר (היא בלע, עיר) Сиддимиъ), Быт. XIII, 10; XIV, 2.
- Цохаръ (сынъ Симеона), Быт. XLVI, 10; Исх. VI, 15. (בן שמעון) צֹחָר
- Цуаръ (потомокъ Иссахара), Числа I, 8. (אבי נתנאל נשיא יששכר) צֹעָר
- Цуриилъ (начальн. пок. Мерари въ кол. Левія), Ч. III, 35. (בן אביהל, נשיא מררי) צֹרִיאֵל
- Цуришадай (потомокъ Симеона), Ч. I, 6, (אבי שלמיאל נשיא שמעון) צֹרִישָׁדָי
- Цуръ (одинъ изъ князей Мадіанитскихъ, убитыхъ Изра- (מלך מדין) צוּר (אלтынами; отецъ Хазвы, упом. въ Чис. XXV, 15), Ч. XXXI, 8.
- Цѣпи золотыя, IВ. XLI, 42; Исх. XXVIII, 22—24; Ч. XXX, 50. רָבַד הַזָּהָב

## 4.

- Чайка (птица нечистая), Лев. XI, 16. (עוף טמא) שָׂחָף
- Человѣкъ (твореніе его), Быт. I, 27; II, 7, 19, 23. (יצירתו) אָדָם

Черное море (море Суфъ, море тростниковое), Исх. X, 19; ים־סוף  
XIII, 18; XIV, 16; XV, 4, 19, 22; XXIII, 31; Чис,  
XIV, 25; XXI, 4; XXXIII, 10; Вт. I, 40; XI, 4.

Чернаго моря (у), станъ; Числа XXXIII, 10, 11. על ים־סוף

### Ш.

Шаваль (сынъ Сеира Хоррея), В. XXXVI, 20, 29. שׁוּבַל (בן שעיר הררי)

Шаве «долина царская», В. XIV, 17, прим. 15-е. עֵמֶק שׁוּוֹה עֵמֶק הַמֶּלֶךְ

Шаве-Кириагаимъ (укрѣпл. мѣсто или поселеніе Эми- שׁוּוֹה קִרְיָתָיִם  
мовъ), Быт. XIV, 5.

Шаферъ (гора и станъ Израилевъ; можетъ быть (תהנות במדבר) הר שֶׁפֶר  
Сефаръ, Быт. X, 30 ?), Числа XXXIII, 23.

Шалевъ (сынъ Юктана, Семить), Быт. X, 26. שָׁלַח (בן יקטן)

Шамма (потомокъ Исава), Быт. XXXVI, 13—17. שָׁמָה (בן רעואל בן עשו)

Шева (внукъ Хуша, Хамить), Быт. X, 7. שֵׁבָא (בן רעמה)

Шева (сынъ Юктана, Семить), Быт. X, 28. שֵׁבָא (בן יקטן)

Шева (внукъ Авраама отъ Хеттуры), В. XXV, 3. שֵׁבָא (בן אברהם, מקטורה)

Шедеуръ (потомокъ Рувима), Чис. I, 5. שְׁדֵיאוּר (אבי אליצור נשיא ראובן)

Шекель (сикль, единица вѣса и цѣнности), В. XXIII, (משקל נם ממכע),  
15; Исх. XXI, 32; XXX, 13, 15 и прим. in loco.

Шела (сынъ Иуды), В. XXXVIII, 5; XLVI, 12; Ч. XXVI, 20. שֵׁלָה (בן יהודה)

Шелумилъ (князь кол., Сичеонова), Ч. I, 6. שְׁלֻמִיאל (בן צורישרי, נשיא שמעון)

Шеломія (потом. Асира), Ч. XXXIV, 27. שְׁלֹמִי (אבי אחיהוד נשיא לחלוקת הארץ)

Шемеверъ (царь Севоима), Быт. XIV, 2. שְׁמַעְבֵּר (מלך צבנים)

Шемидъ (потомокъ Манассія по Галааду), Ч. XXVI, 32. שְׁמִידַע (מזרע מנשה)

- Цахарь (Отець Ефрона Хеттеянина), Быт. XXIII, 8. (אבי עפרון החתי) **צַחַר**
- Цаенае-Панеахъ (имя возложенное Фара- (שם יוסף במצרים) **צִפְנַת פְּעֵנָה** ономъ на Юсифа), Быт. XII, 45, прим. 31-е.
- Цевоишъ (онъ же Севоишъ, городъ), В. X, 19, XIV, 2. (עיר) **צְבוֹיִם**
- Цедадь (одна изъ мѣстностей упомянутыхъ при описаніи **צֶדֶד** (צדדה) сѣверн. границы земли обѣтованія), Чис. XXXIV, 8.
- Цемарей (сынъ Ханаана, Хамить), Быт. X, 18. (בן כנען) **צְמָרִי**
- Цефо (внукъ Исава), Быт. XXXVI, 11, 15. (בן אליפו בן עשו, אלוף) **צֶפּוֹ**
- Цефонъ, или **צֶפּוֹן** }  
Цифіонъ } | потомокъ Гада, В. XLVI, 16; Ч. XXVI, 15. בן גד **צִפְיוֹן**
- Цивеонъ (Евсейинъ), Быт. XXXVI, 2. (חחוי, אבי אהליכמה אשת עשו) **צִבְעוֹן**
- Цивеонъ (сынъ Сеира Хоррея), Быт. XXXVI, 20, 24, 29. (בן שעיר החורי) **צִבְעוֹן**
- Цилла (жена каинита Ламеха), Быт. IV, 19, 20. (אשת למך) **צִלָּה**
- Цифронъ (одинъ изъ мѣстностей, упомянутыхъ при описаніи **צִפְרוֹן** (עיר) сѣверн. границы земли обѣтованія, Ч. XXXIV, 9,
- Цоанъ (городъ Египетскій), Числа XIII, 23. (עיר במצרים) **צֹעַן**
- Цоаръ (Сигоръ, или Бела, одинъ изъ городовъ долины **צֹעַר** (היא בלע, עיר) Сиддигъ), Быт. XIII, 10; XIV, 2.
- Цохаръ (сынъ Симеона), Быт. XLVI, 10; Исх. VI, 15. (בן שמעון) **צֹחַר**
- Цуаръ (потомокъ Иссахара), Числа I, 8. (אבי נתנאל נשיא יששכר) **צֹעָר**
- Цуриилъ (начальн. пок. Мерари въ кол. Левія), (בן אביחיל, נשיא מררי), Ч. III, 35. **צֹרִיאֵל**
- Цуришадай (потомокъ Симеона), Ч. I, 6, (אבי שלמיאל נשיא שמעון), Ч. I, 6, **צֹרִישָׁדַי**
- Цуръ (одинъ изъ князей Мадіанитскихъ, убитыхъ Изра- **צֹר** (מלך מדין) ильтянами; отецъ Хазвы, упом. въ Чис. XXV, 15), Ч. XXXI, 8.
- Цѣпи золотыя, IВ. XLI, 42; Исх. XXVIII, 22—24; Ч. XXX, 50. **רֶבֶד הַזָּהָב.**

## 4.

- Чайка (птица нечистая), Лев. XI, 16. (עוף טמא) **שָׁחַף**
- Человѣкъ (твореніе его), Быт. I, 27; II, 7, 19, 23. (יצירתו) **אָדָם**

Черное море (море Суфъ, море тростниковое), Исх. X, 19; ים־סוף  
XIII, 18; XIV, 16; XV, 4, 19, 22; XXIII, 31; Чис,  
XIV, 25; XXI, 4; XXXIII, 10; Вт. I, 40; XI, 4.

Чернаго моря (у), станъ; Числа XXXIII, 10, 11. על ים־סוף

### Ш.

Шаваль (сынъ Сеира Хоррея), В. XXXVI, 20, 29. שׁוּבַל (בן שעיר הררי)

Шаве «долина царская», В. XIV, 17, прим. 15-е. עֵמֶק שׁוּוֹה עֵמֶק הַמֶּלֶךְ

Шаве-Киріааимъ (укрѣпл. мѣсто или поселеніе Эми- שׁוּוֹה קִרְיָתַיִם  
мовъ), Быт. XIV, 5.

Шаферъ (гора и станъ Израилевъ; можетъ быть (תהנות במדבר) הר שֶׁפֶר  
Сефаръ, Быт. X, 30 ?), Числа XXXIII, 23.

Шалефъ (сынъ Іоктана, Семить), Быт. X, 26. שֶׁלֶף (בן יקטן)

Шамма (потомокъ Исава), Быт. XXXVI, 13—17. שָׁמָה (בן רעואל בן עשו)

Шева (внукъ Хуша, Хамить), Быт. X, 7. שֶׁבָּא (בן רעמה)

Шева (сынъ Іоктана, Семить), Быт. X, 28. שֶׁבָּא (בן יקטן)

Шева (внукъ Авраама отъ Хеттуры), В. XXV, 3. שֶׁבָּא (בן אברהם, מקטורה)

Шедеуръ (потомокъ Рувима), Чис. I, 5. שֶׁדִּיאֹדָר (אבי אליצור נשיא ראובן)

Шекель (сикль, единица вѣса и цѣнности), В. XXIII, (משקל גם ממכע)  
15; Исх. XXI, 32; XXX, 13, 15 и прим. in loco.

Шела (сынъ Іуды), В. XXXVIII, 5; XLVI, 12; Ч. XXVI, 20. שֶׁלָּה (בן יהודה)

Шелумилъ (князь кол., Сичеонова), Ч. I, 6. שְׁלֹמִיאל (בן צורישרי, נשיא שמעון)

Шеломія (потом. Асира), Ч. XXXIV, 27. שְׁלֹמִי (אבי אחיהוד נשיא לחלקת הארץ)

Шемеверъ (царь Севояма), Быт. XIV, 2. שֶׁמֶאֶבֶר (מלך צבאים)

Шемидъ (потомокъ Манассія по Галааду), Ч. XXVI, 32. שְׁמִידָע (מוזע מנשה)

- Шеоль (преисподняя; выраж. употр. въ) В. XXXVII, 35, см. пр. 23-е. **שְׂאֵל**
- Шефамъ (мѣстность упомянутая при описаніи восточной границы земли обѣтованія), Числа XXXIV, 10, 11. **שֵׁפֶם** (מָקָם)
- Шефо (потомокъ Сеира Хоррея), В. XXXVI, 23. (בן שׁוּבֵל בן שְׁעִיר הַחַיִּי) **שֵׁפֹו**
- Шефуоамъ (потомокъ Веніамина), Числа XXVI, 39. (בן בְּנִימִן) **שֵׁפֹוּפֶם**
- Шехемъ (потомокъ Манассія, по Галааду), (בן נֹלְעָד בן מְכִיר בן מְנַשֶּׁה), Ч. XXVI, 31. **שֵׁחֶם**
- Шиллемъ (потомокъ Неффалима), Числа XXVI, 49. (בן נִפְתָּלִי) **שֵׁלֶם**
- Шилогъ (примиритель, выраженіе), В. XLIX, 10, см. пр. 11-е. **שִׁילֹה**
- Шимей (Левить), Числа III, 18. (בן גֵּרְשׁוֹן בן לֵוִי) **שִׁמְעִי**
- Шимронъ (сынъ Иссахара), Быт. XLVI, 13; Ч. XXVI, 24. (בן יִשְׁשַׁכָּר) **שִׁמְרֹן**
- Шинава (царь Адмы), Быт. XIV, 2. (מֶלֶךְ אֲדָמָה) **שִׁנְאָב**
- Шифра (Египетская повивальная бабка), Исх. I, 15. (מִלְדָּת בְּמִצְרַיִם) **שִׁפְרָה**
- Шифтанъ (потомокъ Ефрема), Ч. XXXIV, 24. (אֲבִי קִמְוֹן לְחֹלִיקֵת הָאֵרֶץ) **שִׁפְטָן**
- Шоваль (потомокъ Сеира Хоррея), В. XXXVI, 20, 23, 29. (בן שְׁעִיר הַחַיִּי) **שׁוּבֵל**
- Шофанъ (въ составн. имени Атарооъ-Шафанъ; городъ (עִיר) עַמְרַת שׁוֹפָן; колѣна Гада), Числа XXXII, 35. **שׁוֹפָן**
- Шуа (Хананеянинъ, тестъ Иуды патриарха), В. XXXVIII, 2. (הוּחַן יְהוּדָה) **שׁוּעַ**
- Шуаха (сынъ Авраама отъ Хеттуры), В. XXV, 2. (בן אֲבְרָהָם) **שׁוּחָה**
- Шуни (сынъ Гада), В. XLVI, 16; Числа XXVI, 15. (בן גָּד) **שׁוּנִי**
- Шутель (потомокъ Ефрема), Числа XXVI, 35, 36. (בן אֲשֵׁרִים) **שׁוּתָלַח**
- Шухамъ (потомокъ Дана), Числа XXVI, 42. (בן דָּן) **שׁוּחָם**

Э.

- Эваль (потомокъ Сеира Хоррея), Быт. XXXVI, 23. (בן שׁוּבֵל) **עִיבֵל**
- Эдомъ (прозвище Исава, брата Іакова), В. XXV, 30. (עֵשָׂו) **אֶדוֹם**

- Эдомъ (народъ происшедшій отъ Исава, смѣшавшійся съ Хорреями и давшій названіе свое странѣ своего обитанія: горамъ Сеира), Быт. XXXII, 3; XXXVI, 31—43; Числа XXXIII, 37; Втор. I, 2; II, 1, 8. אֱדוֹם (שְׂדֵה אֱדוֹם, אֶרֶץ אֱדוֹם, שְׂעִיר, הַר שְׂעִיר)
- Эла (старѣйшина Эдома), Быт. XXXVI, 41. אֵלָה (אֵלֹהִים)
- Эл-Фаранъ (см. подробн. Фаранъ пустыня), В. XIV, 6. אֵיל פְּאָרָן (מִצְרַיִם)
- Элиезеръ (Авраама слуга), Быт. XV, 2. אֱלִיעֶזֶר (עַבְדוֹ אַבְרָהָם)
- Элиезеръ (сынъ Моисея), Исх. XVIII, 4. אֱלִיעֶזֶר (בֶּן מֹשֶׁה)
- Элифазъ (сынъ Исава), Быт. XXXVI, 4, 12. אֱלִיפָז (בֶּן עֵשָׂו)
- Элкана (сынъ Корея, Левитъ), Исх. VI, 24. אֶלְקָנָה (בֶּן קִיח)
- Элцафанъ (сынъ Узилла, עֲזַיִל, נָשִׂא מִשְׁפַּחַת קִדְוֹ, начальникъ поколѣнія родовъ Каафовыхъ Исх. VI, 22; Лев. X, 4; Числа III, 30. אֶלְצַפָּן, אֶלְיָצַפָּן (בֶּן עֲזַיִל)
- Эмморъ (Хевейнинъ или Евейнинъ, отецъ Сихема, князь города Сихема), В. XXXIII, 19; В. XXXIV, 2—26. חֲמוֹר (אָבִי שִׁכֶם)
- Эмины см. Емины. אֲמִים
- Энакъ (отецъ рода Энакова, исполиновъ), Числа. XIII, 23, 34; Втор. II, 10. עֲנָק (אָבִי אֲחִיבֶן, שֵׁשׁ וְתַלְמִי)
- Энось (сынъ Сноа), Быт. IV, 26; V, 6, 7. אֲנוֹשׁ (בֶּן שֵׁח)
- Энохъ (сынъ Иареда, потом. Сноа), Быт. V, 18, 24. הֶנוֹךְ (בֶּן יָרֵד)
- Эрехъ (также Ерехъ, городъ), Быт. X, 10. אֶרֶךְ (עִיר)
- Эцбонъ (онъ же Озии, сынъ Гада), Быт. XLVI, 16; Числа XXVI, 16. אֶצְבֹן, אֲזַבְנִי (בֶּן נָדָב)
- Эцеръ (потомокъ Сеира Хоррея), Быт. XXXVI, 27. אֶצֶר (בֶּן שְׂעִיר הַדִּיר)
- Эшбанъ (потомокъ Сеира Хоррея), Быт. XXXVI, 26. אֶשְׁבָן (בֶּן שְׂעִיר הַדִּיר)
- Эшколь (союзникъ Авраама), Быт. XIV, 13, 14. אֶשְׁכּוֹל (בַּעַל בְּרִית אַבְרָם)

## Ю.

Юбилейные года, Левитъ XXV, 8—16, 23, 28—34, (שְׁנַת הַיּוֹבֵל), יוֹבֵל  
40, 50—54; Числа, XXXVI, 4.



## Я.

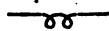
- Яворъ (дерево упом. въ) Быт. XXX, 37. עֲרָמוֹן (עץ)  
 Яспись (драгоц. камень), Исх. XXVIII, 20. יָשִׁפָּה (מַאֲבְנֵי הַחֹשֶׁן)  
 Яхонтъ (драгоц. камень), Исх. XXVIII, 19. לָשֶׁם (מַאֲבְנֵי הַחֹשֶׁן)  
 Ястребъ (птица нечистая), Лев. XI, 16. נֵיזַן (עוף טָמֵא)  
 Яшаръ (ссылки въ прим. на книгу) Быт. XXX, прим. 15-е и 16-е; XXXII, прим. 3-е; XXXIII, пр. 7-е; XXXIV, пр. 17-е; XXXV, пр. 8-е; XXXVI, прим. 20-е; Исх. I, прим. 19-е и 24-е. (סֵפֶר הַיִּשָּׁר)

## Ѡ.

- Ѡалмай (одинъ изъ сыновей Энака), Чис. XIII, 23. תְּלַמַּי (יליד הענק)  
 Ѡамна (наложница Элифаза, сына Исава), В. XXXVI, 12, 42. תְּמֻנָּע (פִּילגֶשׁ עֶשׂוֹ)  
 Ѡамна (урочище), Быт. XXXVIII, 12, 14. תְּמֻנָּתָהּ, תְּמֻנָּהּ (עיר)  
 Ѡарра (отецъ Авраама), В. XI, 24, 25, 25, 26, 27, 31, 32. תְּרַח (אבי אברהם)  
 Ѡарсись (сынъ Иавана, Иафетидъ), Быт. X, 4. תְּרָשִׁישׁ (בן יוֹן)  
 Ѡема (сынъ Измаила), Быт. XXV, 15. תֵּימָא (בן ישמעאל)  
 Ѡеманъ (потомокъ Авраама отъ Хеттуры), В. XXV, 3. תֵּימָן (בן שבא)  
 Ѡеманъ (внукъ Исава, старѣйшина Эдома), В. XXXVI, 11, 42. תֵּימָן (בן אליפז), אֶלְוָף תֵּימָן  
 Ѡидалъ (по чтен. славянск. текста Ѡаргаль, по чтенію семидесяти Тургалъ; царь Гоимовъ), Быт. XIV, 1, 9 и вступл. въ главу XIV. (מלך גוים)  
 Ѡимна (старѣйшина Эдома), Быт. XXXVI, 40. אֶלְוָף תְּמֻנָּע  
 Ѡирасъ (сынъ Иафета), Быт. X; 2. תִּירָם (בן יפת)  
 Ѡирца (или Тирца, одна изъ дочерей Салпаада), Чис. XXVI, 1; XXXVI, 11. תִּרְצָה (בת צלפחד)  
 Ѡовель (Тувалкаинъ сынъ Каинита Ламеха), В. IV, 22. תּוּבֵל בֶּן־כַּיִן (בן למך)  
 Ѡогарма (сынъ Иафета), Быт. X, 3. תְּגֻרְמָהּ (בן יפת)  
 Ѡола (сынъ Иссахара), Быт. XLVI, 13; Чис. XXVI, 23. תּוֹלַעַ (בן יששכר)  
 Ѡуваль (сынъ Иафета), Быт. X, 2. תּוּבַל (בן יפת)

# ИСТОРИЧЕСКІЙ ОБЗОРЪ ЕвРЕЙСКАГО ЯЗЫКА\*).

ПРЕЙСУЭРКА.



## ГЛАВА I.

### Вообще о семитическихъ языкахъ.

1) Еврейскій языкъ имѣетъ близкое сходство съ нѣсколькими другими нарѣчіями, происшедшими отъ общаго корня съ Еврейскимъ. Обыкновенно принято называть эти языки общимъ именемъ языковъ *восточныхъ* или *семитическихъ*. Названіе „восточные языки“ было уже въ употребленіи во времена Отцовъ Церкви и встрѣчается у Св. Геронима. Но это названіе слишкомъ обширно, такъ какъ въ наши времена мы знаемъ многіе другіе языки востока, которые не принадлежатъ къ тому же корню какъ Еврейскій. Вотъ почему въ послѣднее время даютъ имя *языковъ семитическихъ* языкамъ родственнымъ съ Еврейскимъ, которые принадлежали по большей части народамъ, происходившимъ отъ Сима (кн. Быт. X, 21 et seq). Хотя названіе это удобно и довольно правильно, но мы не должны забывать, что съ одной стороны смыслъ его слишкомъ обширенъ, а съ другой слишкомъ узокъ, такъ какъ Финикіяне и Кароагеняне гово-

---

\*) Précis historique sur la langue hébraïque de S. Preiswerk, docteur en Théologie.

рили семитическимъ нарѣчіемъ, происходя отъ Хама (Быт. X, 6, 15), между тѣмъ какъ потомки Елама, первенца Симава, имѣли языкъ, не принадлежащій къ семьѣ родственныхъ Еврейскому языковъ.

2) Семитическіе языки отличаются отъ языковъ западныхъ (арійскаго корня) слѣдующими главными чертами: въ этихъ языкахъ встрѣчается значительное количество *гортанныхъ* звуковъ, трудныхъ для нашего произношенія, даже въ тѣхъ случаяхъ, когда подлинное произношеніе дошло до насъ несомнѣнно. Корень бѣльшей части словъ состоитъ изъ трехъ согласныхъ и находится въ глаголѣ. Мѣстоименіе личное, когда оно встрѣчается въ падежахъ (*cas obliques*), или когда оно обращается въ мѣстоименіе притяжательное, дѣлается суффиксомъ, который присовокупляется къ глаголу, къ существительному и къ частицамъ. Глаголь имѣетъ только двѣ формы временъ. Отношенія родительнаго выражаются особымъ измѣненіемъ управляющаго существительнаго (*Status regiminis*), что называется *Status constructus*. Кромѣ того особенность всѣхъ этихъ языковъ, въ особенности Еврейскаго, есть очень большая простота синтаксиса; обыкновенно въ нихъ предложеніе слѣдуетъ за предложеніемъ, не подчиняясь одно другому. Что относится къ письму, то особенность языковъ семитическихъ заключается въ томъ, что всѣ они (за исключеніемъ языка эіопскаго) пишутся съ права на лѣво, и что они считаютъ буквами лишь согласныя, означая гласныя вспомогательными знаками, помѣщаемыми сверху, внутри и снизу буквъ. Албука разныхъ родовъ семитическаго письма, быть можетъ также за исключеніемъ эіопскаго, происходитъ отъ древнихъ типовъ, извѣстныхъ намъ подъ названіемъ древнихъ *финикійскихъ* письменныхъ знаковъ.

3) Въ числѣ разныхъ семитическихъ нарѣчій то, которое было въ употребленіи на сѣверѣ и на востокѣ отъ страны гдѣ жили Евреи, извѣстно подъ названіемъ *арамейскаго* нарѣчія, этимологія котораго есть אַרַם Арамъ, имя — которымъ названъ одинъ изъ сыновей Сима (Быт. X, 22, 23), а потомъ называлась и вся Сирія.

Самое названіе „языкъ арамейскій“ встрѣчается для обозна-

ченія этого нарѣчія въ Ветхомъ Завѣтѣ 4 Ц. XVIII, 26 (и Исаи XXXVI, 11), гдѣ царедворцы Езекии говорятъ, что они разумѣютъ по-Арамейски—אַרְמִית

Изъ всѣхъ семитическихъ языковъ *Арамейскій* есть самый грубый, самый бѣдный и менѣе другихъ развитый. Доказательствомъ, что этимъ языкомъ говорили въ Месопотаміи, есть слово Іегаръ Сагадуеа אֶגְרָא שַׁדְדִּיָּא—имя, которое Лаванъ даетъ памятнику, воздвигнутому Яковомъ. Это слово совершенно арамейское. Что языкъ Арамейскій былъ въ употребленіи въ Вавилонѣ, во время Вавилонскаго царства, доказываетъ книга Пророка Даниила, въ особенности гл. II, ст. 4.

Отъ этого арамейскаго языка у насъ не осталось письменныхъ памятниковъ, которые бы были написаны Сирійцами или туземцами Вавилонянами. Все, что мы имѣемъ, находится въ Библии или въ еврейскихъ рукописяхъ на такъ назыв. *халдейскомъ* языкѣ, или же на языкѣ называемомъ сирійскимъ позднѣйшей христіанской эпохи. Поэтому для нашихъ изслѣдованій арамейскій языкъ дѣлится на т. наз. *халдейскій* и *сирійскій*.

4) Названіе *халдейскій* дано арамейскому языку, которымъ говорили въ Вавилонѣ, потому что Халдеи имѣли власть въ Вавилонѣ и династія Небукаднечара была династія халдейская, по названію это не точно, потому что языкъ собственно *халдейскій*, т. е. языкъ, на которомъ говорили Халдеи, по Дан. I, 4, названный „языкомъ Халдеевъ“ לְשׁוֹן כְּשָׁדִים (Лешонъ Касдимъ), былъ, какъ легко можно усмотрѣть изъ собственныхъ именъ халдей вавилонскихъ בִּלְטַשְׁאֲצַר נְבֻכַדְנֶצַּר (Велтшааръ - букаднечаръ), языкъ совершенно чуждый семитическому корню; такъ что на мѣсто того, чтобы называть это нарѣчіе халдейскимъ, слѣдовало бы его назвать нарѣчіемъ вавилонскимъ.

Мы не имѣемъ національныхъ памятниковъ этого халдейскаго или вавилонскаго нарѣчія; все что у насъ есть заключается въ Библии (Іерем. X, 11; Даниила II, 4—VII—28; Ездры IV, 8—VI, 18; VII, 12—26) въ переводахъ и парафразахъ іудейскихъ, называемыхъ Таргумы (תַּרְגּוּמֵי, то есть переводы), въ сочиненіяхъ раввиновъ и въ іудейскихъ молитвословіяхъ.

Трудно опредѣлить какое могъ имѣть вліяніе еврейскій языкъ на вавилонскій или такъ называемый халдейскій языкъ, и до какой степени сохранился въ чистотѣ этотъ послѣдній въ дошедшихъ до насъ письменныхъ памятникахъ. Ближе всѣхъ къ еврейскому тотъ языкъ халдейскій, который находится въ Библии <sup>1)</sup>.

5) Языкъ *сирійскій* или собственно *арамейскій* извѣстенъ намъ только отъ начала христіанской эры, когда возникла особая христіанская и церковная литература по поводу перевода Нового Завѣта (извѣстнаго подъ именемъ Пешита <sup>2)</sup>), который былъ сдѣланъ въ концѣ втораго вѣка по Р. Хр. и вслѣдъ за которымъ былъ сдѣланъ переводъ и Ветхаго Завѣта. Эта литература получила довольно значительное развитіе, въ особенности со времени Ефрема, знаменитаго отца сирійской церкви и богослова IV вѣка <sup>3)</sup>.

Послѣ вторженія Арабовъ мусульманъ въ VII вѣкѣ, сирійскій языкъ уступаетъ мѣсто арабскому и въ XIII вѣкѣ онъ совершенно исчезаетъ какъ живой языкъ, сохраняясь лишь какъ языкъ церковный почти во всѣхъ христіанскихъ общинахъ востока. Въ настоящее время болѣе всѣхъ занимаются изученіемъ сирійскаго языка Марониты Ливана, для которыхъ сирійскій языкъ служитъ письменнымъ и ученымъ языкомъ.

6) На югѣ отъ Палестины процвѣтала и процвѣтаетъ еще особая отрасль семитическаго корня, а именно: языкъ арабскій. Мы не знаемъ ничего объ этомъ языкѣ и его литературѣ во времена предшествующія христіанской эрѣ. Нѣсколько поэтическихъ произведеній временъ до Магомета только дошли до насъ. Араб-

---

<sup>1)</sup> Для изученія главъ Библии, написанныхъ по халдейски, мы рекомендуемъ грамматику Винера (по фр. переводу Fallet. Gen. 1836 (Preiswerck)).

<sup>2)</sup> פשטה значить простой, т. е. передающій смыслъ буквально, въ противоположность аллегорическимъ комментаріямъ этой эпохи. Корень פטה имѣетъ тотъ же смыслъ въ Талмудѣ и у Раввиновъ.

<sup>3)</sup> Діаконъ Едесской церкви въ 310 году, по свидѣтельству св. Іеронима, не зналъ по гречески, а писалъ по сирійски; изданъ Воссіусомъ; напечатаны сочин. Ефрема въ Римѣ 1593, Кельнѣ 1603, Антверп. 1619.

ская литература, которая впоследствии была такъ богата, началась лишь съ VII вѣка, т. е. съ Магомета и редакціи его Корана <sup>1)</sup>.

Литература Арабовъ вмѣстѣ съ науками ихъ была въ полномъ блескѣ до XIV вѣка въ Испаніи, между тѣмъ какъ почти въ то же время въ Аравіи, Сиріи и Египтѣ народный арабскій языкъ начинаетъ замѣнять арабскій древній письменный, который былъ языкомъ ученыхъ. Замѣчательно, что народный арабскій ближе къ еврейскому и арамейскому, чѣмъ ученый языкъ арабскій.

Арабскій языкъ составляетъ совершенную противоположность съ арамейскимъ языкомъ: онъ мягокъ, богатъ гласными и разнообразенъ въ формахъ.

Нынѣ еще арабскій языкъ есть языкъ живой, которымъ говорятъ миллионы людей въ Азій и Африкѣ. Онъ не только есть языкъ общій въ Сиріи, Египтѣ, Аравіи и на сѣверѣ Африки, но онъ еще распространенъ въ Турціи, Персіи и вообще вездѣ, гдѣ существуетъ магометанство.

7) Въ языкѣ *эіопскомъ* мы имѣемъ вѣтвь гиміаритическаго (himyaritique) нарѣчія, т. е. того арабскаго языка, которымъ говорятъ на югѣ Аравіи. До насъ на эіопскомъ языкѣ дошелъ только переводъ Библии и еще нѣсколько христіанскихъ сочиненій. Языкъ этотъ проще арабскаго и ближе чѣмъ арабскій къ еврейскому и арамейскому. Съ XIV вѣка въ Хабешѣ (Абиссиніи) эіопскій языкъ замѣняется нарѣчіемъ *амхарейскимъ*, которымъ говорятъ и нынѣ и который имѣетъ также сродство съ другими семитическими нарѣчіями.

8) Повидимому язычники, жители *Ханаана*, а также *Финикияне* говорили языкомъ *Еврейскимъ*. Въ одномъ мѣстѣ пророка Исаи XIX, 18, языкъ еврейскій называется даже „языкомъ Ханаанскимъ“ לְשׁוֹן כְּנַעַן. Однако доселѣ мы не нашли слѣдовъ письменности на Ханаанскомъ языкѣ. Заключение, что ханаанскій языкъ не отличался отъ языка, которымъ говорили

---

<sup>1)</sup> לְשׁוֹן כְּנַעַן слово составное: изъ לֵשׁ—арабской частицы—и существительнаго כְּנַעַן, означающаго: *чтеніе, произношеніе*, отъ корня כָּנַע, который по-Арабски имѣетъ значеніе *читать громко, внятно* лежащую передъ чтецомъ книгу.

Трудно опредѣлить какое могъ имѣть вліяніе еврейскій языкъ на вавилонскій или такъ называемый халдейскій языкъ, и до какой степени сохранился въ чистотѣ этотъ послѣдній въ дошедшихъ до насъ письменныхъ памятникахъ. Ближе всѣхъ къ еврейскому тотъ языкъ халдейскій, который находится въ Библии <sup>1)</sup>.

5) Языкъ *сирійскій* или собственно *арамейскій* извѣстенъ намъ только отъ начала христіанской эры, когда возникла особая христіанская и церковная литература по поводу перевода Новаго Завѣта (извѣстнаго подъ именемъ Пешита <sup>2)</sup>), который былъ сдѣланъ въ концѣ втораго вѣка по Р. Хр. и вслѣдъ за которымъ былъ сдѣланъ переводъ и Ветхаго Завѣта. Эта литература получила довольно значительное развитіе, въ особенности со времени Ефрема, знаменитаго отца сирійской церкви и богослова IV вѣка <sup>3)</sup>.

Послѣ вторженія Арабовъ мусульманъ въ VII вѣкѣ, сирійскій языкъ уступаетъ мѣсто арабскому и въ XIII вѣкѣ онъ совершенно исчезаетъ какъ живой языкъ, сохраняясь лишь какъ языкъ церковный почти во всѣхъ христіанскихъ общинахъ востока. Въ настоящее время болѣе всѣхъ занимаются изученіемъ сирійскаго языка Марониты Ливана, для которыхъ сирійскій языкъ служитъ письменнымъ и ученымъ языкомъ.

6) На югѣ отъ Палестины процвѣтала и процвѣтаетъ еще особая отрасль семитическаго корня, а именно: языкъ арабскій. Мы не знаемъ ничего объ этомъ языкѣ и его литературѣ во времена предшествующія христіанской эрѣ. Нѣсколько поэтическихъ произведеній временъ до Магомета только дошли до насъ. Араб-

---

<sup>1)</sup> Для изученія главъ Библии, написанныхъ по халдейски, мы рекомендуемъ грамматикъ Винера (по фр. переводъ Fallet. Gen. 1836 (Preiswerck).

<sup>2)</sup> פְּשִׁטָּה значить простой, т. е. передающій смыслъ буквально, въ противоположность аллегорическимъ комментаріямъ этой эпохи. Корень פְּשִׁטָּה имѣетъ тотъ же смыслъ въ Талмудѣ и у Раввиновъ.

<sup>3)</sup> Діаконъ Едесской церкви въ 310 году, по свидѣтельству св. Иеронима, не зналъ по гречески, а писалъ по сирійски; изданъ Воссіусомъ; напечатанъ сочин. Ефрема въ Римѣ 1593, Кельнѣ 1603, Антверп. 1619.

ская литература, которая впоследствии была такъ богата, началась лишь съ VII вѣка, т. е. съ Магомета и редакціи его Корана <sup>1)</sup>.

Литература Арабовъ вмѣстѣ съ науками ихъ была въ полномъ блескѣ до XIV вѣка въ Испаніи, между тѣмъ какъ почти въ то же время въ Аравіи, Сиріи и Египтѣ народный арабскій языкъ начинаетъ замѣнять арабскій древній письменный, который былъ языкомъ ученыхъ. Замѣчательно, что народный арабскій ближе къ еврейскому и арамейскому, чѣмъ ученый языкъ арабскій.

Арабскій языкъ составляетъ совершенную противоположность съ арамейскимъ языкомъ: онъ мягокъ, богатъ гласными и разнообразенъ въ формахъ.

Нынѣ еще арабскій языкъ есть языкъ живой, которымъ говорятъ милліоны людей въ Азіи и Африкѣ. Онъ не только есть языкъ общій въ Сиріи, Египтѣ, Аравіи и на сѣверѣ Африки, но онъ еще распространенъ въ Турціи, Персіи и вообще вездѣ, гдѣ существуетъ магометанство.

7) Въ языкѣ *эіопскомъ* мы имѣемъ вѣтвь гиміаритическаго (himyaritique) нарѣчія, т. е. того арабскаго языка, которымъ говорятъ на югѣ Аравіи. До насъ на эіопскомъ языкѣ дошелъ только переводъ Библии и еще нѣсколько христіанскихъ сочиненій. Языкъ этотъ проще арабскаго и ближе чѣмъ арабскій къ еврейскому и арамейскому. Съ XIV вѣка въ Хабешѣ (Абиссиніи) эіопскій языкъ замѣняется нарѣчіемъ *амхарейскимъ*, которымъ говорятъ и понынѣ и который имѣетъ также сродство съ другими семитическими нарѣчіями.

8) Повидимому язычники, жители *Ханаани*, а также *Финикіяне* говорили языкомъ *Еврейскимъ*. Въ одномъ мѣстѣ пророка Исаи XIX, 18, языкъ еврейскій называется даже „языкомъ Ханаанскимъ“  $\text{לְשׁוֹן כְּנַעַן}$ . Однако доселѣ мы не нашли слѣдовъ письменности на Ханаанскомъ языкѣ. Заключение, что ханаанскій языкъ не отличался отъ языка, которымъ говорили

---

<sup>1)</sup>  $\text{קָרָא}$  слово составное: изъ  $\text{קָרָא}$ —арабской частицы—и существительнаго  $\text{קָרָא}$ , означающаго: *чтеніе, произношеніе*, отъ корня  $\text{קָרָא}$ , который по-Арабски имѣетъ значеніе *читать громко, внятно* лежащую передъ чтецомъ книгу.



Евреи, основано на томъ, что во всей исторіи потомковъ Евера нѣтъ слѣдовъ, чтобы эти послѣдніе и жители страны затруднялись когданибудь понимать другъ друга, и кромѣ того ханаанскія имена собственные указываютъ на Еврейское происхожденіе (какъ напр. אֲבִימֶלֶךְ Быт. XX, 2; פְּדָתָי יִזְרָסָא Ис. Н., X, 1; קְרִית־נְבֻזַבְדַּן Ис. Нав., XV, 15): Абиелекъ, Адониедекъ, Кирао-Северъ.

Немногія надписи и отрывки, которые до насъ сохранились, доказываютъ, что не только языкъ финикійскій былъ близко родствененъ еврейскому языку, но что и нарѣчіе, которыми говорили въ Кароагенѣ, колоніи Финикійской, было близко къ еврейскому языку. Какъ примѣръ можно указать на слѣдующія слова:

Суффеты, первые сановники кароагенскіе, отвѣчаютъ выраженію שופטים — Софетимъ, судьи; Ганнибалъ חַנְנִיבָל — милость Ваала, составленъ совершенно такъ, какъ въ еврейскомъ составлялось חַנְנִיאל — милость Божія (Числа XXXIV, 23).

Аздрубалъ אֲזְרֻבָּל — помощь Ваала. Сравните имена еврейскія אֲזִרְיָל (Азріель) — помощь Божія, 1 Парал. V, 24, и царь Іуды (Азарія) אֲזַרְיָהוּ — 4 Ц. XV, 1. Имя Кароагена также семитическое: *Картаго* и *Кархедонъ* равнозначущи и тождественны съ קָרְתַּת הַדְּרִשָּׁתַּת (קָרְתַּת הַדְּרִשָּׁתַּת), которые находятъ на монетахъ кароагенскихъ и которые значатъ *новый городъ* (קָרְתַּת по-халл. קָרְתַּת).

9) Отъ семитическаго корня произошли еще нѣсколько нарѣчій смѣшанныхъ, а именно:

*Самаританское*, въ которомъ сохранился до нашего времени переводъ Пятикнижія; нарѣчіе это приближается преимущественно къ Халдейскому.

Нарѣчіе *Талмудское*, близко схожее съ еврейскимъ въ древнѣйшей части Талмуда, *Мишинъ*, въ которой встрѣчается мало

халдеизмовъ; но за то въ позднѣйшей части, *Гемаръ* <sup>1)</sup>, основаніемъ служить языкъ халдейскій (древнѣйшая форма арамейскаго), но до такой степени измѣненный, что въ Іерусалимской Гемарѣ языкъ составляетъ особое нарѣчіе — *талмудическое*.



---

<sup>1)</sup> Талмудъ הלכות—*ученіе*: состоитъ изъ Мишны—משנה *повтореніе* (закона) и Гемары גמרא—*добавленіе*, См. ниже гл. III.

## ГЛАВА II.

### О еврейскомъ языкѣ до разсѣянiя Иудеевъ.

1) Что касается названiя „языка еврейскаго“, то мы находимъ въ Ветхомъ Завѣтѣ лишь названiе, о которомъ мы уже упоминали: שֵׁפַת בְּנֵי עֵי ׀ „языкъ *Ханаанскiй*“ (Ис. XIX 18) и языкъ Иудейскiй (4 Ц. XVIII, 26). Сами Иудеи любятъ уже въ *Таргумахъ* давать языку еврейскому халдейское названiе „языка святаго“ לְשׁוֹן קִדְשָׁא, или также לְשׁוֹן עִבְרִית.

Это имя „языкъ Еврейскiй“, которое въ Новомъ Завѣтѣ передается словами *εβραϊστί* или *η εβραϊσθ διαλεκτος*, означаетъ языкъ, которымъ говорили Евреп. Этимъ именемъ „Евреи“ называли себя также Израильтяпе въ гражданской жизни, а также въ сношенiяхъ съ другими народами (Быт. XLIII, 32. 1 Ц. XIV, 21, и Иона I, 9) или съ лицами не-евреями (Быт. XXXIX, 14. 1 Ц. IV, 6 et passim). Ихъ называли *Еврейми* и другiе народы, выраженiе, которое мы находимъ также въ древнихъ классическихъ писателяхъ. Сами же они, называя себя народомъ Божиимъ, связывали имя свое съ именемъ одного изъ ихъ святыхъ патриарховъ (ср. Быт. XXII, 29) и именовали себя בְּנֵי יִשְׂרָאֵל — сынами Израиля, Израильтянами. Позже, въ особенности послѣ раздѣленiя царства Соломона на царства Иуды и Израиля, послѣднее это названiе потеряло свой священннй смыслъ и сдѣлалось названiемъ исключительно политическимъ. Послѣ разрушенiя

царства Израильскаго, осталось только имя Иуды, которое и сохранилось до нашего времени для обозначенія потомковъ Авраама во всѣхъ языкахъ, хотя часто въ искаженномъ видѣ <sup>1)</sup>).

Вопросъ откуда происходитъ названіе Еврей разрѣшался нѣкоторыми раввинами: согласно ихъ мнѣнію оно происходитъ отъ слова עָבַר переходить и עָבַר за (чѣмъ либо), такъ что עֲבָרִים означаетъ собственно „пришедшіе изъ за“ <sup>2)</sup>. Но если таковое словопроисхожденіе עֲבָרִים, то слово это могло бы только означать живущихъ за (извѣстнымъ предметомъ, горой, рѣкой и др.), а не тѣхъ, которые „пришли изъ-за“ (чего либо). Кромѣ того болѣе всего противорѣчитъ этому словопроизводству авторитетъ Св. Писанія, которое производитъ עֲבָרִי Еврей, отъ עֵבֶר Евера, правнука Сима. Ибо если сказано въ Быт. X, 21 о Симѣ, что онъ אָבִי כָּל-בְּנֵי-עֵבֶר «отецъ всѣхъ сыновъ Еверовыхъ», то этимъ очевидно, чтобы указать намъ, что въ эти отдаленныя времена слова „<sup>потомки</sup> сыны Евера“ עֲבָרִי были общеизвѣстнымъ названіемъ и что Еверъ былъ признаваемъ и именуемъ обыкновенно какъ ихъ родоначальникъ и патріархъ. Это не должно насъ удивлять, не смотря на возраженіе, которое иногда дѣлается. Почему, говорятъ нѣкоторые, именно Еверъ въ числѣ всѣхъ потомковъ избранъ, чтобы дать имя свое Израилю? Это возраженіе устраняется, когда мы обратимъ вниманіе, что именно въ это время произошло расселеніе народовъ (Быт. X, 25 и XI!), что онъ былъ въ эту знаменательную эпоху старшимъ родоначальникомъ семьи и послѣднимъ патріархомъ Ноева семейства, котораго видѣли многіе народы, такъ какъ онъ достигъ 464 лѣтъ

<sup>1)</sup> Въ русскомъ, какъ въ нѣкоторыхъ языкахъ Запада, имя это мало искажено, въ другихъ оно искажено болѣе. Буква ך слова יְהוּדִי (Иегуди) перемѣняется въ турецкомъ на *ф* и слово произносится Джефудъ. Это же слово въ сокращенной формѣ превращается во фр Juif и въ Англ. Jew.

<sup>2)</sup> Даже LXX переводятъ Быт. XIV. 13 слова: «къ Аврааму Еврею» (т. е. потомку Евера) עֲבָרִי הָעֵבֶר — словами «Аврааму пришельцу», *Авраам תּוֹפְרָאֵת*, или «человѣку изъ за рѣки» (Ефрата). Это значеніе было защищено Вальтономъ въ его пролегоменахъ Лондонскаго изданія многоязычной Библии (*Biblia polyglotta Waltoni, Londoni impressa 1657*).

житія, и послѣ него продолжительность жизни человѣческой на столько уменьшилась, что онъ пережилъ шесть своихъ нисходящихъ потомковъ: Фалека, Рагава, Серуха, Нахора, Фарру и даже Авраама <sup>1)</sup>.

Въ Числахъ XXIV, 24, имя עֶבֶר Евера поставлено также вмѣсто עִבְרִים Евреи (точно также какъ поставлено יִשְׂרָאֵל вмѣсто בְּנֵי יִשְׂרָאֵל), что было бы невозможно если бы עִבְרִים было имя нарицательное, происходящее отъ корня עֶבֶר, и не означало потомство Евера.

Послѣ раздѣленія языковъ и позже, племена, происшедшія отъ Евера, приняли другія имена (напр. *Токтаниды* названіе Арабовъ и *потомки Исава* или *Едома* названіе Идумеевъ). Между тѣмъ потомки Авраама, который, какъ мы видѣли уже, самъ носилъ имя Еврея, крѣпко держались названія потомковъ Евера, правнука Симова, потому что въ этой именно линіи сохранялось познаніе истиннаго Бога и обѣтованій, данныхъ Симу.

2) Что касается до относительной *древности* языка еврейскаго, то самые замѣчательные изъ ученыхъ знатоковъ еврейскаго языка пришли къ заключенію, что по формамъ своимъ онъ древнѣе всѣхъ другихъ семитическихъ нарѣчій, и что эти послѣднія могутъ быть разсматриваемы въ отношеніи къ еврейскому не только какъ происходящія отъ общаго корня (языки братья), но даже какъ прямо отъ него происходящія, потому что и по организаціи ихъ формъ и по своему произношенію языки арамейскій и арабскій имѣютъ характеръ позднѣйшаго образованія.

Другой вопросъ, истекающій изъ перваго, есть: можно ли считать языкъ еврейскій языкомъ первобытнаго человѣчества или же языкъ этотъ образовался вмѣстѣ съ другими языками послѣ разселенія народовъ (Быт. XI), и удержалъ лишь мало, или даже вовсе не удержалъ элементовъ первобытнаго языка патріарховъ?

---

<sup>1)</sup> Ср. Быт. гл. XI, 14—32 и XXV, 7. Эверъ отъ рожденія Фалека жилъ 430 лѣтъ. Считая отъ времени рожденія Фалека, Рагавъ умеръ черезъ 269 лѣтъ, Серухъ черезъ 292 года, Нахаръ черезъ 230 лѣтъ, Фарра черезъ 386 лѣтъ, а Авраамъ черезъ 356 лѣтъ.

Повидимому можно бы отвѣчать на этотъ вопросъ слѣдующимъ образомъ. Слѣдуетъ допустить, что древнѣйшій языкъ благочестивыхъ предковъ человѣческаго рода сохранился неизмѣнно въ семействѣ Евера, независимо отъ смѣшенія языковъ другихъ народовъ, и что тотъ языкъ, который намъ извѣстенъ подъ именемъ *еврейскаго*, восходитъ къ первымъ днямъ человѣчества. Въ числѣ доказательствъ, что еврейскій языкъ былъ языкомъ патриарховъ, можно указать на то, что собственные имена патриарховъ, до самаго Адама, суть несомнѣнно еврейскія и имѣютъ извѣстное значеніе.

3) Языкъ еврейскій, насколько мы его знаемъ, ограничивается текстомъ каноническихъ книгъ Ветхаго Завѣта. Очевидно, что вся сокровищница языка живаго не могла вмѣститься въ небольшомъ количествѣ книгъ, и что для насъ потеряно совершенно нѣкоторое количество словъ, преимущественно техническихъ выраженій, а также выраженій обыкновенной жизни, которыя рѣдко попадаютъ въ языкъ письменный. Впрочемъ, вѣроятно количество потерянныхъ нами словъ не можетъ быть очень значительно; что же касается корней, то вѣроятно ихъ не достаетъ весьма немного. Кромѣ того многія слова сохранились намъ въ именахъ собственных<sup>1)</sup>, а позже многія слова сохранены въ Талмудѣ и преимущественно въ первой его части—Мишнѣ<sup>2)</sup>.

Мы должны сознаться, что языкъ еврейскій есть языкъ бѣдный по количеству словъ своихъ. Знаменитый ученый и знатокъ еврейскаго языка голландецъ Лейденъ (Leusden) считалъ, что въ Ветхомъ Завѣтѣ находится 5642 слова еврейскихъ и хал-

---

<sup>1)</sup> Напр. נון Нунъ, имя отца Иисуса Навина (Исх. XXXIII, 11), не встрѣчается какъ нарицательное въ еврейскомъ, между тѣмъ какъ въ языкахъ сирійскомъ и халдейскомъ это слово употребляется въ значеніи *рыба*. Корень נון не находится въ еврейскомъ намъ извѣстномъ языкѣ, но имѣетъ значеніе *бруса, моста* въ другихъ семитическихъ нарѣчіяхъ и ихъ производныхъ. Въ еврейскомъ встрѣчается однако נון Гессуръ (Вт. III, 14), область на сѣверѣ Палестины.

<sup>2)</sup> Такъ напр. גרושׁи груши, חרדל горчица, תבלין тыква. Посредствомъ Мишны изясняются также трудныя слова, которыя встрѣчаются лишь одинъ или два раза въ Библии и которыхъ значеніе сомнительно. Напр. גבול (Гяболъ) распуколка, бутонъ цвѣтка (Исх. IX, 31). Это значеніе опредѣлено примѣромъ, въ Мишнѣ находящимся (Такъ Гезеніусъ, Thesaurus p. 261).

дейскихъ. Число корней глаголовъ не превышаетъ по мнѣнію ученыхъ 500. Но между тѣмъ еврейскій языкъ весьма богатъ выраженіями и вслѣдствіе особенностей его грамматическаго развитія <sup>1)</sup>, и потому еще, что въ немъ есть множество синонимическихъ отгѣнковъ для тѣхъ идей, которыя надо выразить въ подробности, въ особенности для понятій отвлеченныхъ, нравственныхъ и религіозныхъ. Пусть возьмутъ для примѣра богатство выраженій для обозначенія всего, что относится къ обрядовой части жертвоприношеній и богослуженія по закону Моисееву, а также количество выраженій для означенія идеи *грѣха*, идеи *надежды*, *ожиданія*, *упованія* и т. д. <sup>2)</sup>.

4) Есть особенность, которая поражаетъ того, кто изучаетъ языкъ еврейскій въ томъ видѣ, какъ онъ намъ представляется въ Священныхъ книгахъ: это *единство* языка во всѣхъ книгахъ Ветхаго Завѣта. Извѣстно, что пространство времени болѣе тысячи лѣтъ раздѣляетъ книги, написанныя различными авторами, писавшими въ разныхъ мѣстностяхъ и о различныхъ предметахъ, а между тѣмъ видно, что языкъ оставался *единымъ* и что, отстраняя различіе стили, принадлежащаго личности каждаго автора, языкъ оставался *тѣмъ же* для всѣхъ писателей Ветхаго Завѣта (О вліяніи Вавилонскаго плѣна на нѣкоторыхъ изъ нихъ сказано будетъ ниже).

Это явленіе единства языка отчасти объясняется неподвижностію востока, отчасти и тѣмъ, что Пятикнижіе было принято неизмѣненнымъ классическимъ типомъ еврейской литературы. Оно

---

<sup>1)</sup> Одно и тоже слово вслѣдствіе склоненій (какъ ихъ называютъ) получаетъ нѣсколько смысловъ. Напр.  $\text{רָא}$ : смотрѣть, осматривать, разсматривать, быть разсматриваему, призывать и т. д.;  $\text{גָּדַל}$ —быть великимъ, расти, воспитывать, быть славнымъ, гордиться и т. д.;  $\text{יָצָא}$ —выходить. въ склон.  $\text{יָצָא}$  означ. вывести;  $\text{יָצָא}$  приходитъ. Хиф.—заставить придти, приносить и т. д. Возможность соединять нѣсколько частей (напр.  $\text{פָּנָה}$ —отъ, передъ лицъ,  $\text{לָקַח}$  изъ воды) даетъ языку очень много точности при краткости выраженія. Точно тоже можно сказать о частицѣ  $\text{וְ$ , служащей соединеніемъ дѣльныхъ фразъ какъ и словъ между собою.

<sup>2)</sup> Ученые прошедшихъ столѣтій считали, что для выраженія понятія *раба*, *секретнаго* есть 13 разныхъ словъ; для *малы*, *гражд.* 8 выраженій; *оставш.* 10; для понятія о *смерти* 9; чтобы выразить *уловленіе на Бож.* 14; для *процѣна* фразы; 9; для мысли *гражд.* или *содѣлаша* законъ 25 выраженій.

тѣмъ легче могло служить постояннымъ примѣромъ, что заключаетъ въ себѣ самые разнообразныя типы сочиненій (въ немъ находимъ и стиль повѣствовательный, и законодательный, и поэтический, и ораторскій); притомъ все образованіе Израильтянъ черпалось въ религіи, вся жизнь ихъ, даже политическая, связывалась съ ихъ религіозною жизнью, а высшее развитіе ума и науки было сосредоточено въ кастѣ священниковъ и пророковъ.

5) Но единство языка не исключаетъ нѣкоторыхъ постепенныхъ измѣненій въ немъ, слѣды которыхъ мы встрѣчаемъ въ языкѣ, точно также какъ можно подмѣтить нѣкоторыя отдѣльныя указанія разности нарѣчій.

Особенности этого рода, восходящія къ временамъ до плѣна Вавилонскаго, суть слѣдующія:

I. Въ самой книгѣ Бытія мы находимъ слова на столько древнѣйшія самаго текста, что писатель считаетъ нужнымъ пояснить ихъ перифразой, такъ какъ въ его время онѣ перестали быть въ употребленіи и ихъ уже не понимали.

Такъ въ Быт. XV, 2, трудная и темная фраза **בֶּן מִשְׁקָ** „распорядитель въ домѣ моемъ“ (этотъ Эліезеръ изъ Дамаска)—объяснена въ слѣдующемъ стихѣ: **בֶּן-בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי** „сынъ дома моего (слуга, рожденный въ домѣ моемъ) будетъ моимъ наслѣдникомъ“. Кажется писатель сохранилъ древнее и темное слово **מִשְׁקָ** лишь для игры словъ съ именемъ Дамаскъ **דַּמָּשְׁקַי**

Въ главѣ XVII, 5, сказано, что имя Абрамъ **אַבְרָם** (высокій отецъ) было переименовано въ **אַבְרָהָם**. Это послѣднее слово **אַבְרָהָם** не встрѣчается болѣе въ еврейскомъ и объясняется значеніемъ арабскаго слова **أَبْرَهَامٌ**-многочисленный. Уже во времена написанія книги Бытія слово это не было въ употребленіи, такъ какъ авторъ объясняетъ его перифразой: **הַבְּנוֹן גוֹיִם** *множество народовъ*.



Трудно опредѣлить какое могъ имѣть вліяніе еврейскій языкъ на вавилонскій или такъ называемый халдейскій языкъ, и до какой степени сохранился въ чистотѣ этотъ послѣдній въ дошедшихъ до насъ письменныхъ памятникахъ. Ближе всѣхъ къ еврейскому тотъ языкъ халдейскій, который находится въ Библии <sup>1)</sup>.

б) Языкъ *сирійскій* или собственно *арамейскій* извѣстенъ намъ только отъ начала христіанской эры, когда возникла особая христіанская и церковная литература по поводу перевода Новаго Завѣта (извѣстнаго подъ именемъ Пешита <sup>2)</sup>), который былъ сдѣланъ въ концѣ втораго вѣка по Р. Хр. и вслѣдъ за которымъ былъ сдѣланъ переводъ и Ветхаго Завѣта. Эта литература получила довольно значительное развитіе, въ особенности со времени Ефрема, знаменитаго отца сирійской церкви и богослова IV вѣка <sup>3)</sup>.

Послѣ вторженія Арабовъ мусульманъ въ VII вѣкѣ, сирійскій языкъ уступаетъ мѣсто арабскому и въ XIII вѣкѣ онъ совершенно исчезаетъ какъ живой языкъ, сохраняясь лишь какъ языкъ церковный почти во всѣхъ христіанскихъ общинахъ востока. Въ настоящее время болѣе всѣхъ занимаются изученіемъ сирійскаго языка Марониты Ливана, для которыхъ сирійскій языкъ служитъ письменнымъ и ученымъ языкомъ.

б) На югѣ отъ Палестины процвѣтала и процвѣтаетъ еще особая отрасль семитическаго корня, а именно: языкъ арабскій. Мы не знаемъ ничего объ этомъ языкѣ и его литературѣ во времена предшествующія христіанской эрѣ. Нѣсколько поэтическихъ произведеній временъ до Магомета только дошли до насъ. Араб-

---

<sup>1)</sup> Для изученія главъ Библии, написанныхъ по халдейски, мы рекомендуемъ грамматику Вилера (по фр. переводъ Fallet. Gen. 1836 (Preiswerck).

<sup>2)</sup> פְּשִׁטָּה значить простой, т. е. передающій смыслъ буквально, въ противоположность аллегорическимъ комментаріямъ этой эпохи. Корень פְּשִׁטָּה имѣетъ тотъ же смыслъ въ Талмудѣ и у Раввиновъ.

<sup>3)</sup> Діаконъ Едесской церкви въ 310 году, по свидѣтельству св. Иеронима, не зналъ по гречески, а писалъ по сирійски; изданъ Вослусомъ; напечатаны сочин. Ефрема въ Римѣ 1593, Кельнѣ 1603, Антверп. 1619.

ская литература, которая впоследствии была такъ богата, началась лишь съ VII вѣка, т. е. съ Магомета и редакціи его Корана <sup>1)</sup>.

Литература Арабовъ вмѣстѣ съ науками ихъ была въ полномъ блескѣ до XIV вѣка въ Испаніи, между тѣмъ какъ почти въ то же время въ Аравіи, Сиріи и Египтѣ народный арабскій языкъ начинаетъ замѣнять арабскій древній письменный, который былъ языкомъ ученыхъ. Замѣчательно, что народный арабскій ближе къ еврейскому и арамейскому, чѣмъ ученый языкъ арабскій.

Арабскій языкъ составляетъ совершенную противоположность съ арамейскимъ языкомъ: онъ мягокъ, богатъ гласными и разнообразенъ въ формахъ.

Нынѣ еще арабскій языкъ есть языкъ живой, которымъ говорятъ миллионы людей въ Азій и Африкѣ. Онъ не только есть языкъ общій въ Сиріи, Египтѣ, Аравіи и на сѣверѣ Африки, но онъ еще распространенъ въ Турціи, Персіи и вообще вездѣ, гдѣ существуетъ магометанство.

7) Въ языкѣ *эіопскомъ* мы имѣемъ вѣтвь гиміаритическаго (himyaritique) нарѣчія, т. е. того арабскаго языка, которымъ говорятъ на югѣ Аравіи. До насъ на эіопскомъ языкѣ дошелъ только переводъ Библии и еще нѣсколько христіанскихъ сочиненій. Языкъ этотъ проще арабскаго и ближе чѣмъ арабскій къ еврейскому и арамейскому. Съ XIV вѣка въ Хабешѣ (Абиссиніи) эіопскій языкъ замѣняется нарѣчіемъ *амхарейскимъ*, которымъ говорятъ и нынѣ и который имѣетъ также сродство съ другими семитическими нарѣчіями.

8) Повидимому язычники, жители *Ханаани*, а также *Финикияне* говорили языкомъ *Еврейскимъ*. Въ одномъ мѣстѣ пророка Исаіи XIX, 18, языкъ еврейскій называется даже „языкомъ Ханаанскимъ“ שֵׁפַח כְּנָעַן. Однако доселѣ мы не нашли слѣдовъ письменности на Ханаанскомъ языкѣ. Заключеніе, что ханаанскій языкъ не отличался отъ языка, которымъ говорили

---

<sup>1)</sup> שֵׁפַח כְּנָעַן слово составное: изъ שֵׁפַח—арабской частицы—и существительнаго כְּנָעַן, означающаго: *чтеніе, произношеніе*, отъ корня כָּנַע, который по-Арабски имѣетъ значеніе *читать промко, внятно* лежащую передъ чтецомъ книгу.

## ГЛАВА II.

### О еврейскомъ языкѣ до разсѣянiя Иудеевъ.

1) Что касается названiя „языка сврейскаго“, то мы находимъ въ Ветхомъ Завѣтѣ лишь названiе, о которомъ мы уже упоминали: שֵׁפַת כְּנָעַן „языкъ Ханаанскiй“ (Ис. XIX 18) и языкъ Иудейскiй (4 Ц. XVIII, 26). Сами Иудеи любятъ уже въ *Таргумахъ* давать языку сврейскому халдейское названiе „языка святаго“ לְשׁוֹן קִדְשָׁא, или также לְשׁוֹן עִבְרִית.

Это имя „языкъ Еврейскiй“, которое въ Новомъ Завѣтѣ передается словами *εβραϊστί* или *η εβραϊα διαλεκτος*, означаетъ языкъ, которымъ говорили Евреи. Этимъ именемъ „Еврей“ называли себя также Израильтяне въ гражданской жизни, а также въ сношенiяхъ съ другими народами (Быт. XLIII, 32. 1 Ц. XIV, 21, и Иона I, 9) или съ лицами не-евреями (Быт. XXXIX, 14. 1 Ц. IV, 6 et passim). Ихъ называли *Еврейями* и другiе народы, выраженiе, которое мы находимъ также въ древнихъ классическихъ писателяхъ. (Уами же они, называя себя народомъ Божиимъ, связывали имя свое съ именемъ одного изъ ихъ святыхъ патриарховъ (ср. Быт. XXII, 29) и именовали себя בְּנֵי יִשְׂרָאֵל – сынами Израиля, Израильтянами. Позже, въ особенноти послѣ раздѣленiя царства Соломона на царства Иуды и Израиля, послѣднее это названiе потеряло свой священнiй смыслъ и сдѣлалось названiемъ исключительно политическимъ. Послѣ разрушенiя

царства Израильскаго, осталось только имя Иуды, которое и сохранилось до нашего времени для обозначенія потомковъ Авраама во всѣхъ языкахъ, хотя часто въ искаженномъ видѣ <sup>1)</sup>).

Вопросъ откуда происходитъ названіе Еврей разрѣшался нѣкоторыми раввинами: согласно ихъ мнѣнію оно происходитъ отъ слова עָבַר переходить и עָבַר за (чѣмъ либо), такъ что עֲבָרִים означаетъ собственно „пришедшіе изъ за“ <sup>2)</sup>. Но если такое словопроисхожденіе עֲבָרִים, то слово это могло бы только означать живущихъ за (извѣстнымъ предметомъ, горой, рѣкой и др.), а не тѣхъ, которые „пришли изъ-за“ (чего либо). Кромѣ того болѣе всего противорѣчитъ этому словопроизводству авторитетъ Св. Писанія, которое производитъ עֲבָרִי Еврей, отъ עֵבֶר Евера, правнука Сима. Ибо если сказано въ Быт. X, 21 о Симѣ, что онъ אָבִי כָּל־בְּנֵי־עֵבֶר «отецъ всѣхъ сыновъ Еверовыхъ», то этимъ очевидно, чтобы указать намъ, что въ эти отдаленныя времена слова „<sup>потомки</sup> <sub>сыны</sub> Евера“ עֵבֶר בְּנֵי были общеизвѣстнымъ названіемъ и что Еверъ былъ признаваемъ и именуемъ обыкновенно какъ ихъ родоначальникъ и патріархъ. Это не должно насъ удивлять, не смотря на возраженіе, которое иногда дѣлается. Почему, говорятъ нѣкоторые, именно Еверъ въ числѣ всѣхъ потомковъ избранъ, чтобы дать имя свое Израилю? Это возраженіе устраняется, когда мы обратимъ вниманіе, что именно въ его время произошло расселеніе народовъ (Быт. X, 25 и XI!), что онъ былъ въ эту знаменательную эпоху старшимъ родоначальникомъ семьи и послѣднимъ патріархомъ Ноева семейства, котораго видѣли многіе народы, такъ какъ онъ достигъ 464 лѣтъ

<sup>1)</sup> Въ русскомъ, какъ въ нѣкоторыхъ языкахъ Запада, имя это мало искажено, въ другихъ оно искажено болѣе. Буква ך слова יְהוּדִי (Иегуди) перемѣняется въ турецкомъ на џ и слово произносится Джефудъ. Это же слово въ сокращенной формѣ превращается во фр Juif и въ Англ. Jew.

<sup>2)</sup> Даже LXX переводятъ Быт. XIV. 13 слова: «къ Аврааму Еврею» (т. е. потомку Евера) הָעֵבֶרִי לְאַבְרָם—словами «Аврааму пришельцу», אַבְרָם טוֹ פֶּרְאִי, или «человѣку изъ за рѣки» (Ефрата). Это значеніе было защищено Вальтономъ въ его пролегоменахъ Лондонскаго изданія многоязычной Библии (Biblia polyglotta Waltoni, Londoni impressa 1657).

житія, и послѣ него продолжительность жизни человѣческой на столько уменьшилась, что онъ пережилъ шесть своихъ нисходящихъ потомковъ: Фалека, Рагава, Серуха, Нахора, Фарру и даже Авраама <sup>1)</sup>).

Въ Числахъ XXIV, 24, имя עֵבֶר Евера поставлено также вмѣсто עִבְרִים Евреи (точно также какъ поставлено יִשְׂרָאֵל вмѣсто פְּנֵי יִשְׂרָאֵל), что было бы невозможно если бы עִבְרִים было имя нарицательное, происходящее отъ корня עֵבֶר, и не начало потомство Евера.

Послѣ раздѣленія языковъ и позже, племена, происшедшія отъ Евера, приняли другія имена (напр. *Токтаниды* названіе Арабовъ и *потомки Исава* или *Едома* названіе Идумеевъ). Между тѣмъ потомки Авраама, который, какъ мы видѣли уже, самъ носилъ имя Еврея, крѣпко держались названія потомковъ Евера, правнука Симова, потому что въ этой именно линіи сохранялось познаніе истиннаго Бога и обѣтованій, данныхъ Симу.

2) Что касается до относительной *древности* языка еврейскаго, то самые замѣчательные изъ ученыхъ знатоковъ еврейскаго языка пришли къ заключенію, что по формамъ своимъ онъ древнѣе всѣхъ другихъ семитическихъ нарѣчій, и что эти послѣднія могутъ быть разсматриваемы въ отношеніи къ еврейскому не только какъ происходящія отъ общаго корня (языки братья), но даже какъ прямо отъ него происходящія, потому что и по организаціи ихъ формъ и по своему произношенію языки арамейскій и арабскій имѣютъ характеръ позднѣйшаго образованія.

Другой вопросъ, истекающій изъ перваго, есть: можно ли считать языкъ еврейскій языкомъ первобытнаго человѣчества или же языкъ этотъ образовался вмѣстѣ съ другими языками послѣ разселенія народовъ (Быт. XI), и удержалъ лишь мало, или даже вовсе не удержалъ элементовъ первобытнаго языка патріарховъ?

---

<sup>1)</sup> Ср. Быт. гл. XI, 14—32 и XXV, 7. Эверъ отъ рожденія Фалека жилъ 430 лѣтъ. Считая отъ времени рожденія Фалека, Рагавъ умеръ черезъ 269 лѣтъ, Серухъ черезъ 292 года, Нахаръ черезъ 230 лѣтъ, Фарра черезъ 386 лѣтъ, а Авраамъ черезъ 356 лѣтъ.

Повидимому можно бы отвѣчать на этотъ вопросъ слѣдующимъ образомъ. Слѣдуетъ допустить, что древнѣйшій языкъ благочестивыхъ предковъ человѣческаго рода сохранился неизмѣнно въ семействѣ Евера, независимо отъ смѣшенія языковъ другихъ народовъ, и что тотъ языкъ, который намъ извѣстенъ подъ именемъ *еврейскаго*, восходитъ въ первымъ днямъ человѣчества. Въ числѣ доказательствъ, что еврейскій языкъ былъ языкомъ патріарховъ, можно указать на то, что собственные имена патріарховъ, до самаго Адама, суть несомнѣнно еврейскія и имѣютъ извѣстное значеніе.

3) Языкъ еврейскій, насколько мы его знаемъ, ограничивается текстомъ каноническихъ книгъ Ветхаго Завѣта. Очевидно, что вся сокровищница языка живаго не могла вмѣститься въ небольшомъ количествѣ книгъ, и что для насъ потеряно совершенно нѣкоторое количество словъ, преимущественно техническихъ выраженій, а также выраженій обыкновенной жизни, которыя рѣдко попадаютъ въ языкъ письменный. Впрочемъ, вѣроятно количество потерянныхъ нами словъ не можетъ быть очень значительно; что же касается корней, то вѣроятно ихъ не достаетъ весьма немного. Кромѣ того многія слова сохранились намъ въ именахъ собственных<sup>1)</sup>, а позже многія слова сохранены въ Талмудѣ и преимущественно въ первой его части—Мишнѣ<sup>2)</sup>.

Мы должны сознаться, что языкъ еврейскій есть языкъ бѣдный по количеству словъ своихъ. Знаменитый ученый и знатокъ еврейскаго языка голландецъ Лейсенъ (Leusden) считалъ, что въ Ветхомъ Завѣтѣ находится 5642 слова еврейскихъ и хал-

---

<sup>1)</sup> Напр. נון Нунъ, имя отца Исуса Навина (Исх. XXXIII, 11), не встрѣчается какъ нарицательное въ еврейскомъ, между тѣмъ какъ въ языкахъ сирийскомъ и халдейскомъ это слово употребляется въ значеніи *рыба*. Корень נשׁ не находится въ еврейскомъ намъ извѣстномъ языкѣ, но имѣетъ значеніе *бруса*, *моста* въ другихъ семитическихъ нарѣчіяхъ и ихъ производныхъ. Въ еврейскомъ встрѣчается однако גשרъ Гессуръ (Вт. III, 14), область на сѣверѣ Палестины.

<sup>2)</sup> Такъ напр. צמחъ группа, חרדъ горчица, תבואה тыква. Посредствомъ Мишны изясняются также трудныя слова, которыя встрѣчаются лишь одинъ или два раза въ Библии и которыхъ значеніе сомнительно. Напр. לבלבъ (Гиболь) распушка, бутонъ цвѣтка (Исх. IX, 31). Это значеніе определено примѣромъ, въ Мишнѣ находящимся (Такъ Гезеніусъ, Thesaurus p. 261).

дейскихъ. Число корней глаголовъ не превышаетъ по мнѣнію ученыхъ 500. Но между тѣмъ еврейскій языкъ весьма богатъ выраженіями и вслѣдствіе особенностей его грамматическаго развитія <sup>1)</sup>, и потому еще, что въ немъ есть множество синонимическихъ оттѣнковъ для тѣхъ идей, которыя надо выразить въ подробности, въ особенности для понятій отвлеченныхъ, нравственныхъ и религиозныхъ. Пусть возьмутъ для примѣра богатство выраженій для обозначенія всего, что относится къ обрядовой части жертвоприношеній и богослуженія по закону Моисееву, а также количество выраженій для означенія идеи *грѣха*, идеи *надежды*, *ожиданія*, *упованія* и т. д. <sup>2)</sup>.

4) Есть особенность, которая поражаетъ того, кто изучаетъ языкъ еврейскій въ томъ видѣ, какъ онъ намъ представляется въ Священныхъ книгахъ: это *единство* языка во всѣхъ книгахъ Ветхаго Завета. Извѣстно, что пространство времени болѣе тысячи лѣтъ раздѣляетъ книги, написанныя различными авторами, писавшими въ разныхъ мѣстностяхъ и о различныхъ предметахъ, а между тѣмъ видно, что языкъ оставался *единымъ* и что, отстраняя различіе стилия, принадлежащаго личности каждаго автора, языкъ оставался *тѣмъ же* для всѣхъ писателей Ветхаго Завета (О вліяніи Вавилонскаго плѣна на нѣкоторыхъ изъ нихъ сказано будетъ ниже).

Это явленіе единства языка отчасти объясняется неподвижностію востока, отчасти и тѣмъ, что Пятикнижіе было принято неизмѣннымъ классическимъ типомъ еврейской литературы. Оно

---

<sup>1)</sup> Одно и тоже слово вслѣдствіе склоненій (какъ ихъ называютъ) получаетъ нѣсколько смысловъ. Напр. רָצַח: смотрѣть, осматривать, разсматривать, быть разсматриваему, приказывать и т. д.; הָרַח—быть великимъ, расти, воспитывать, быть славнымъ, гордиться и т. д.; יָצַח—выходить, въ склон. חיפאל означ. вывести; יָצַח приходитъ. חיפ.—заставить придти, приносить и т. д. Возможность соединять нѣсколько частицъ (напр. אֶל־עַל—отъ, передъ лица, לִפְנֵי־מִן изъ подъ) даетъ языку очень много точности при сжатости выраженій. Точно тоже можно сказать о частицѣ וְ, служащей соединеніемъ цѣлымъ фразамъ какъ и словамъ между собою.

<sup>2)</sup> Ученые прошедшихъ столѣтій сосчитали, что для выраженія понятія *разбить*, *сокрушить* есть 18 разныхъ словъ; для *тѣмы*, *тѣра* 8 выраженій; *искать* 10; для понятія о *смерти* 9; чтобы выразить *упованіе на Бога* 14; для *процессія грѣховъ* 9; для мысли *хранить* или *соблюдать законъ* 25 выраженій.

тѣмъ легче могло служить постояннымъ примѣромъ, что заключаетъ въ себѣ самые разнообразные типы сочиненій (въ немъ находимъ и стиль повѣствовательный, и законодательный, и поэтический, и ораторскій); притомъ все образованіе Израильтянъ черпалось въ религіи, вся жизнь ихъ, даже политическая, связывалась съ ихъ религіозною жизнію, а высшее развитіе ума и науки было сосредоточено въ вѣстѣ священниковъ и пророковъ.

5) Но единство языка не исключаетъ нѣкоторыхъ постепенныхъ измѣненій въ немъ, слѣды которыхъ мы встрѣчаемъ въ языкѣ, точно также какъ можно подмѣтить нѣкоторыя отдѣльныя указанія разности нарѣчія.

Особенности этого рода, восходящія къ временамъ до плѣна Вавилонскаго, суть слѣдующія:

I. Въ самой книгѣ Бытія мы находимъ слова на столько древнѣйшія самаго текста, что писатель считаетъ нужнымъ пояснить ихъ перифразой, такъ какъ въ его время онѣ перестали быть въ употребленіи и ихъ уже не понимали.

Такъ въ Быт. XV, 2, трудная и темная фраза **בֶּן מִשְׁקָה** „распорядитель въ домѣ моемъ“ (этотъ Элизеръ изъ Дамаска)—объяснена въ слѣдующемъ стихѣ: **בֶּן-בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי** „сынъ дома моего (слуга, рожденный въ домѣ моемъ) будетъ моимъ наследникомъ“. Кажется писатель сохранилъ древнее и темное слово **מִשְׁקָה** лишь для игры словъ съ именемъ Дамаскъ **דַּמְשָׁק**

Въ главѣ XVII, 5, сказано, что имя Абрамъ **אַבְרָם** (высокій отецъ) было переименовано въ **אַבְרָהָם**. Это послѣднее слово **רָהָם** не встрѣчается болѣе въ еврейскомъ и объясняется значеніемъ арабскаго слова **كثرت**-многочисленный. Уже во времена написанія книги Бытія слово это не было въ употребленіи, такъ какъ авторъ объясняетъ его перифразой: **הַמֶּזֶן גֹּוִים** *множество народовъ*.



Выраженіе **בֵּית הַפֶּתַח** (Быт. XXXIX, 20) сейчас же объясняется прибавленіемъ словъ „гдѣ заключены узники царя“. По сирийски **ܟܪܝܬܐ** означаетъ крѣпость или цитадель.

II. Въ самомъ Пятикнижии встрѣчаются слѣды грамматическихъ разностей, которыя слѣдуетъ приписать высокой его древности. Такъ мѣстоименіе третьяго лица **אָנִי** есть мѣстоименіе общее для обоихъ родовъ: въ послѣдствіи оно означало только *онъ*, въ Пятикнижии же оно употребляется и какъ *она*. Лишь въ послѣдствіи Массореты прибавили на поляхъ *кери* **היא**. Точно также во всемъ Пятикнижии **עַן** употребляется безразлично для обозначенія и молодого человѣка (отрока) и дѣвушки, между тѣмъ какъ позже стали употреблять для обозначенія дѣвицы женскую форму **עַנָּה**. Массореты выставляютъ на поляхъ какъ Кери, это послѣднее слово всякій разъ, что **עַן** означаетъ дѣвицу, какъ напр. въ Быт. XXIV, 14 и 16. Всегда почти также, когда множественное число мѣстоименія указательнаго **אֵלֶּה** требовало частицы (article), въ Пятикнижии предпочиталась болѣе краткая форма **אל**, такъ что говорилось **האל** на мѣсто **האלה** и такъ напр. въ Пятикнижии: Быт. XIX, 25; Втор. IV, 42, говорится **הערים האל**, а у Ис. Нав. XX, 4, **הערים האלה**.

III. Весьма вѣроятно, что жители сѣверной части Палестины, сосѣдніе съ странами, гдѣ говорили арамейскимъ нарѣчіемъ, имѣли произношеніе приближавшееся къ арамейскому. По крайней мѣрѣ зъ Новомъ Завѣтѣ Галилеянамъ присвоается произношеніе отличное отъ говора собственно Палестины (см. Марк. XIV, 70) и въ Талмудѣ насмѣхаются надъ произношеніемъ Галилеянъ. Единственный слѣдъ разновидности говора въ Ветхомъ Завѣтѣ находится въ Суд. XII, 6, гдѣ указано, что Ефремляне вмѣсто твердой свистящей *шнз* **שׁ** произносили болѣе мягкую букву *самех* **ס**. Они говорили **שׁבֹּלֶת** вмѣсто **סבֹּלֶת** (потокъ).

IV. Весьма вѣроятно также, что въ обыкновенной жизни существовали манеры выражаться, которыя не могли войти въ языкъ книгъ и языкъ ученыхъ по вульгарности своей.

Конечно на это у насъ недостаетъ доказательствъ: единственный примѣръ, который можно привести, это вопросъ, который дѣлали другъ другу Израилтяне, видя манну: „что это?“ מַה (Исх. XVI, 15). Слово это имѣетъ сходство съ арамейскимъ. Св. повѣствователь, который заимствуетъ это выраженіе изъ обыкновеннаго разговорнаго языка, самъ разъясняетъ его словомъ מַה („ибо не знали что это“) מַה מַה: что это, буквально передится что онъ?

Кромѣ того встрѣчаются тамъ и тутъ въ поэтическихъ отрывкахъ формы и выраженія, которыя имѣютъ сродство съ арамейскимъ и въ которыхъ нѣкоторые видѣли или разныя нарѣчія мѣстныя и областныя, или указанія позднѣйшаго составленія той книги, въ которой находятся поэтическіе отрывки. Но эти особенности легко объясняются тѣмъ, что поэтическій стиль вообще любитъ формы и выраженія рѣдкія и мало употребляемыя въ обыкновенной рѣчи, и которыя часто встрѣчаются въ сосѣднихъ и родственныхъ языкахъ. Такъ напр. въ еврейскомъ поэтическомъ стилѣ употребляють слова מַהּמַּהּ пріяти, между тѣмъ въ арамейскомъ слово מַהּמַּהּ есть обыкновенное выраженіе для этого же понятія. Также מַהּמַּהּ видѣть есть выраженіе поэтическое, между тѣмъ какъ по арамейски מַהּמַּהּ есть слово обыкновенное, и также употребляется для выраженія понятія „видѣть“ какъ въ еврейскомъ слово מַהּמַּהּ.

6) Время существованія халдео-вавилонскаго царства по своему политическому вліянію, своему завоевательному характеру и въ особенности по катастрофѣ, послѣдствіемъ которой было плѣненіе Іудеевъ и переселеніе ихъ на вавилонскую территорію,— очевидно должно было сильно повліять на языкъ еврейскій какъ въ разговорной рѣчи, такъ и преимущественно на языкъ письменный и литературный. Прежде всего мы обратимъ вниманіе на вліяніе, отразившееся на языкѣ письменномъ; ниже мы будемъ говорить объ измѣненіи языка живой рѣчи.

Одинъ изъ первыхъ признаковъ, означающихъ, что классическій періодъ литературы націи миновался, — это манера авторовъ

приводить и употреблять фразы и выраженія предыдущаго классическаго періода, что даетъ сочиненіямъ ихъ видъ подражанія. Слѣды такого рода подражанія мы встрѣчаемъ въ библейскихъ авторахъ позднѣйшаго періода, какъ напр. въ нѣкоторыхъ Пророкахъ, въ нѣкоторой части Псалмовъ, въ Паралипоменонѣ и пр.

Другой признакъ позднѣйшаго періода тотъ, что самый еврейскій языкъ не такъ чистъ, какъ прежде, что онъ приближается къ арамейскому и даже заимствуетъ у него нѣкоторыя слова. Такъ напр. въ Нееміи VII, 5, мы находимъ שׁוּׁמֹנִי *семейство*, вмѣсто еврейскаго שׁוּמֹנִי; [מֶ] *время* въ книгахъ Есеиръ и Нееміи вмѣсто לוּ. Это замѣчается въ историческихъ книгахъ Паралипомена, Ездры, Нееміи и Есеири и въ пророкахъ Іереміи, Іезекиилѣ и Даніилѣ.

Даніилъ, Ездра и въ одноѣ мѣстѣ самъ Іеремія внесли въ еврейскія книги свои халдейскіе отрывки.

Не слѣдуетъ однако забывать, что пророки, жившіе послѣ плѣна и стремившіеся возстановить древнее святилище, тщательно домогались возстановить и чистоту языка и писали языкомъ еврейскимъ совершенно правильнымъ. Это пророки Аггей, Малахія и Захарія.

7) Послѣ плѣненія Вавилонскаго языкъ еврейскій пересталъ существовать какъ языкъ живой и народный и былъ замѣненъ нарѣчіемъ арамейскимъ, которое частію мы находимъ въ Талмудѣ <sup>1)</sup>).

Весьма вѣроятно, что исчезновеніе изъ устной рѣчи древняго языка и принятіе новаго того же семейства, т. е. *арамейскаго* или *халдейскаго*, должно быть отнесено ко времени *плѣна* вавилонскаго. Весьма трудно допустить, чтобы Іудеи оставили языкъ своихъ предковъ во время возстановленія ими храма, сохранивъ его во время разрушенія царства и плѣна. Съ другой стороны весьма

<sup>1)</sup> Выраженія *Тη Εβραϊκή διχλετων* и *εβραϊστί* Нового Завѣта относятся къ арамейскому нарѣчію, а не къ древнему еврейскому. См. Lightfoot hoga hebr. ad Ioan: V, 2. Слѣды этого нарѣчія встрѣчаются иногда въ словахъ Спасителя, т. напр. *Σιμων Βαρ Ιωρα* (Мато. XVI, 17), *Ταλιθα Κοουε* (Марка V, 41), *Εφραθι Ιδ.* VII, 34), *Αββα* (ид. XIV, 36), *Κηρας* (Іоанна I, 42).

понятно, что во время вавилонскаго владычества языкъ народа побѣдителя, который притомъ имѣлъ сродство съ еврейскимъ, могъ замѣнить этотъ послѣдній, когда самый народъ іудейскій находился въ Вавилонѣ.

Кромѣ того самый вышеприведенный текстъ Исхода XVI, 15, заставляетъ насъ думать, что и въ древнія времена языкъ разговорный, обыкновенный, Израилтянъ приближался къ арамейскому нарѣчію. — Что языкъ еврейскій какъ языкъ живой исчезъ въ устахъ народа именно во время плѣна, подтверждается единогласными свидѣтельствами Талмудистовъ и другихъ іудейскихъ писателей; а другой фактъ, что библейскіе писатели временъ плѣненія пишутъ языкомъ, приближающимся къ халдейскому, и включаютъ въ свои книги цѣлыя отрывки, сочиненныя на этомъ языкѣ, доказываетъ, что арамейское нарѣчіе проникло въ народъ и было понимаемо всѣми.

Можетъ быть въ текстѣ Неемія VIII, 8, у насъ есть указаніе, что уже во времени Ездры необходимо было прибавлять къ еврейскому тексту Библии, который читался передъ народомъ, толкованіе по халдейски <sup>1)</sup>.

8) Во времена, непосредственно слѣдующія за Ездрой, мы не находимъ болѣе еврейскаго языка въ устахъ народа, и во всякомъ случаѣ онъ вышелъ изъ употребленія въ обыкновенной разговорной рѣчи. Языкъ сталъ языкомъ религіи и литературы и

---

<sup>1)</sup> Въ Неемія VIII, 8, читаемъ: «и они (священники и левиты) читали изъ книги, изъ закона Божія, *внятно* и присоединяли толкованіе» (כִּפְרוּ). Но какъ понимать это слово? По формѣ это причастіе *Пуалъ* отъ глагола כָּפַר различать, *выяснять, объяснять*. Нѣкоторые толкователи, которые полагаютъ, что еврейскій языкъ былъ еще устнымъ языкомъ при Ездрѣ и сдѣлался письменнымъ лишь при Маккавеяхъ, передаютъ это слово словомъ *внятно*. Но не доказано, чтобы глаголъ כָּפַר имѣлъ когда нибудь такой смыслъ. Напротивъ, тотъ же корень *перевѣ* встрѣчается въ арамейскомъ отрывкѣ Ездры IV, 18, гдѣ царь персидскій говоритъ объ письмѣ, писанномъ на Сирийскомъ (арамейскомъ) языкѣ (стихъ 7-й, глава IV), которое ему *излагали*, что по мнѣнію многихъ можетъ только означать *переводъ письма*. Поэтому слово כָּפַר не безъ основанія принимается здѣсь въ смыслѣ объясненія смысла еврейскаго текста, который не былъ уже понятенъ. И Талмудисты понимали слово כָּפַר какъ толкованіе текста, произведенное на халдейскомъ языкѣ; это мнѣніе принято большею частью еврейскихъ и христіанскихъ переводчиковъ.

приводить и употреблять фразы и выраженія предыдущаго классическаго періода, что даетъ сочиненіямъ ихъ видъ подражанія. Слѣды такого рода подражанія мы встрѣчаемъ въ библейскихъ авторахъ позднѣйшаго періода, какъ напр. въ нѣкоторыхъ Пророкахъ, въ нѣкоторой части Псалмовъ, въ Паралипоменонѣ и пр.

Другой признакъ позднѣйшаго періода тотъ, что самый еврейскій языкъ не такъ чистъ, какъ прежде, что онъ приближается къ арамейскому и даже заимствуетъ у него нѣкоторыя слова. Такъ напр. въ Нееміи VII, 5, мы находимъ שׁוּׁן *смейство*, вмѣсто еврейскаго שׁוּׁן; ׀ׁׁׁ *время* въ книгахъ Есеиръ и Нееміи вмѣсто לׁוּ. Это замѣчается въ историческихъ книгахъ Паралипомена, Ездры, Нееміи и Есеири и въ пророкахъ Іереміи, Іезекіилѣ и Даниилѣ.

Даниилъ, Ездра и въ одноѣ мѣстѣ самъ Іеремія внесли въ еврейскія книги свои халдейскіе отрывки.

Не слѣдуетъ однако забывать, что пророки, жившіе послѣ плѣна и стремившіеся возстановить древнее святилище, тщательно домогались возстановить и чистоту языка и писали языкомъ еврейскимъ совершенно правильнымъ. Это пророки Аггей, Малахія и Захарія.

7) Послѣ плѣненія Вавилонскаго языкъ еврейскій пересталъ существовать какъ языкъ живой и народный и былъ замѣненъ нарѣчіемъ арамейскимъ, которое частію мы находимъ въ Талмудѣ <sup>1)</sup>.

Весьма вѣроятно, что исчезновеніе изъ устной рѣчи древняго языка и принятіе новаго того же семейства, т. е. *арамейскаго* или *халдейскаго*, должно быть отнесено ко времени *плѣна* вавилонскаго. Весьма трудно допустить, чтобы Іудеи оставили языкъ своихъ предковъ во время возстановленія ими храма, сохранивъ его во время разрушенія царства и плѣна. Съ другой стороны весьма

<sup>1)</sup> Выраженія *Тη Εβραϊκή διάλεκτο* и *εβραϊκή* Новаго Заветѣ относятся къ арамейскому нарѣчію, а не къ древнему еврейскому. См. Lightfoot *hora hebr. ad Ioan*: V, 2. Слѣды этого нарѣчія встрѣчаются иногда въ словахъ Спасителя, т. напр. *Σιμων Βαρ Ιωαν* (Матѣ. XVI, 17), *Ταλιθα Κοουμ* (Маркѣ V, 41), *Εφραθα* Іа. (VII, 34), *Αββα* (ід. XIV, 36), *Κηρας* (Іоанна I, 42).

понятно, что во время вавилонскаго владычества языкъ народа побѣдителя, который притомъ имѣлъ сродство съ еврейскимъ, могъ замѣнить этотъ послѣдній, когда самый народъ іудейскій находился въ Вавилонѣ.

Кромѣ того самый вышеприведенный текстъ Исхода XVI, 15, заставляеть насъ думать, что и въ древнія времена языкъ разговорный, обыкновенный, Израильтянъ приближался къ арамейскому нарѣчію. — Что языкъ еврейскій какъ языкъ живой исчезъ въ устахъ народа именно во время плѣна, подтверждается единогласными свидѣтельствами Талмудистовъ и другихъ іудейскихъ писателей; а другой фактъ, что библейскіе писатели временъ плѣненія пишутъ языкомъ, приближающимся къ халдейскому, и включаютъ въ свои книги цѣлыя отрывки, сочиненныя на этомъ языкѣ, доказываетъ, что арамейское нарѣчіе проникло въ народъ и было понимаемо всѣми.

Можетъ быть въ текстѣ Нееміи VIII, 8, у насъ есть указаніе, что уже во времени Ездры необходимо было прибавлять къ еврейскому тексту Библии, который читался передъ народомъ, толкованіе по халдейски <sup>1)</sup>).

8) Во времена, непосредственно слѣдующія за Ездрой, мы не находимъ болѣе еврейскаго языка въ устахъ народа, и во всякомъ случаѣ онъ вышелъ изъ употребленія въ обыкновенной разговорной рѣчи. Языкъ сталъ языкомъ религіи и литературы и

<sup>1)</sup> Въ Нееміи VIII, 8, читаемъ: «и они (священники и левиты) читали изъ книги, изъ закона Божія, *внятно* и присоединяли толкованіе» (שׁוֹמְרֵי). Но какъ понимать это слово? По формѣ это причастіе *Пуал* отъ глагола שׁוֹמֵר *различать, выяснять, объяснять*. Нѣкоторые толкователи, которые полагаютъ, что еврейскій языкъ былъ еще устнымъ языкомъ при Ездрѣ и сдѣлался письменнымъ лишь при Маккавейхъ, передаютъ это слово словомъ *внятно*. Но не доказано, чтобы глаголь שׁוֹמֵר имѣлъ когда нибудь такой смыслъ. Напротивъ, тотъ же корень *переш* встрѣчается въ арамейскомъ отрывкѣ Ездры IV, 18, гдѣ царь персидскій говоритъ объ письмѣ, писанномъ на Сирійскомъ (арамейскомъ) языкѣ (стихъ 7-й, глава IV), которое ему *излапали*, что по мнѣнію многихъ можетъ только означать *переводъ письма*. Поэтому слово שׁוֹמֵר не безъ основанія принимается здѣсь въ смыслѣ объясненія смысла еврейскаго текста, который не былъ уже понятенъ. И Талмудисты понимали слово שׁוֹמֵר какъ толкованіе текста, произведенное на халдейскомъ языкѣ; это мнѣніе принято большею частью еврейскихъ и христіанскихъ переводчиковъ.

книги священнаго канона, тогда законченнаго, въ которыхъ заключаются остатки священной литературы этого языка, объясняются въ *публичныхъ школахъ* (בֵּיתֵי הַמּוֹדֵרֶשׁ *дома ученія* или ישיבות — *заведенія*, или наконецъ *дома Раввиновъ* — בֵּיתֵי רַבָּנָן), которыя вслѣдъ за симъ открываются и читаются въ *синагогахъ*, учрежденіе которыхъ также относится къ этому времени.

9) Въ эту самую эпоху новой организаціи іудейской церкви, т. е. отъ Ездры до Маккавеевъ, возникаетъ и тотъ типъ еврейскаго письма, который и нынѣ въ употребленіи. Всѣ отцы церкви и всѣ іудейскіе писатели свидѣтельствуютъ намъ, что еврейскія письмена, которыя мы употребляемъ, приняты Іудеями лишь послѣ временъ Ездры и что до того времени употребляли письменные знаки болѣе древніе, которые мы и находимъ дѣйствительно на монетахъ царей изъ фамиліи Асмонеевъ и которые должны относиться ко 2-му вѣку до Р.Х. Это древнее письмо приближается болѣе всего къ типу письма финикійскаго и арамейскаго, которое мы знаемъ изъ древнихъ памятниковъ и которое наконецъ сохранилось до нашихъ временъ изъ остатковъ Самаританскаго народа.

Іудеи называютъ древній типъ письменъ כְּתָב עִבְרִי, т. е. *письменами еврейскими*, другую же форму письма, нынѣ употребляемую, כְּתָב אֲשׁוּרִית. Нельзя съ полною достовѣрностію указать настоящее значеніе этого слова: слѣдуетъ ли разумѣть подъ названіемъ *ашуриовъ, ассирійское* письмо, или же это есть нарицательное имя. Если принять его въ первомъ значеніи, т. е. предположить, что письмо это заимствовано у Ассиріи, или въ болѣе обширномъ смыслѣ у Вавилоніи <sup>1)</sup>, то не понятно какъ Іудеи могли оставить древнія письмена свои и промѣнять древнее письмо своихъ священныхъ архивовъ на письмо, заимствованное у страны чуждой и идолопоклоннической. Но такъ какъ они даютъ также древнимъ письменамъ своимъ названіе „письма изломан-

<sup>1)</sup> Такъ въ 4 Ц. XXIII, 29, Ассирія означаетъ Вавилонію, а въ Ездрѣ VI, 22, Ассирія означаетъ даже Персію.

наго, разорваннаго“ (отъ  $\text{רָעַר}$ , что на еврейскомъ и халдейскомъ имѣеть значеніе разбить, разорвать), то весьма вѣроятно, что  $\text{אַשְׁרֵית}$  есть также имя нарицательное, которое происходитъ отъ корня  $\text{אַשַׁר}$  и имѣеть значеніе, въ особенности въ Талмудѣ, письма *прямаго, твердаго, ровнаго*, въ противоположность съ письмомъ *ломаннымъ*, древнимъ. Точно также гораздо позже возникли подобныя же названія для отличія письма *четвероугольнаго*  $\text{כְּתָב מְרֻבָּע}$  и письма *круглаго*  $\text{כְּתָב עֵגוּל}$ . — Первое письмо означаетъ письмо обыкновенное  $\text{אַשְׁרֵית כְּתָב}$ , а второе то письмо, которое создано въ средніе вѣка и которое извѣстно также подъ именемъ письменъ *раввиническихъ*; это письмо мы находимъ въ іудейскихъ комментаріяхъ.

По правиламъ Талмуда, лишь *четвероугольное* письмо можетъ быть употребляемо для священныхъ цѣлей. Другое письмо, хотя болѣе древнее, считается письмомъ вульгарнымъ, „*мирскимъ*“ —  $\text{חול}$  (Холь).

Изъ точнаго сравненія разныхъ мѣстъ Талмуда, и въ особенности Мишны съ Отцами церкви, явствуетъ, что принятіе *четвероугольнаго* письма послѣдовало ранѣе христіанской Эры, а слова Иисуса Христа въ Мате, V, 18, не только доказываютъ, что оно было въ употребленіи (такъ какъ въ Самаританскомъ письмѣ буква *iōdā* или *iota* не есть самая маленькая буква, а имѣеть форму руки), — но что письмо это уже существовало со всѣми каллиграфическими своими украшеніями <sup>1)</sup>.

Вѣроятно это письмо получило свое развитіе, съ предназна-

<sup>1)</sup> Слово *keraiā*, *черта*, не можетъ относиться къ массоретическимъ знакамъ, которые введены позже, поэтому слово *черта* должно означать маленькія вертикальныя черточки, которыми Іудеи украшаютъ верхнія части семи буквъ  $\text{א, ב, ג, ד, ה, ו, ז}$  и которыя они называютъ  $\text{קִרְיָוִי}$ , коронами. Талмудъ говоритъ объ этихъ коронахъ и придаетъ имъ важное значеніе.



ченіемъ для исключительно религіозныхъ цѣлей, во время учрежденія Синагогъ, — тогда же древнее письмо было оставлено для обыкновеннаго употребленія, и вотъ почему мы встрѣчаемъ его на монетахъ Асмонеевъ <sup>1)</sup>.

---

<sup>1)</sup> Вѣроятно образованіе и развитіе четверугольнаго письма должно было однако имѣть въ основаніи своемъ какое-то древнѣйшее письмо, что доказываетъ между прочимъ тѣмъ, что многія весьма древнія имена еврейскихъ буквъ изображаютъ форму письма въ *четвероугольномъ*, а не древняго письма: напр. *вав* (ו) гвоздь, колъ; *каф* (כ) ладонь или, лучше сказать, чашка руки. Съ другой стороны въ азбукѣ финикійской и сирійской *амм*, глазъ, изображается О—кругомъ, а въ еврейскомъ ׀׀ не имѣетъ этого сходства (у).

## ГЛАВА Ш.

### О языкѣ еврейскомъ послѣ разсѣянія Іудеевъ.

1) Это періодъ языка мертваго. Хотя чистый еврейскій языкъ пересталъ быть въ употребленіи нѣсколько вѣковъ до Р. Хр., но онъ былъ замѣненъ языкомъ родственнымъ еврейскому, т. е. арамейскимъ, и стало быть не весьма удаленнымъ отъ древнѣйшаго нарѣчія. Со времени разрушенія Іерусалима и разсѣянія Іудеевъ и до нашего времени, языкомъ народа сталъ языкъ той страны, гдѣ были разсѣянные остатки націи. Рядомъ съ этимъ языкомъ возникаетъ языкъ письменный и церковный, который извѣстенъ подъ именемъ *талмудическаго* или *раввиническаго* нарѣчія (ср. гл. I § 9); это еврейскій искаженный языкъ, весьма много заимствовавшій отъ халдейскаго и другихъ языковъ <sup>1)</sup>.

Чистый еврейскій языкъ и священный текстъ, начертанный на этомъ языкѣ, передавались іудейскими богословами изъ вѣка въ вѣкъ, съ самою тщательною точностію, и въ началѣ реформаціи протестантская церковь приняла его въ совершенной чистотѣ, въ которой мы и имѣемъ этотъ текстъ нынѣ.

Для нашего изслѣдованія достаточно знать, какимъ образомъ въ упомянутый періодъ времени совершилась передача священнаго текста, и какія работы по языку еврейскому были исполнены.

---

<sup>1)</sup> Напр. война гр. *πολεμος*, евр. פולמוס — посредникъ, гр. *πρακτικος*, евр. פרקליט, кесарь гр. *κισαρ* (קיסר) сдѣлался кесаремъ; фамилія פאליא familia и пр.

Чтобы яснѣе представить себѣ эти работы, мы будемъ различать три періода, которые мы назовемъ періодами: *талмудическимъ*, *массоретическимъ* и *грамматическимъ*. Въ первомъ періодѣ, который простирается даже до VII вѣка по Р. Х., былъ сочиненъ Талмудъ, а работы по объясненію священнаго текста происходили изустно: даже чтеніе текста, не смотря на совершенное отсутствіе гласныхъ, передавалось словеснымъ обученіемъ. Во второмъ періодѣ, который обнимаетъ собою время отъ окончанія Талмуда до X вѣка, древнее преданіе, сохранившее и чтеніе и толкованіе, было закрѣплено знаками и точками, которые нынѣ видимъ въ текстѣ и которые извѣстны подъ именемъ *массоретическихъ* знаковъ. Въ третьемъ періодѣ, который простирается отъ X вѣка до XV, священный текстъ остается неизмѣннымъ; но мы видимъ, что сами Іудеи предаются ученымъ и грамматическимъ изслѣдованіямъ и устанавливаютъ начала системы еврейской грамматики, которая осталась до сихъ поръ неизмѣнными, не смотря на то, что многіе знаменитые гебраисты ввели въ еврейскую грамматику много улучшеній.

---

### А. Талмудическій періодъ.

Послѣ гибели іудейской націи, ея грамотеи и ученые толкователи закона тщались сохранить народу по крайней мѣрѣ его сокровище священной литературы, единственное богатство, которое оставалось у него. Не было болѣе у Іудеевъ священныхъ обрядовъ и жертвоприношеній, которые бы соединяли народъ; священники, приносившіе жертвы, утратили всякое вліяніе съ прекращеніемъ Богослуженія. Тогда началась новая эпоха *раввинизма*. Во многихъ городахъ Палестины, въ особенности въ *Тиверіадъ* (תִּיבֵרְיָה) на Генисаретскомъ озерѣ и тожѣ въ Вавилоніи на берегахъ Евфрата, въ городахъ *Нехардеа* (נְהַרְדַּעַ), Сора (סוּרָא) и *Шумбедита*

(פּוֹלְקֵי הַתּוֹרָה), процвѣтали школы, въ которыхъ переписывали, читали вслухъ и толковали Священное Писаніе. Раввины, управлявшіе этими школами, скоро приобрѣли неограниченное нравственное вліяніе на народъ и положили начало раввинской гіерархіи; они же учредили тогда синагоги, которыхъ учрежденіе удержалось почти безъ измѣненія до нашего времени. Эти синагоги были для Іудеевъ, разсѣянныхъ по всѣмъ странамъ, сильнымъ средствомъ единенія.

Усиліямъ этихъ раввиновъ мы обязаны сохраненіемъ и отчасти редактированіемъ Таргумовъ и Талмуда. Почти четыре вѣка сряду объясненія и постановленія богослововъ и учителей закона фари-сейской секты <sup>1)</sup> передавались въ школахъ изустно отъ одного поколѣнія другому. Это продолжалось приблизительно до конца втораго столѣтія по Р. Хр., когда, въ виду все увеличивающейся опасности совершеннаго разсѣянія Іудеевъ, знаменитный раввинъ Іуда, почтенный своими одноплеменниками прозвищемъ святого (הַיְיָ הַקָּדוֹשׁ הַגָּבֹרִים), записалъ изустныя объясненія книгъ закона въ сочиненіе, которое, какъ приложение къ закону Моисееву (Пятикнижіе הַתּוֹרָה) получило названіе *Мишна* (הַמִּשְׁנָה, буквально *повтореніе*, отъ глагола הִשְׁנִיף повторять). Въ слѣдующемъ за тѣмъ вѣкѣ была сочинена Іерусалимская *Гемара*. Это слово גְּמָרָא происходитъ отъ халдейскаго גָּמַר *кончить, закончить*, и означаетъ продолженіе и окончаніе Мишны. Языкъ Іерусалимской Гемары, которая была составлена Палестинскими раввинами, содержитъ болѣе арамеизмовъ чѣмъ Гемара Вавилонская, которая написана позже и болѣе чистымъ и яснымъ стилемъ чѣмъ Іерусалимская: ее Іудеи и уважаютъ болѣе Іерусалимской. Вавилонская Гемара воспріяла свое начало въ раввинскихъ школахъ Вавилоніи, которыя процвѣтали послѣ смерти Іуды Гаввадоша, и которыхъ авторитетъ былъ сильнѣе даже школъ

<sup>1)</sup> Ихъ называютъ также учителями Мишны, потому что ихъ ученія записаны въ Мишнѣ. Іудеи называютъ ихъ טַנְיָנִים тананімъ или тананімъ (докторъ богословія), отъ халдейскаго טָנַן передавать. Они называютъ первымъ Тананимомъ Антигона-де-Соко, אַנְטִיגוֹן דֵּי סוֹקוֹ, который умеръ въ 263 до Р. Хр., а послѣднимъ—Іехуду или Іуду святаго, редактора Мишны.

Тиверіады. Эти двѣ Гемары и Мишна составляютъ тотъ сводъ, который называется Талмудомъ. Трудно опредѣлить время, когда Талмудъ былъ совершенно законченъ: съ нѣкоторою вѣроятностью полагаютъ, что редакція послѣдней части его относится къ шестому и seventhому вѣку по Р. Хр.

Талмудъ въ сущности не заключаетъ въ себѣ собственно богословскую науку Іудеевъ. Это скорѣе Энциклопедія, въ которой обсуждаются вопросы гражданскаго права, вопросы религіозные, вопросы церковной жизни и т. д. Впрочемъ, въ Талмудѣ находится смѣсь самыхъ разнородныхъ предметовъ, и между прочимъ безкончныя разсужденія въ области науки и баснословныхъ сказаній. Собственно богословіе въ мистической формѣ заключается въ сочиненіяхъ каббалистическихъ (קבלה передача, отъ Халд. קבלה принимать). Изученіе каббалы весьма трудно, польза же такого изученія весьма сомнительна.

4) Въ періодъ талмудическомъ, о которомъ мы еще говоримъ, все преподаваніе происходило изустно: языкъ еврейскій не подвергался еще ученому изслѣдованію; не было ни словарей, ни грамматикъ. Библия читалась и объяснялась, слѣдуя принятому преданію. Но совѣтливая ревность раввиновъ придала этому преданію характеръ неизмѣнимости, и до тѣхъ поръ, пока Массореты не записали этого преданія знаками, — преданіе, по мнѣнію всѣхъ ученыхъ знатоковъ, передавалось въ раввинскихъ школахъ безъ малѣйшаго измѣненія.

5) Вопросъ о томъ, былъ-ли въ этомъ періодѣ текстъ написанъ одними только согласными, или уже къ нему были приданы точки означающія гласныя, связывается съ болѣе общимъ и столь спорнымъ вопросомъ о древности еврейской пунктуациі. Одни относятъ вокализацию текста къ временамъ Ездры, другіе же видятъ въ установленіи произношенія свящ. текста самовольное объясненіе раввиновъ среднихъ вѣковъ. Истина быть можетъ находится между этими двумя крайними мнѣніями. Талмудическій періодъ, какъ достоверно извѣстно, не знаетъ еще тѣхъ знаковъ, которые прибавлены къ буквамъ (согласнымъ), чтобы указать какъ читать слова. Это доказывается и Талмудомъ, — но этотъ сводъ такъ обширенъ и его слогъ такъ

темень и многорѣчивъ, что если бы приходилось основываться на одномъ только его свидѣтельствѣ, то открылось бы обширное поле для возраженій; но мы имѣемъ еще для этого періода драгоцѣнное свидѣтельство о текстѣ Св. Писанія—св. Иеронима, умершаго въ 420 году по Р. Хр., 90 лѣтъ отъ роду. Во многихъ мѣстахъ своего комментарія и въ письмахъ своихъ онъ говоритъ о текстѣ Св. Писанія, какъ онъ существовалъ въ его время; естественно бы было ожидать, что онъ бы сказалъ о гласныхъ знакахъ, которые даютъ тексту настоящее значеніе, но именно изъ его молчанія объ этомъ предметѣ явствуетъ, что знаковъ этихъ въ текстѣ не существовало. Такъ, говоря объ различіи переводовъ LXX и Акилы, по поводу весьма рѣдкаго слова, употребленнаго въ Исх. XIII, 18, (а именно: что сыны Израилевы вышли изъ Египта **צְרִימָה** *вооруженные*, подревнѣйшему толкованію, или съ другими знаками *въ пятомъ* (поколѣніи),—Св. Иеронимъ (Epist. ad Damas 125, quaest 2) упоминаетъ о буквахъ, изъ которыхъ составлено это слово, не упоминая вовсе о гласныхъ, и присовокупляетъ, что для облегченія его онъ долженъ былъ прибѣгнуть къ толкованію раввиновъ.

Правда, что думали видѣть въ нѣкоторыхъ мѣстахъ Талмуда и у Св. Иеронима слѣды употребленія въ это время какихъ-то знаковъ. Но внимательное разсмотрѣніе вырженій Талмуда, въ которыхъ позднѣйшіе раввины и нѣкоторые христіанскіе богословы думали видѣть намеки на эту пунктацію,—убѣдило ученыхъ, что эти выраженія не означали знаковъ, находящихся въ текстѣ, но указывали на слова, отрывки и цѣлыя формы, которыя служили раввинамъ вспомогательными средствами для памяти. Онѣ назывались **טַמִּימִּי** (тамимъ) или **פְּסִיקֵי טַמִּימִּי** (псуке тамимъ) отдѣлы и **סִמְנִיִּם** (симанимъ) знаки. (Последнія могутъ быть уподоблены т. наз. „voces memoriales“, которые употреблялись древними грамматиками). Въ сочиненіяхъ Св. Иеронима слово *accentus*, которое онъ иногда употребляетъ, принималось за знаки, которыми устанавливалось произношеніе труднаго слова. Но это несправедливо; у св. Иеронима это слово имѣетъ болѣе широкое значеніе, оно указы-

васть на выраженіе голоса, съ которымъ слово должно быть произнесено <sup>1)</sup>).

б) Вообще можно съ достовѣрностію полагать, что священный текстъ не имѣлъ гласныхъ знаковъ, что онъ былъ начертанъ одними согласными, такъ какъ и нынѣ начертаны рукописи Пятикнижія, употребляющіяся въ синагогахъ; но изъ этого не слѣдуетъ, чтобы постановка знаковъ, принятая въ послѣдующемъ періодѣ, была произвольно принята безъ критики и не имѣла бы для насъ другой цѣли, какъ показать намъ какъ въ средніе вѣка читали и толковали священный текстъ. Напротивъ, мы видимъ во первыхъ, что въ слѣдующемъ періодѣ система Массоретовъ составила на основаніи древняго и вполне достовѣрнаго преданія, и во вторыхъ, что именно глубокое ихъ уваженіе къ священному тексту подвинуло ихъ привести въ систему и установить законами то ученіе и то знаніе, которыя имъ оставили въ наслѣдство предъидущіе вѣка; — эту задачу они исполнили съ самою добросовѣстною мелочною точностію (о чемъ мы будемъ говорить ниже). Между другими причинами, которыя заставляютъ насъ признать справедливость такого мнѣнія, мы уважемъ на то обстоятельство, что древнѣйшіе Таргумы и весь Талмудъ признаютъ *нашъ* текстъ, т. е. наше чтеніе въ томъ видѣ, какъ оно основано на Массоретическихъ знакахъ <sup>1)</sup>).

---

<sup>1)</sup> Онъ говоритъ напр. (quaest in genes. II, 23), что разница между словами  $\text{נָשָׂא}$  *женщина* и  $\text{נָשָׂא}$  *онъ беретъ* (отъ  $\text{נָשָׂא}$ ) находится въ различномъ способѣ дѣлать удареніе, accentus. «Theodotio (говоритъ онъ) aliam etymologiam suspicatus est, dicens: haec vocabitur assumptio quia ex viro sumpta est ( $\text{נָשָׂא}$ ) potest quippe essa secundum varietatem accentus et assumptio intelligi». Повидимому ясно, что accentus не есть орфографическій знакъ, но что онъ означаетъ удареніе, съ которымъ произносятся два слова, которыя имѣютъ почти одинаковій звукъ.

<sup>2)</sup> Мы видѣли выше, что Св. Иеронимъ опирался на толкованіе раввиновъ, признавая за словомъ (Исх. XIII, 18)  $\text{הַיָּשִׁים}$ , согласно Акилѣ, значеніе «вооруженные», не смотря на то, что текстъ семидесяти передавалъ это слово «*перп* *тл* *уеуеѣ*» въ пятомъ поколѣніи.

Вообще произношеніе св. Иеронима очень близко къ нашему. Часто ему приходится передавать еврейское слово латинскими буквами и мы въ немъ почти всегда узнаемъ наше расположеніе гласныхъ. Мы не всегда сходимся съ LXX; они иногда, передавая имена собственные, слѣдуютъ произношенію, которое приближается къ арамейскому; иногда кажется, что можно узнать вліяніе египто-

Изъ всего Талмуда явствуетъ, что для священнаго текста существовало *всѣми принятое однообразное чтеніе*, опиравшееся на преданіе, и если въ Талмудѣ иногда указывалось другое чтеніе рядомъ съ первымъ, то не потому, что освященное преданіемъ чтеніе считалось сомнительнымъ, а для того чтобы связать съ словомъ, въ которомъ Талмудистъ перемѣняетъ гласныя, нѣкоторое поученіе. Точно также иногда Талмудъ приводитъ варианты, называя одно чтеніе **מִקְרָא**, а другое **מִפְרָא**. Первое чтеніе есть чтеніе узаконенное, принятое во всѣхъ школахъ, и котораго Талмудъ и не старается поколебать авторитетъ; второе не есть историческій или критическій вариантъ, но чтеніе произвольное, измышленное и переданное раввинами, которые связываютъ съ этимъ чтеніемъ извѣстное преданіе или размысленіе: ибо—говорятъ они—законъ имѣетъ семьдесятъ различныхъ сторонъ (**שְׁבַעִים פְּנִים**), т. е. онъ допускаетъ безчисленное множество объясненій, и они указываютъ именно на эту возможность обширнѣйшаго толкованія закона, какъ на доказательство его Божественнаго происхожденія, и въ ней видятъ они залогъ Божественной мудрости, его начертавшей.

Итакъ мы полагаемъ, что *знаки*, которые сопровождаютъ согласныя священнаго текста, выдуманы и введены въ текстъ

іудейскаго нарѣчія; или же они подчпляютъ еврейскіе звуки греческому произношенію; наконецъ часто мы не можемъ открыть причину отклоненія отъ текста Массоретовъ. Впрочемъ эта разница не ограничена одной вокализацией; есть различіе даже въ согласныхъ, и надо притомъ замѣтить, что въ этой замѣтѣ они не всегда слѣдуютъ разъ принятой системѣ. Что болѣе всего постоянно у LXX это то, что они выражаютъ простой *шева* (: в началѣ словъ всегда буквою *α* или же они соединяютъ *шева* съ первой гласной слова. Напр. **שְׁמַח** измѣняется въ *Σαμουήλ*; **זָבָח** *Zαβαιθ*; **זָבָח** *Zαβουλον*; или **סָרַם** *Σορομα*, **יָמוּרָה** *Уоморра*. Съ другой стороны **פְּלִשְׁטִים** превращаются въ *Φλιστιים*. *Шева* передъ другой *шева* и стало быть превращаясь въ *чирекъ* (т. е. въ *и*) передается *α*, иногда *ε* и иногда даже *υ*. Такъ напр. **בָּלַעַם** передается *Balaam*; **שָׁמַח** *Σαμψω*; иногда даже встрѣчаются странныя формы, какъ напр. *Σοφονίς* вмѣсто **פְּלִשְׁטִים**; *Αιζακίου* вмѣсто **בְּקִשְׁרָה**; **יָרַח** измѣняется въ греческую форму *Ιορδανη*.

Такъ какъ это произношеніе LXX установилось въ христіанской церкви въ началѣ ея существованія, то мы провозносимъ многія имена Ветхаго Завѣта неправильно не только въ гласныхъ, но и въ согласныхъ звукахъ.



позже этого періода, но мы признаемъ, что въ этомъ періодѣ было уже *установившееся преданіе* чтенія текста, которое было лишь увѣковѣчено впоследствии известными массоретическими знаками.

Съ одной стороны мы имѣемъ въ древнемъ письмѣ безъ точекъ и въ священномъ текстѣ, такъ начертанномъ и нынѣ хранящемся въ сверткахъ синагогъ. образчикъ такого состоянія текста; съ другой стороны мы еще нынѣ видимъ, какъ еврейскіе пѣвчіе по тексту, не означенному знаками, поютъ и читаютъ не ошибаясь ни въ одномъ удареніи и доходя до этого однимъ лишь школьнымъ павыкомъ, и поэтому мы можемъ составить себѣ понятіе о томъ, какъ могъ читаться, пониматься и передаваться священный текстъ въ т. наз. періодъ талмудическій.

## Б. Періодъ Массоретовъ.

Послѣ того какъ былъ оконченъ Талмудъ, или по крайней мѣрѣ была окончена Иерусалимская Гемара, и въ то время, когда процвѣтали въ особенности раввиническіе школы Вавилоніи, — школы Палестины, и въ особенности Тиверіады вдругъ поднялись и обратили на себя особенное вниманіе (съ конца шестаго вѣка). Но ученые раввины, управлявшіе этими школами, не занимались учеными изслѣдованіями въ томъ смыслѣ, какъ мы нынѣ понимаемъ эти слова, и не дѣлали новыхъ изысканій по толкованію св. Писанія. Они были только ученые и добросовѣстные компиляторы, которые вмѣсто того, чтобы изобрѣтать что либо новое, посвятили себя на то, чтобы привести въ порядокъ все, что было доселѣ сдѣлано, и передать это потомству. Имъ же мы обязаны Массорой (מסורה или מסרה или מסורת) преданіе, отъ слова *Msar* מסר по халд. передавать. Массореты или раввины, во-

торые занимались этимъ преданіемъ, называются בעלי־מסורה magistri masorae или בעלי־מסרת magistri masoretici).

Цѣль трудовъ Массоретовъ было сохраненіе въ цѣлости и чистотѣ священнаго текста. Чтобы достигъ этой цѣли, они прежде всего считали нужнымъ установить самое вѣрное чтеніе текста, и для того они сличали лучшія рукописи и употребляли всѣ средства, которыя были въ ихъ распоряженіи. Чтобы сохранить этотъ текстъ, возстановленный во всей чистотѣ своей, и чтобы охранить его отъ всякой намѣренной или не намѣренной порчи, они считали всѣ слова и даже всѣ буквы каждой книги и всего законодательства Моисеева. Другой способъ для сохраненія не одной буквы, но и смысла, состоялъ въ придачѣ къ согласнымъ извѣстныхъ знаковъ, которые гарантировали истинный смыслъ словъ по ихъ произношенію и происхожденію. Наконецъ они ввели въ текстъ и тѣ измѣненія, которыя они нашли необходимыми, оставляя однако неприкосновеннымъ древній священный текстъ (כִּתְיִבִּי *что написано*) и вписывая лишь свои исправленія на поляхъ (подъ именемъ קְרִיָּה—*что должно читаться*). Эти измѣненія суть въ нѣкоторыхъ случаяхъ смягченіе выраженій (какъ напр. въ Ис. XXXVI, 12, гдѣ *кери* замѣняетъ болѣе рѣзкія выраженія въ рѣчи Рабсака другими); иногда измѣненія Массоретовъ суть весьма древній вариантъ <sup>1)</sup>, или иногда они указываютъ на то, какъ послѣдующій обычай измѣнилъ древнія формы <sup>2)</sup>, или же они устанавливаютъ произношеніе въ тѣхъ трудныхъ случаяхъ, когда слово не подходитъ подъ общеизвѣстныя правила. Иногда наконецъ поправка Массоретовъ имѣеть

<sup>1)</sup> Напр. 2 Цар. XVIII, 13, гдѣ по Хетибу (כִּתְיִבִּי) лицо, доносившее Іоаву, что Авессаломъ виситъ на деревѣ, говорить: «я не поднялъ бы руки на царскаго сына» (12) «и еслибы поступилъ иначе съ опасностью жизни его (Авессалома)» (13). По *кери* же стоитъ: «съ опасностью жизни моея».

<sup>2)</sup> Такъ въ Пятикнижій, гдѣ для отрока и дѣвicy употребляется одно и тоже мѣстоименіе אָנֹכִי—*онъ* и *она*. Массореты для обозначенія, что должно читать *она* ставятъ *хирикъ* подъ буквою *хе* (ח). Точно также массореты требуютъ, чтобы вмѣсто древняго עַרְבָּנִי (нааръ), дѣвица, читали *наара* עַרְבָּנִי, какъ болѣе сообразное съ правилами языка.

цѣлю сохранить известную грамматическую правильность въ формахъ словъ или въ ихъ правописаніи <sup>1)</sup>).

Въ этой работѣ они руководствовались частію нѣкоторыми основными правилами грамматики и языковѣденія, но чаще всего они только записывали *преданіе*, передававшееся изустно въ школахъ. Мы можемъ поэтому сказать, что работа Массоретовъ заключалась въ томъ, чтобы записать все, что могло служить къ сохраненію въ неприкосновенности священнаго текста, и прибавить къ этому тексту всѣ знаки, которые, изъ неотмѣченнаго никакими знаками текста синагогъ, составили тотъ текстъ, который представляютъ намъ настоящія изданія.

Весьма естественно думать, что въ началѣ эти знаки и прилѣчанія Массоретовъ были только отмѣчены въ рукописяхъ, предназначенныхъ для собственнаго или частнаго употребленія. Но мало по малу, въ особенности послѣ паденія раввинскихъ нисколъ Вавилоніи въ IX и X вѣкѣ и послѣ изгнанія съ востока Іудеевъ Арабами, оказалось необходимымъ сохранить письменно все, что можно было сохранить послѣ паденія и несчастій этого народа; и съ X и XI вѣка мы дѣйствительно находимъ текстъ въ его настоящей формѣ во всѣхъ рукописяхъ, кромѣ свертковъ синагогъ. Причина почему мы не имѣемъ рукописей древнѣйшей эпохи повидному та, что древнѣйшія рукописи вышли изъ употребленія послѣ принятія массоретическихъ знаковъ и быть можетъ даже были изъяты изъ употребленія стараніями самихъ раввиновъ, чтобы не подавать повода къ ошибкамъ и ложнымъ толкованіямъ по рукописямъ, не имѣющимъ массоретическихъ знаковъ.

8) Изъ всѣхъ известныхъ намъ древнихъ рукописей ни одна не восходитъ ко времени ранѣе XII или можетъ быть XI вѣка,

---

<sup>1)</sup> Напр. въ 1 Ц. XXVI, 22, по правиламъ *кери* слово לַלְל должно читаться безъ частицы, потому что оно, находясь въ «status constructus», по общихъ правилахъ грамматики не должно принимать ее; или въ Исходъ IV, 2, Массореты предписываютъ въ *кери* произносить полное слово לַלְל-לַלְל (что это?), вмѣсто сокращенной формы Хетйба לַלְל.

поэтому мы не можем прослѣдить развитія системы знаковъ Массоретовъ. Въ древнѣйшихъ извѣстныхъ намъ письменныхъ памятникахъ система представляется намъ вполне выработанною и доведенною до совершенства.

Очень быть можетъ, что внесеніе гласныхъ въ сирійское письмо, которое первое изъ семитическихъ языковъ приняло систему вокализации слова и за которыми вскорѣ послѣдовала вокализация арабскаго языка, имѣли вліяніе на введеніе гласныхъ знаковъ въ письмо еврейское.

Но тѣмъ не менѣе надо признать, что такая остроумная система, какъ система вокализации и слоудоуаренія, введенная Массоретами, должна была быть результатомъ упорнаго труда, въ которомъ должны были участвовать многіе ученые. Съ большою вѣроятностію относятъ начало, развитіе и окончаніе всей этой работы въ промежутокъ времени между седьмымъ и десятымъ вѣкомъ. Можетъ быть окончаніе работы слѣдовало бы отнести ко времени, предшествовавшему X вѣву; по крайней мѣрѣ въ XI вѣвѣ уже дѣлали пересмотръ священнаго текста Рабби Бенъ Ашеръ и Рабби Бенъ Нафтали: примѣчаніями перваго руководствуются тексты Палестины и запада; примѣчаніями втораго повѣряются копіи вавилонскія. Но пересмотръ текстовъ предполагаетъ уже довольно долгое время существованіе массоретическихъ знаковъ, тѣмъ болѣе, что упомянутые раввины ограничились лишь исправленіемъ точекъ и знаковъ, означающихъ гласныя и ударенія.

9) Другая часть работъ массоретическихъ, та, которая содержитъ въ себѣ замѣтки о количествѣ буквъ и словъ, о количествѣ извѣстныхъ формъ и т. п., была записана въ особня рукописи, которыя мало по малу достигли такихъ размѣровъ, что *Массора*—какъ называютъ это собраніе замѣтокъ—стала обширнѣе самаго Библейскаго текста.

Все, что можно было вписать сверху и съ низу колоннъ текста, было внесено на верхнихъ и на нижнихъ поляхъ рукописей Библии, а что не нашло тамъ мѣста писалось въ концѣ книгъ. Между колоннами текста вписывались лишь самыя важныя и болѣе краткія замѣтки. Эти краткія замѣтки называются малой Массо-

рой, и извлеченія изъ нихъ печатаются на поляхъ печатныхъ Библий, изданныхъ въ Европѣ. Все существенное по содержанію *Большой Массоры* было принято въ большія изданія Библии (о которыхъ ниже).

10) Есть еще нѣсколько знаковъ и нѣсколько особенностей въ массоретическомъ текстѣ, которыя требуютъ нашего вниманія; мы скажемъ о нихъ здѣсь нѣсколько словъ, прежде чѣмъ перейти къ слѣдующему періоду:

а) Во первыхъ встрѣчаются точки, поставленныя надъ буквами и цѣлыми словами, и которыя однако не гласные знаки и не ударенія. Такъ напр. въ Числахъ XXI, 30, **וְשֵׁשׁ**. Массора считаетъ 15 словъ такимъ образомъ отмѣченныхъ. Эти знаки древнѣ Талмуда и повидимому означаютъ буквы и слова, которыя представляютъ нѣкоторое сомнѣніе: такъ напр. въ приведенномъ мѣстѣ самаританскій текстъ представляетъ только **וְשֵׁשׁ**.

б) Есть еще нѣсколько буквъ, которыя пишутся крупнѣ другихъ, менѣ другихъ, бокомъ или выносятся внѣ строки (*litteræ majusculæ, minusculæ, inversæ et suspensæ*). Онѣ введены Массоретами, но были извѣстны и въ періодъ Талмуда. Онѣ составляютъ одно изъ доказательствъ, что Массореты возводили свое изданіе на положенномъ уже основаніи.

Въ числѣ этихъ знаковъ надо указать на ׀ (вавъ) слова **יְהוָה** (чрево), глава XI, 42, Левита, которое пишется и печатается въ хорошихъ изданіяхъ крупнѣ другихъ, чтобы напомнить, что это средняя буква всего числа буквъ, находящихся въ Пятикнижии. Также въ Псалмѣ 79-мъ, 14, въ словѣ **וְיָדָה** буква *אין* вынесена изъ строки, потому что согласно Талмудистовъ эта буква есть средняя Псалтиря. Талмудисты придавали всѣмъ этимъ буквамъ таинственное значеніе.

с) Въ 28 мѣстахъ текстъ прерывается маленькимъ кружкомъ (O) называемымъ *ниска* **נִסְקָה**, т. е. пауза, остановка. Этотъ знакъ повидимому имѣетъ цѣлю предупредить чтеца не читать тѣмъ же голосомъ двухъ мѣстъ, которыя имѣютъ весьма разное значеніе. Такъ въ 2 Ц. XVI, 14, *ниска* отдѣляетъ рѣшеніе Господа отъ рѣчей Авесалома и Израиля, принявшихъ худшій совѣтъ Хусія.

d) Уже во времена предшествующія христіанской эрѣ, существовалъ обычай каждую субботу читать въ синагогахъ Законъ. (Дѣян. XV, 21). Для этого все Пятикнижіе было раздѣлено на 54 отдѣла; каждый *отдѣлъ* назывался *Параша*, פָּרָשָׁה. Талмудъ упоминаетъ объ нихъ и замѣчаетъ, что одни изъ нихъ были отдѣлы *открытые* פְּתוּחָה, другіе *закрытые* סְתוּמָה. Первыми назывались тѣ, которые начинались (что мы называемъ) отъ строки, такъ что предыдущая строка оставалась недоконченною, *открытою*. Вторые не начинались отъ строки, но между концомъ предыдущаго Параша и началомъ слѣдующаго оставляли лишь маленькое пространство.

Эти отдѣлы снова дѣлились на части, также подраздѣлявшіяся на открытыя и закрытыя. Въ новѣйшихъ изданіяхъ большіе открытые отдѣлы означаются тремя буквами (пе) פ פ פ, закрытые тремя же буквами (самехъ) ס ס ס. Маленькія части отдѣловъ открытыя и закрытыя означаются одною буквою פ и ס.

e) Позже, но неизвѣстно когда именно, стали прибавлять къ той части Тора (закона), которую прочитывали, извѣстную часть изъ книги одного изъ Пророковъ. Это послѣднее чтеніе называется הַפְּטוּרָה, буквально *отпускъ* (отъ פֶּטַר—по Евр. и Халд. отпустить, распустить), потому что послѣ окончанія распускали собраніе. Эти чтенія не назначены въ текстѣ какъ Параши; но замѣчены внизу текста массоретическими примѣчаніями.

f) Наконецъ есть всѣмъ извѣстное дѣленіе Св. Текста на стихи, פְּסוּקֵי *стихъ*, отъ халд. פְּסוּקֵי рѣзать. Объ этомъ говорится уже въ Мишнѣ. Однако вѣроятно, что въ самомъ текстѣ они стали отдѣляться лишь въ періодъ Массоретовъ, потому что въ сверткахъ тора въ синагогахъ дѣленія на стихи чѣтъ. Знакъ этого дѣленія: (родъ двоеточія); его называютъ סוּף פְּסוּקֵי, *конецъ стиха* <sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Дѣленіе на главы относится къ XIII вѣку, и это приписываютъ кардиналу Гюго († 1262). Иудеи приняли это дѣленіе, но въ именемъ פְּסוּקֵי-часть, статья. До времени Р. Исаака Нааана при ссылкахъ указывали на отдѣлы, охарактеризованныя событиями. Ср. Марка XII, 26, Римл. XI, 2. 3

### В. Періодъ развитія грамматики.

11) Послѣ упадка раввинскихъ школъ на Востоѣ, и въ особенности школъ Вавилоніи, съ X вѣка, главнымъ центромъ учености раввинической дѣлается Испанія. Въ этой странѣ, равно какъ въ Арабскихъ владѣніяхъ сѣверной Африки, Іудеи занимались многими отраслями тѣхъ знаній, которыя процвѣтали тогда между Арабами. Іудеямъ тѣмъ болѣе было легко воспользоваться для развитія Еврейскаго языка работами какъ грамматическими, такъ и лексикографическими Арабовъ, — что языкъ этихъ послѣднихъ былъ вѣтвію одного корня съ Еврейскимъ, и вотъ почему Іудеи, приступая къ установленію правилъ изученія своего языка по строго научной системѣ, взяли за образецъ Арабовъ.

Первый опытъ грамматическаго сочиненія (но отъ котораго не дошло до насъ ничего) сдѣланъ былъ еще въ Вавилоніи Раввиномъ *Саадія* († 942) начальникомъ академіи въ *Сора*. Въ комъ позже (около 1040 года) *Рабби Іуда Хіузь*, медикъ изъ Феца, въ королевствѣ Марокко, написалъ нѣсколько сочиненій грамматическаго содержанія: эти рукописи находятся въ Парижѣ и въ Оксфордѣ. Іудеи считаютъ его основателемъ грамматической науки, **אשר המדריך** т. е. глава грамматиковъ. Лучше его разработалъ этотъ предметъ *Рабби Іона бенъ Таннахъ*, болѣе извѣстный подъ Арабскимъ именемъ *Абулвалидъ*, бывший медикомъ въ Кордовѣ около 1121 года. Онъ оставилъ также работы лексикологическія (относящіяся къ словарю), которыя и до сихъ поръ имѣютъ цѣну, потому что его знаніе мѣстнаго языка арабскаго вмѣстѣ съ знаніемъ языка талмудическаго и халдейскаго давали ему, равно какъ и современному ему Раввину *Іудъ Бенъ Каритъ*, возможность вѣрно истолковывать слова и сохранить много значеній, которыя безъ того были бы потеряны. Работы этихъ двухъ ученыхъ существуютъ только въ рукописяхъ.

*Шеломо бенъ Исаакъ*, болѣе извѣстный подъ именемъ *Іархи*, а у Іудеевъ *Раши*, жилъ въ концѣ XI вѣка въ Тройѣ (Troyes) во Франціи (умеръ въ 1105 году). Онъ составилъ грамматику, которая дошла до насъ только въ копіяхъ. Его репутація

виждется на его комментаріяхъ всѣхъ книгъ Ветхаго Завета и части Талмуда. До сихъ поръ онъ пользуется между Іудеями большимъ авторитетомъ, потому что онъ въ своихъ комментаріяхъ изложилъ не столько свои собственныя умозрѣнія, сколько выборъ объясненій существовавшихъ до него.

Въ XII вѣкѣ замѣчательны *Кимхи* отецъ и сыновья. Отецъ, *Іосифъ Кимхи*, жилъ въ Нарбоннѣ около 1160 года. Одно его сочиненіе дошло до насъ и донынѣ остается только въ рукописяхъ. Старшій сынъ его, *Моисей Кимхи*, написалъ грамматику около 1190 года, которая уже очень приближается къ нашимъ и которая была нѣсколько разъ напечатана. Младшій сынъ Іосифа есть знаменитый *Давидъ Кимхи*, который какъ грамматикъ, лексикографъ и комментаторъ занимаетъ одно изъ первыхъ мѣстъ между учеными Іудеями среднихъ вѣковъ. Онъ написалъ весьма обширное сочиненіе, которое называется מְבֹרָר (совершенство, dokonченность) и которое въ двухъ частяхъ содержитъ грамматику и ловарь. Словарь называется סֵפֶר שְׂרָשִׁים (*книга корней*; она составляетъ библиографическую рѣдкость). Въ продолженіи нѣсколькихъ вѣковъ Кимхи не имѣлъ преемниковъ, и онъ не только пользуется классическимъ авторитетомъ среди Іудеевъ, но и христіане, занимавшіеся еврейскою грамматикою и ея улучшеніями, заимствовали у Кимхи начала, которыя онъ положилъ въ основу своего труда.

Въ XVI вѣкѣ мы должны назвать *Еліаса Левита* (род. въ 1469, ум. 1549). Отъ него осталось нѣсколько грамматическихъ сочиненій, между которыми цѣнится очень его словарь, въ которомъ онъ объясняетъ трудныя слова еврейскаго законодательства и Талмуда. Онъ былъ учителемъ многихъ ученыхъ христіанъ временъ начала реформы.

12) Съ реформы, разработка еврейскаго языка перешла изъ рукъ Іудеевъ въ протестантскую церковь. Католицизмъ въ вѣка, предшествовавшія реформѣ, совершенно пренебрегалъ подлинникомъ Библии и всѣми науками, способствовавшими къ ея изученію: поэтому протестанты, отрицавшіе преданіе и изучавшіе Библию въ ея источникахъ, должны были прибѣгнуть къ синагогѣ, чтобы получить и подлинный текстъ и его разумѣніе.



Передъ реформаціею однако въ числѣ другихъ два ученыхъ подготовили особенно пробужденіе науки изученія Ветхаго Заѣта, а именно: *Santes Pagninus*, доминиканецъ изъ Лукки, умершій 70-ти лѣтъ отъ роду, въ 1541 году въ Лионѣ, и *Рейхлинз*<sup>1)</sup>, родившійся въ Швабіи въ 1454 году и умершій въ 1522. Эти люди, учившіеся у раввиновъ, у нихъ же заимствовали тѣ основанія, на которыхъ послѣ реформаціи другіе возводили зданіе науки еврейскаго языка. Между этими послѣдними мы должны упомянуть о Буксторфахъ. *Иоаннъ Буксторфъ* (Buxtorf) отецъ умеръ въ Базелѣ въ 1629 году. Его грамматика и словари<sup>2)</sup>, его работы по еврейской и раввинической литературѣ, по іудейскимъ древностямъ извѣстны; труды его много способствовали развитію и успѣху въ протестантской церкви знакомства съ Еврейскимъ языкомъ и дальнѣйшимъ по немъ работамъ<sup>3)</sup>.

Мы не считаемъ нужнымъ продолжать здѣсь исторію науки еврейскаго языка въ новѣйшія времени. Мы хотѣли въ этомъ краткомъ очеркѣ дать понятіе о нѣкоторыхъ мало извѣстныхъ эпохахъ удейства послѣ христіанской эры, и дать нѣкоторыя указанія желающимъ заняться изученіемъ еврейскаго языка, облегчивъ имъ пониманіе нѣкоторыхъ терминовъ, употребляемыхъ при этомъ изученіи.

---

<sup>1)</sup> Рейхлинзъ первый установилъ латинскіе ученые термины еврейской грамматики: *conjugatio, status absolutus et constructus, suffixum etc.*

<sup>2)</sup> Изъ словарей Буксторфа особенно замѣчательны: *Ioa, Buxtorfi (patris) Lexicon chaldaicum, talmudicum et rabbinicum. Basileae 1640 in fol. et Eiusdem Concordantiae biblicorum hebraicæ. Accesserunt novæ concordantiæ c. praefi Ioa Buxtorfii fil. Basileae 1632 in fol.* Первое изъ этихъ сочиненій необходимо при изученіи Таргумовъ, Талмуда и іудейскихъ комментариевъ. Второе послужило основаніемъ превосходному труду Юліуса Фюрста (*Concordantiæ sacrorum veteris testamenti librorum hebraicæ et chaldaicæ, edidit I. Fuerst*).

<sup>3)</sup> Изъ главнѣйшихъ и важнѣйшихъ изданій Ветхаго Заѣта мы обращаемъ вниманіе на слѣдующія: Библия Бомберга (напечатанная въ Антверпенѣ), полиглотты Вальтона (въ Лондонѣ), «большая раввиническая Библия» Буксторфа въ Базелѣ 1549) съ таргумами и замѣтками великой и малой массоры. Въ новѣйшее время хорошее изданіе сдѣлано Everardi van der Hooght, въ 1833 г.

